

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι|<sub>PräOp</sub> τί<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πα|ρά<sup>Prp</sup> σπον|δῆσιν ἀ|είδειν<sub>PräInfAkt</sub>  
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λώιον<sub>AdvKmp</sub> |ή|<sub>Kon</sub> θεὸν |αὐτόν, <sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> ἀ|εὶ<sup>Adv</sup> μέγαν, <sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἄ|νακτα,  
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγό|νων ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον |ούρανί|δησι;
- [4] πῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν, <sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> Δι|κταιον<sup>AdjA</sup> ἀ|είσομεν<sub>FuAkt</sub> |ή|<sub>Kon</sub> Λυ|καῖον; <sup>AdjA</sup>  
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν<sup>Prp</sup> δοι|ῆ<sup>AdjD</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμός, ε|πεὶ<sub>Kon</sub> γένος |ἀμφή|ριστον. <sup>AdjN</sup>  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> |Ιδαί|οισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὔρεσί |φασι<sub>PräAkt</sub> γε|νέσθαι, <sub>AorSinfMed</sub>  
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> |Ἀρκαδί|η· πότε|ροι, <sup>N</sup>|<sub>Pr</sub> πάτερ, |ἐψεύ|σαντο; <sub>AorMed</sub>  
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀ|εὶ<sup>Adv</sup> ψεῦ|σται· " καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάφον, |ῶ|<sup>ij</sup> ἄνα, |σεϊο<sup>G</sup>|<sub>Pr</sub>  
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτή|ναντο· <sub>AorMed</sub> σὺ<sup>N</sup>|<sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θάνες, <sub>AorSAkt</sub> ἐσσὶ<sub>Prä</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> |Παρρασί|η |Ρεί|η τέκεν, <sub>AorSAkt</sub> |ῆχι<sup>Adv</sup> μά|λιστα<sup>Adv</sup>  
in aber dich gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν<sub>Imp</sub> ὅ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές. <sup>AdjN</sup> |ἔνθεν<sup>Adv</sup> ὁ|ArtN |χῶρος  
war rings um bedeckt von dort der
- [12] ἴερός, <sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup>|<sub>Pr</sub> κε|χρημένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> |Εἰλει|θυίης  
heilig, und nicht etwas ihn bedurfte habend
- [13] ἐρπετὸν |οὐδὲ<sub>Kon</sub> γυ|νὴ ἐπι|μίσγεται, <sub>PräM/P</sub> |ἄλλά<sup>Kon</sup> ἐ|<sub>Pr</sub> |Ρείης  
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὡγύγι|ον<sup>AdjA</sup> καλέ|ουσι<sub>PräAkt</sub> λε|χώιον |Ἄπιδα|νῆες.  
uralt nennen sie

- [15] ἐνθα<sup>Adv</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> επεὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Adv</sup> τηρο<sup>M</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπε<sup>Pt</sup> θήκατο<sup>AorMed</sup> κόλπων  
dort dich nachdem der großen niederlegte
- [16] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δίζη<sup>T</sup><sub>to</sub><sup>ImpMed</sup> ρόον<sup>N</sup> ὕδατος, <sup>ώ</sup><sup>D</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> τό<sup>N</sup> κοιο  
sofort suchte sie mit welchem wohl
- [17] λύματα<sup>N</sup> χυτλώσαιτο<sup>AorMedOp</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἐνί<sup>Prp</sup> χρῶτα λο<sup>N</sup> ἐσσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.
- [18] Λάδων<sup>N</sup> ἀλλ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> οὐ<sup>Adv</sup> πω<sup>Adv</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ἔρρεεν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> Ἐρύμανθος,  
aber noch nicht groß floß und nicht
- [19] λευκότα<sup>T</sup><sub>to</sub><sup>AdjNSup</sup> ποτα<sup>M</sup> μῶν, ἔτι<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀβροχος<sup>AdjN</sup> ἥεν<sup>ImpAkt</sup> ἄπασα<sup>AdjN</sup>  
am weißesten noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίη<sup>N</sup> μέλει<sup>ImpAkt</sup> δε<sup>'</sup><sub>Pt</sub> μάλ<sup>'</sup><sub>Adv</sub> εὔ<sup>AdjN</sup> δρος<sup>AdjN</sup> καλέ<sup>E</sup> εσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὐτις<sup>Adv</sup> επεὶ<sup>Kon</sup> τη<sup>M</sup> μόσδε<sup>Adv</sup> Ρέη<sup>T</sup> ὅτ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ελύσατο<sup>AorMed</sup> μίτρην,  
wieder denn da mals hier, als löste sich
- [22] ἦ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> πολ<sup>'</sup> λάς<sup>AdjA</sup> ἐφύπερθε<sup>Adv</sup> σαρωνίδας<sup>N</sup> ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ιάων  
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἤει<sup>ImpAkt</sup> ρεν, πολ<sup>'</sup> λάς<sup>AdjA</sup> δε<sup>'</sup><sub>Pt</sub> Μέλας<sup>N</sup> ὥκχησεν<sup>AorAkt</sup> αμάξας,  
hob, viele aber führte
- [24] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δε<sup>'</sup><sub>Pt</sub> Καρνίωνος<sup>N</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> διερρου<sup>AdjG</sup> περ<sup>Pt</sup> εόντος<sup>G</sup> Πρᾶ<sup>Akt</sup>  
vieles aber oben heiligen doch seiend
- [25] ίλυοὺς<sup>AdjA</sup> ἐβάλοντο<sup>AorMed</sup> κινώπετα, νίσσετο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀνήρ  
schlammige warfen sich ging aber
- [26] πεζὸς<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Κράθιν<sup>T</sup> τε<sup>'</sup><sub>Pt</sub> πολύστιο<sup>AdjA</sup> τε<sup>'</sup><sub>Pt</sub> Μετώπην  
zu Fuß über und viel sälulige und
- [27] διψαλέος<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>'</sup><sub>Pt</sub> πολλὸν<sup>AdjN</sup> ὑδωρ<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποσσὶν<sup>E</sup> κειτο<sup>ImpM/P</sup>  
durstig das aber viel unter lag.
- [28] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἀμηχανίης<sup>N</sup> σχομένη<sup>N</sup> ΑορMed φάτο<sup>ImpMed</sup> πότνια<sup>T</sup> Ρείη<sup>T</sup>  
und dann unter ergriffen seiend sprach
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε<sup>AorSAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> πρτε<sup>T</sup> αἰ<sup>Adv</sup> δέ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ὡδῖνες<sup>N</sup> ἐλαφραί.<sup>"AdjN</sup>  
liebe, gebäre auch du deine aber leicht."
- [30] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντανύσασα<sup>N</sup> θεὴ<sup>N</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> πῆχυν  
sprach und aus streckend großen empor

- [31] πλήξεν AorSAkt ὅρος σκῆπτρῳ· τὸ ArtN δέ Pt οἱ D Pr δίχα Adv πουλὺ Adv διέστη, AorSAkt  
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ Prp δέ Pt ἔχειν ImpAkt μέγα AdjA χεῦμα· τόθι Adv χρόα φαιδρύνασα, N AorAkt  
aus aber goss großen dort hell machend,
- [33] ὡνα, ij τε ὃν AdjA σπείρωσε, AorAkt Νέδη δέ Pt σε A Pr δῶκε AorSAkt κομίζειν PräInfAkt  
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν ἐσώ Adv Κρηταῖον, AdjA ἵνα Kon κρύφα Adv παιδεύοιο, PräM/PKnj  
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτη AdjDSup Νυμφέων αἵ N Pr μιν A Pr τότε Adv μαίωσαντο, AorMed  
ältesten die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστη AdjDSup γενεῇ μετά Pr γε Pt Στύγα τε Pt Φιλύρην τε. Pt  
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδέ Pt ἀλίην AdjA ἀπέτελος AorAkt Θεὶν χάριν, ἀλλὰ Kon τὸ ArtA χεῦμα  
und nicht meer ische vergalt sondern den
- [38] κείνο A Pr Νέδην ὄνομηνε, AorAkt τὸ ArtN μέν Pt ποθι Adv πουλὺ Adv κατ· Prp αὐτὸ A Pr  
jenen benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὁ N Pr Λέπρειον πεφάτισται, PerM/P  
die ist benannt,
- [40] συμφέρεται PräM/P Νηρῆι, παλαιότατον AdjNSup δέ Pt μιν A Pr ὕδωρ  
mündet zusammen ältest es aber ihn
- [41] οἴω νοὶ πίνουσι PräAkt Λυκαονίης ἄρκτοι.  
trinken
- [42] εὔτε Kon Θενάς ἀπέλειπεν ImpAkt ἐπί Prp Κνωσοῖο φέρουσα, N PräAkt  
wenn verließ nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἡ ArtN Νύμφη σε A Pr Θεναὶ δέ Pt ἔσαν ImpAkt ἐγγύθι Adv Κνωσοῦ,  
die dich aber waren nah
- [44] τούτακι Adv τοι Pt πέσε, AorSAkt δαιμόν, ἀπ· Prp ὄμφαλός· ἐνθεν Adv ἐκείνο N Pr  
damals gleich ja fiel, von von dort jen es
- [45] ὄμφαλίον AdjN μετέπειτα Adv πέδον καλέουσι PräAkt Κύδωνες.  
nabel iger später nennen
- [46] Ζεῦ, σὲ A Pr δέ Pt Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο AorMed  
dich aber streckten aus

- [47] Δικταῖαι<sup>AdjN</sup> Μελίαι, σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐκοιμισεν<sup>AorAkt</sup> Ἄδρη<sup>AdjA</sup> στεια  
diktäische dich aber ließ einschlafen
- [48] λίκνω<sup>É</sup> νὶ<sup>Prp</sup> χρυσέω,<sup>AdjD</sup> δύ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐθήσαο<sup>AorMed</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> μαζὸν  
in golden er, zwei aber nahmst fetten
- [49] αἰγὸς<sup>N</sup> Αμαλθείης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> κηρίον<sup>N</sup> ἔβρω<sup>·AorSAkt</sup>  
auf dich süße aßest.
- [50] γέντο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξαπιναῖα<sup>Adv</sup> Πανακρίδος<sup>N</sup> ἔργα μελίσσης  
wurden denn plötzlich
- [51] Ἰδαίοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσσι, τά<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κλείουσι<sup>PräAkt</sup> Πάνακρα.  
ida ischen in die und preisen
- [52] οὐλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κούρητές σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πρύλιν<sup>N</sup> ὥρχή σαντο<sup>AorMed</sup>  
freundlich aber dich um tanzten
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, <sup>N</sup> PerAkt ίνα<sup>Kon</sup> Κρόνος ούασιν ήχην  
schlagend, damit
- [54] ἀσπίδος εἰσαἴοι<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σεο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κουρίζοντος, <sup>G</sup> PräAkt  
höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ήέξευ, <sup>AorAkt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτραφες, <sup>AorM/P</sup> οὐράνιε<sup>AdjV</sup> Ζεῦ,  
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer
- [56] ὁξὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνήβησας, <sup>AorAkt</sup> ταχινοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ηλθον<sup>AorSAkt</sup> ίουλοι.  
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen
- [57] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> παιδιὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> Πρᾶκτος<sup>AdjA</sup> τέλεια<sup>AdjA</sup>.  
aber noch kindlich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνωτοὶ προτερηγενέες<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup> Πρᾶκτος<sup>AdjA</sup>  
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέγηραν<sup>AorAkt</sup> οὐχιν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπιδαισιον<sup>AdjA</sup> οἶκον.  
nicht missgönnten zu haben gemein samen
- [60] δηναῖοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀληθέες<sup>AdjN</sup> ησαν<sup>ImpAkt</sup> ἀοιδοί.  
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren
- [61] φάντο<sup>ImpM/P</sup> πάλον Κρονίδησι διάτριχα<sup>Adv</sup> δώματα νεῖμαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
sagten drei geteilt zu teilen-
- [62] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> οὐλύμπιω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰδι<sup>N</sup> κλῆρον<sup>É</sup> ρύσσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
wer aber wohl auf und auch ziehen,

- [63] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νενί<sup>η</sup>λος;<sup>AdjN</sup> ἐπ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> ισαί<sup>η</sup><sub>AdjD</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>'</sup>οικε<sup>PerAkt</sup>  
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλα<sup>σθαι·</sup><sub>AorMedInf</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> ὡ<sup>'</sup>σον<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πλειστον<sup>AdjASup</sup> εἴ<sup>'</sup>χουσι.<sub>PräAkt</sub>  
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοί<sup>μην</sup><sub>PräMedOp</sub> αἱ<sup>οντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> πεπί<sup>'</sup>θοιεν<sub>PerAktOp</sub> ἀ<sup>'</sup>κουήν.  
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen</sup>
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>'</sup>ῶν ἐσ<sup>'</sup>σηνα πά<sup>'</sup>λοι θέσαν,<sub>AorAkt</sub> ἔργα δὲ<sup>Pt</sup> χειρῶν,  
nicht dich setzten, aber
- [67] σή<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> βί<sup>'</sup>η τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρτος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέλας<sup>Adv</sup> εἴσαο<sub>AorMed</sub> δίφρου.  
deine und das auch die und nahe setzttest
- [68] θήκαο<sub>AorMed</sub> δ<sup>'</sup>Pt οἰω<sup>'</sup>νῶν μέγ<sup>'</sup>Adv ὑ<sup>'</sup>πείροχον<sup>AdjA</sup> ἀγγελι<sup>'</sup>ώτην  
machtest aber sehr herausragend
- [69] σῶν<sup>AdjG</sup> τερά<sup>'</sup>ων· ἦ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>'</sup>Pt ε<sup>'</sup>μοῖσι<sup>AdjD</sup> φί<sup>'</sup>λοις<sup>'</sup> ἐν<sup>'</sup>δέξια<sup>Adv</sup> φαίνοις<sub>PräAktOp</sub>  
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.
- [70] εἴλεο<sub>AorMed</sub> δ<sup>'</sup>Pt αἰζη<sup>'</sup>ῶν ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρτατον.<sub>AdjASup</sub> οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> υηῶν  
wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben
- [71] ἐμπερά<sup>μους,</sup><sub>AdjA</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνδρα σα<sup>'</sup>κέσπαλον,<sub>AdjA</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>'</sup>οιδόν·  
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἄλλα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακά<sup>'</sup>ρεσσιν ὁ<sup>'</sup>λίζοσιν<sup>AdjD</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πα<sup>'</sup>ρῆκας<sub>AorAkt</sub>  
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über
- [73] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μέ<sup>'</sup>λειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐτέ<sup>'</sup>ροισι,<sup>AdjD</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'</sup>Pt εξέλε<sup>'</sup>ο<sub>AorMed</sub> πτολι<sup>'</sup>άρχους  
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus
- [74] αὐτούς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χεῖρα γε<sup>'</sup>ωμάρος, ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἕδρις<sup>AdjN</sup> αἰχμῆς,  
sie selbst, deren unter deren kundig
- [75] ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρέ<sup>'</sup>της, ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>.AdjA</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'</sup>Pt οὐ<sup>Pt</sup> κρατέ<sup>'</sup>οντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπ<sup>'</sup>Prp ισχύν;  
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα<sup>Adv</sup> χαλκῆ<sup>'</sup>ας μὲν<sup>Pt</sup> ύ<sup>'</sup>δείομεν<sub>PräAkt</sub> Ἡφαί<sup>'</sup>στοιο,  
sogleich zwar ordnen wir zu
- [77] τευχη<sup>'</sup>στὰς δ<sup>'</sup>Pt Αρηος, ἐπακτή<sup>'</sup>ρας δὲ<sup>Pt</sup> Χιτώνης  
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ<sup>Pt</sup> λύρης εὖ<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> οἵμους·  
aber gut kundige

- [79] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Διὸς οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνάκτων  
aus aber weil nichts
- [80] θειότερον.<sup>AdjAKmp</sup> τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>AdjA</sup> ἡν<sup>Adja</sup> ἐκρίναο<sup>AorMed</sup> λάξιν.  
göttlicher darum und sie zu deinem wählest
- [81] δῶκας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πτολίεθρα φυλασσέμεν,<sup>PräInfAkt</sup> ιζεο<sup>PräMedImv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρηστ<sup>'</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολιεσσιν, ἐπώψιος<sup>AdjN</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δίκησι<sup>'</sup>  
in über wachend die und
- [83] λαὸν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκολιῆστ<sup>AdjD</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ιθύνουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
unter krummen die und umgekehrt lenken.
- [84] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ρὺηφενίην<sup>'</sup> ἦν<sup>D</sup> ἔβαλέ<sup>AorAkt</sup> σφισιν,<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλις<sup>Adv</sup> ὅλβον.  
in aber warfst ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶστ<sup>AdjD</sup> μέν,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ισον.<sup>AdjA</sup> οἰκε<sup>PerAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμήρασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
allen zwar nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρω<sup>AdjD</sup> μεδέοντι· περιπρὸ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εὔρυ<sup>Adv</sup> βέβηκεν.<sup>PerAkt</sup>  
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος<sup>Adv</sup> κεῖνός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τε<sup>λεῖ</sup><sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κεν<sup>Pt</sup> οἱρι<sup>Adv</sup> νοήσῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt.
- [88] ἐσπέριος<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέγιστα,<sup>AdjASup</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μείονα<sup>AdjAKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> νοήσῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
abends die größten, die geringeren aber sobald er denkt.
- [89] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλειῶνι,<sup>AdjDKmp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐνί,<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνην<sup>'</sup> ἐκόλουσας,<sup>AorAkt</sup> ἐνέκλασσας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μενοινήν.  
du selbst kürztest, zerbrachst aber
- [91] χαιρε<sup>PräAktImv</sup> μέγα,<sup>Adv</sup> Κρονίδη πανυπέρτατε,<sup>AdjVSup</sup> δῶτορ ἐάνω,  
sei begrüßt sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔργματα τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀείδοι;<sup>PräAktOp</sup>  
deine aber wer wohl würde singen;
- [93] οὐ<sup>Pt</sup> γένεται,<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εσται,<sup>Fu</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.
- [94] χαιρε<sup>PräAktImv</sup> πάτερ, χαιρε<sup>PräAktImv</sup> sei begrüßt αὖθις<sup>Adv</sup> δίδου<sup>PräAktImv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετήν τε<sup>Pt</sup> ἄφενός τε<sup>Pt</sup>  
sei begrüßt sei begrüßt wiederum gib aber und auch.

[95] οὔτ' <sup>Pt</sup> ἀρε τῆς ἄτερ <sup>Prp</sup> ὅλβος ἐ πίσταται <sup>PräM/P</sup> ἄνδρας ἀ εξειν <sup>PräInfaAkt</sup>  
weder ohne versteht zu mehren

[96] οὔτ' <sup>Pt</sup> ἀρε τὴ ἀφέ νοιο· δί δου <sup>PräAktImv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀρε τήν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅλβον.  
noch gib aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἶον <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τώπολ λωνος <sup>ArtG</sup> ἐ σείσατο <sup>AorMed</sup> δάφνινος <sup>AdjN</sup> ὅρπηξ,  
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἴα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁλον <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μέ λαθρον· ἐ κάς, <sup>Adv</sup> ἐκάς <sup>Adv</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀ λιτρός. <sup>AdjN</sup>  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> που <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> θύρετρα κα λῶ <sup>AdjD</sup> ποδὶ Φοῖβος ἀ ράσσει. <sup>PräAkt</sup>  
und ja wohl die schönem schlägt·

[4] οὐχ <sup>Pt</sup> ὄρας; <sup>PräAkt</sup> ἐπέ νευσεν <sup>AorAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Δήλιος <sup>AdjN</sup> ήδύ <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φοῖνιξ  
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas

[5] ἔξαπινης, <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κύκνος ἐν <sup>Pt</sup> ἡρει καλὸν <sup>AdjA</sup> ἀ είδει. <sup>PräAkt</sup>  
plötzlich, der aber in schön singt.

[6] αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> κατοχῆες ἀ νακλί νεσθε <sup>PräM/Plmv</sup> πυλάων,  
ihr selbst jetzt lehnt zurück

[7] αὐταὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> κληιδεις· ὁ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> θεὸς οὐκέτι <sup>Adv</sup> μακρήν. <sup>Adv</sup>  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νέοι μολπήν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> χορὸν ἐντύ νεσθε. <sup>PräM/Plmv</sup>  
ihr aber und auch zum rüstet euch.

[9] ὠπόλ λων <sup>ArtN</sup> οὐ <sup>Pt</sup> παντὶ <sup>AdjD</sup> φαείνεται, <sup>PräM/P</sup> ἀλλ ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐσθλός. <sup>AdjN</sup>  
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵδη, <sup>AorAktKnj</sup> μέγας <sup>AdjN</sup> οὔτος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἵδε, <sup>AorSAkt</sup> λιτὸς <sup>AdjN</sup> ἐ κείνος. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.

[11] ὄψόμεθ', <sup>FuMed</sup> ὡι Ἐκάεργε, καὶ <sup>Kon</sup> ἐσσόμεθ', <sup>FuM/P</sup> οὕποτε <sup>Adv</sup> λιτοί. <sup>AdjN</sup>  
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.

[12] μήτε <sup>Kon</sup> σιωπηλὴν <sup>AdjA</sup> κίθαριν μήτ <sup>Kon</sup> ἄψοφον <sup>AdjA</sup> ἵχνος  
weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ <sup>ArtG</sup> Φοίβου τοὺς <sup>ArtA</sup> παῖδας ἐχειν <sup>PräInfaAkt</sup> ἐπιδημή σαντος, <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>  
des die haben eingekehrt seienden,

- [14] εἰ<sup>Kon</sup> τελέ<sup>Einf</sup> ειν<sup>PräInfAkt</sup> μέλ<sup>ArtA</sup> λουσι<sup>PräAkt</sup> γά<sup>A</sup> μον<sup>Pt</sup> πολι<sup>AdjA</sup> ἦν<sup>Pt</sup> κε<sup>Einf</sup> ρεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>  
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἔστη<sup>Einf</sup> ξειν<sup>FuAktlInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τεῖχος<sup>Einf</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρχαί<sup>AdjD</sup> οιστ<sup>AdjD</sup> θε<sup>Einf</sup> μέθλοις.  
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασά<sup>Einf</sup> μην<sup>AorMed</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας, <sup>Einf</sup> πει<sup>Kon</sup> χέλυς<sup>AdjN</sup> ούκέτ<sup>Adv</sup> ἀεργός.<sup>AdjN</sup>  
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφη<sup>Einf</sup> μεῖτ<sup>'</sup><sub>PräAktlInv</sub> αἱ<sup>N</sup> οντες<sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀπόλ<sup>ArtA</sup> λωνος<sup>ά</sup> οιδη<sup>Einf</sup>.  
sprecht heilig hörend bei
- [18] εὔφη<sup>Einf</sup> μεῖ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πόντος, <sup>Einf</sup> τε<sup>Kon</sup> κλεί<sup>AdjG</sup> ουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀοιδοι<sup>Einf</sup>  
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ<sup>Kon</sup> κίθαριν<sup>Einf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόξα, Λυκωρέος<sup>AdjG</sup> έντεα<sup>Einf</sup> Φοίβου.  
entweder oder lykoräischen
- [20] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Θέτις<sup>Einf</sup> ἄχιλῆ<sup>ArtA</sup> κινύρεται<sup>PräM/P</sup> αἰλινα<sup>AdjA</sup> μήτηρ,  
noch wehklagt Klag gesänge
- [21] ὀππόθε<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ι<sup>ή</sup> παι<sup>ή</sup> νον<sup>ι</sup> ι<sup>ή</sup> παι<sup>ή</sup> νον<sup>ά</sup> κούσῃ. <sup>AorAktKnj</sup>  
sooft hie hie sie hört.
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δακρύο<sup>Einf</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> ἀνα<sup>PräM/P</sup> βάλλεται<sup>PräM/P</sup> ἄλγεα<sup>Einf</sup> πέτρος,  
und zwar der tränen reich wirft zurück
- [23] ὅστις<sup>N</sup> Πρέν<sup>Einf</sup> φρυγίη<sup>Einf</sup> διερό<sup>AdjN</sup> λίθος<sup>Einf</sup> ἔστη<sup>Einf</sup> ρικται, <sup>PerM/P</sup>  
wer in durchlöchert ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον<sup>Einf</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>Einf</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ιζυρόν<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> Πρέν<sup>Einf</sup> χανούσης.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ι<sup>ή</sup> ι<sup>ή</sup> φθέγγεσθε. <sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κὸν<sup>AdjN</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐρίζειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
hie hie ruft schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὃς<sup>N</sup> Πρέν<sup>Einf</sup> μάχεται<sup>PräM/P</sup> μακάρεσσιν, <sup>AdjD</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῆι<sup>Einf</sup> μάχοιτο. <sup>PräM/POp</sup>  
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.
- [27] ὅστις<sup>N</sup> Πρέν<sup>Einf</sup> μῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῆι, καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλ<sup>ArtA</sup> λωνι μάχοιτο. <sup>PräM/POp</sup>  
wer meinem und möge kämpfen.
- [28] τὸν<sup>ArtA</sup> χορὸν<sup>Einf</sup> ὥπολ<sup>ArtN</sup> λων, <sup>ArtN</sup> ὅ<sup>A</sup> Πρέν<sup>Einf</sup> τι<sup>A</sup> Πρέν<sup>Einf</sup> οἰ<sup>D</sup> Πρέν<sup>Einf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>Einf</sup> ἀείδει, <sup>PräAkt</sup>  
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,
- [29] τιμή<sup>Einf</sup> σει. <sup>FuAkt</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Einf</sup> πει<sup>Kon</sup> Διὶ<sup>Einf</sup> δεξιὸς<sup>AdjN</sup> ἤσται. <sup>PerM/P</sup>  
wird ehren vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

- [30] οὐδέ Pt ὁ ArtN χορὸς τὸν ArtA Φοῖβον ἐφ' Prp ἐν Adja μόνον Adja ἡμαρά είσει, FuAkt  
auch nicht der den für einen nur wird besingen,
- [31] ἔστι Präm/P γὰρ Pt εὖ μνος· AdjN τίς N Pr ἀν Pt οὐ Pt ρέα Adv Φοῖβον ἀείδοι; PräAktOp  
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;
- [32] χρύσεα AdjN τώπολ λωνι ArtD τό ArtN τ' Pt ἐνδυτὸν AdjN ἥ N Pr τ' Pt ἐπι πορπίς  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἥ N Pr τε Pt λύρη τό ArtN τ' Pt ἄεμμα τό ArtN Λύκτιον AdjN ἥ N Pr τε Pt φαρέτρη,  
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα AdjN καὶ Kon τὰ ArtN πέ διλα· πολύχρυσος· AdjN γὰρ Pt Απόλλων.  
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ Kon δὲ Pt πολυκτέα νος· AdjN Πιθῶνί κε Pt τεκμήραιο. AorMedOp  
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ Kon μὲν Pt ἀεί Adv καλὸς AdjN καὶ Kon ἀεί Adv νέος· AdjN οὕποτε Adv Θοίβου  
auch zwar immer schön und immer jung· niemals
- [37] θηλείησ· AdjD οὐδέ Pt ὕσσον A Pr ἐπι Prp χνόος ἥλθε AorSAkt παρειαῖς.  
weiblichen auch nicht so viel auf kam
- [38] αἱ ArtN δὲ Pt κόμαι θυό εντα AdjA πέ δω λεί βουσιν PräAkt ἔλαια·  
die aber duftende trüpfeln
- [39] οὐ Pt λίπος Απόλ λωνος ἀποστάζουσιν PräAkt ἔθειραι,  
nicht tropfen ab
- [40] ἀλλά Kon αὐτὴν A Pr πανάκειαν· ἐν Prp ἄστεϊ δέ Pt ωδή Pr κεν Pt ἐκεῖναι N Pr  
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε Adv πέ σωσιν AorSAktKnj ἀκρία AdjN πάντα Pr ἐγένοντο. AorM/P  
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δέ Pt ἀμφιλαφῆς AdjN οὐ Pt τίς N Pr τόσον Adv ὕσσον Adv Απόλλων·  
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος N Pr ὁ ιστευτὴν ἔλαχ AorSAkt ἀνέρα, κεῖνος N Pr ἀοιδὸν  
jener zuteil wurde jener
- [44] Φοίβω γὰρ Pt καὶ Kon τόξον ἐπιτρέπε ται PräM/P καὶ Kon ἀοιδή,  
denn auch wird anvertraut und
- [45] κείνου G Pr δὲ Pt θριαὶ καὶ Kon μάντιες· ἐκ Prp δέ Pt νῦν Pt Φοίβου  
seines aber und aus aber nun

[46] ιη|τροὶ δεδά|ασιν PerAkt ἀ|νάβλη|σιν θανά|τοιο.  
haben gelernt

[47] Φοῖβον | καὶ Kon | Νόμι|ον AdjA | κι|κλήσκομεν PräAkt | ἔξετι Adv | κείνου, G Pr  
und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] ἔξοτ' Kon | ἐπ' Prp | Ἀμφρυσ|σῶ ζευ|γίτιδας AdjA | ἔτρεφεν ImpAkt | ἕππους  
seit da an Joch ziehende hütete

[49] ἡιθέ|ου AdjG | ὑπ' Prp | ἔρωτι κε|καυμένος N | PerPas | Ἄδμή|τοιο.  
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ὥειά Adv | κε Pt | βουβόσι|ον AdjN | τελέ|θοι PräAktOp | πλέον, Adv | ούδε Pt | κεν Pt | αἴγες,  
leicht wohl Rindvieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιν|το PräM/POp | βρεφέ|ων ἐπι|μηλάδες | ἥδιν Kon | Α|πόλλων  
würden entbehen wenn

[52] βοσκομέ|νησ', D PräM/P | ὁ|φθαλμὸν ἐ|πήγαγεν. AorSAkt | ούδ', Pt | ἀγά|λακτες AdjN  
weidenden richtete er zu noch ohne Milch

[53] οἵ|εις | ούδ', Pt | ἄκυ|θοι, AdjN | πᾶ|σαι N Pr | δέ Pt | κεν Pt | εἴεν PräAktOp | ὕ|παρνοι, AdjN  
noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ|N Pr | δέ Pt | κε Pt | μουνοτό|κος AdjN | διδυ|μητόκος AdjN | αἴψα Adv | γέ|νοιτο. AorMedOp  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.

[55] Φοίβω | δ', Pt | ἐσπόμε|νοι N AorMed | πόλι|ας διε|μετρή|σαντο AorMed  
aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἄνθρω|ποι· Φοῖ|βος γὰρ Pt | ἀ|εὶ Adv | πολί|εσσι φι|ληδεῖ PräAkt  
denn immer hat Freude

[57] κτιζομέ|νησ', D PräM/P | αὐ|τὸς N Pr | δὲ Pt | θε|μείλια | Φοῖβος ὑ|φαίνει. PräAkt  
gegründet werden, selbst aber webt.

[58] τετραέ|της AdjN | τὰ ArtA | πρῶτα AdjA | θε|μείλια | Φοῖβος ἔ|πηξ AorSAkt  
vier jährig die ersten setzte

[59] καλῆ|AdjD | ἐν Prp | Ὁρτυγί|η περι|γέος AdjG | ἐγγύθι Adv | λίμνης.  
schönen in um herführenden nah

[60] Ἀρτεμις | ἀγρώσ|σουσα N PräAkt | κα|rήατα | συνεχὲς Adv | αἰγῶν  
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιά|δων AdjG | φορέ|εσκεν, ImpAkt | ὁ ArtN | δ', Pt | ἔπλεκε ImpAkt | βωμὸν Α|πόλλων.  
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

- [62] δείματο<sub>AorMed</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βωμὸν  
baute sich zwar setzte aber βωμὸν.
- [63] ἐκ<sup>Prp</sup> κεράων, κεραοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέριξ<sup>Adv</sup> ὑπεβάλλετο<sub>ImpMed</sub> τοίχους.  
aus hornige aber ringsum legte darüber τοίχους.
- [64] ὡδ·<sup>Adv</sup> ἔμαθεν<sub>AorAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> θεμείλια Φοῖβος ἐγείρειν.<sub>PrälnfAkt</sub>  
so lernte die ersten θεμείλια Φοῖβος ἐγείρειν. zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ<sup>Kon</sup> βαθύγειον<sup>AdjA</sup> εἰ μὴν<sup>AdjA</sup> πόλιν ἔφρασε<sub>AorAkt</sub> Βάττω  
auch tief erdig meine zeigte Βάττω.
- [66] καὶ<sup>Kon</sup> λιβύην ἐστὶ οὐντὶ<sup>D</sup> πρᾶ<sub>Akt</sub> κόραξ ἢ γήσατο<sub>AorMed</sub> λαῶ  
und hineingehen dem leitete λαῶ.
- [67] δεξιὸς<sup>AdjN</sup> οἰκιστῆρι καὶ<sup>Kon</sup> ὥμοσε<sub>AorAkt</sub> τείχεα δώσειν<sub>FuinfAkt</sub>  
rechts günstig und schwor zu geben
- [68] ἡμετέροις<sup>AdjD</sup> βασιλεῦσιν· ἀεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὗροκος<sup>AdjN</sup> ἄπολλων.  
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολον, πολλοῖ<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βοηδρόμιον καλέουσι, πρᾶ<sub>Akt</sub>  
viele dich nennen,
- [70] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κλάριον, πάντη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔνομα πουλύ<sup>Adv</sup>  
viele aber überall aber dir οὔνομα weit-
- [71] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰ γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καρνεῖον· εἰ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρώιον<sup>AdjN</sup> οὕτω<sup>.Adv</sup>  
aber ich mir väterlich so.
- [72] σπάρτη τοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καρνεῖε, τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρώτιστον<sup>AdjNSup</sup> εἰδεθλον,  
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θήρη, τρίτατόν<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄστυ κυρήνης.  
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σπάρτης εἰκτον<sup>AdjN</sup> γένος οἰδιπόδαο  
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε<sub>AorSAkt</sub> θηραίην<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀπόκτισιν· εἰκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρης  
führte Theräischen in aus aber dich θήρης.
- [76] οὐλος<sup>AdjN</sup> ἄριστοτέλης ἄσβυστίδι<sup>AdjD</sup> πάρθετο<sub>AorMed</sub> γαίη,  
Oulos der Asbestis nahm sich γαίη,
- [77] δεῖμε<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀνάκτορον, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πόληι  
baute aber dir sehr schön es in aber πόληι

[78] θῆκε AorSAkt τε λεσφορίην ἐπετήσιον, AdjA  
setzte jährlich, in welcher in viele

[79] ύστατι ον Adv πί πτουσιν PräAkt ἐπ Prp ισχίον, ωΐ ἄνα, ταῦροι.  
zuletzt fallen auf o

[80] ιήϊ ιήϊ Καρνεῖς πολύλλιτε, AdjV  
hie hie viel angerufener,

[81] ἄνθεα μὲν Pt φορέουσιν PräAkt ἐν Prp εἴαρι τόσσα A pr περ Pt Ωραι  
zwar tragen im so viele eben

[82] ποικίλ AdjA ἀγινεῦσι PräAkt ζεψύρου πνεύοντος G PräAkt ἐέρσην,  
bunte führen herbei blasenden

[83] χείματι δὲ Pt κρόκον ἡδύν· AdjA ἀεὶ Adv δὲ Pt τοι D pr ἀένα ου AdjA πῦρ,  
aber süßen immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ Pt ποτε Adv χθιζὸν AdjA περιβόσκεται PräM/P ἄνθρακα τέφρη.  
auch nicht je gestrigen um weidet

[85] ἦϊ ρ' ἔχαρη Pt AorM/P μέγα Adv Φοῖβος, ὅτε Kon ζω στήρες Ενυοῦς  
wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] ἀνέρες ὠρχήσαντο AorMed μετὰ Prp ξανθῆσι AdjD Λιβύσσαις,  
tanzten mit blonden

[87] τέθμιαι AdjN εὔτε Kon σφιν D Pr Karneische ηλυθον AorSAkt ωραι.  
fest gesetzt als ihnen kamen

[88] οἱ N Pr δ' Pt οὐ πω Adv πη γῆσι Κύρης ἐδύναντο ImpM/P πε λάσσαι AorAktInf  
die aber noch nicht konnten sich nähern

[89] Δωριέες, πυκινὴν AdjA δὲ Pt νάπαις Αζιλιν ἔναιον. ImpAkt  
dichte aber wohnten.

[90] τοὺς ArtA μὲν Pt αναξ ἴδεν AorSAkt αὐτός, N Pr εἰδ AdjD δ' Pt ἐπε δείξατο AorMed νύμφη  
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte

[91] στᾶς N AorSAkt ἐπὶ Prp Μυρτούσσης κερατώδεος, AdjG ἥχι Adv λέοντα  
stehend auf hornig er, wo

[92] Ὑψηὶς κατέπεφνε AorSAkt βοῶν σίνιν Εύρυπτοιο.  
erschlug

[93] οὐ Pt κείνου G Pr χορὸν εἶδε AorSAkt θεώτερον AdjAKmp ἄλλον AdjA άπόλλων,  
nicht jenes sah göttlicheren anderen

- [94] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πόλει τόσο<sup>·AdjA</sup> ἔνειμεν<sup>AorAkt</sup> ὁ φέλσιμα, τόσσα<sup>·AdjA</sup> κυρήνη,  
noch so viele verteilt so vieles
- [95] μνωόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> προτέρης<sup>·AdjG</sup> ἀρπακτύος. οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιά δαι Φοί βοιο πλέον<sup>AdvKmp</sup> θεὸν ἄλλον<sup>·AdjA</sup> ἐτεισαν.<sup>AorAkt</sup>  
mehr anderen ehrten.
- [97] ιὴ<sup>ij</sup> ιὴ<sup>ij</sup> παιῆνον ἀκούομεν,<sup>PräAkt</sup> οὔνεκα<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hie hie hören wir, weil dies
- [98] Δελφός<sup>·AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> πρώτιστον<sup>·AdjASup</sup> ἐφύμνιον εὕρετο<sup>AorMed</sup> λαός,  
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἥμος<sup>Kon</sup> ἐκηβολίην χρυσέων<sup>·AdjG</sup> ἐπειδείκνυσο<sub>ImpM/P</sub> τόξων.  
als der goldenen zeigtest
- [100] Πιθώ τοι<sup>Pt</sup> κατιόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνήντετο<sub>ImpM/P</sub> δαιμόνιος<sup>·AdjN</sup> θήρ,  
ja hinab kommendem begegnete dämonisch es
- [101] αἰνὸς<sup>·AdjN</sup> ὁ φις. τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατίναρες<sup>AorAkt</sup> ἄλλον<sup>·AdjA</sup> ἐπι·<sup>Prp</sup> ἄλλω<sup>·AdjD</sup>  
furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὡκὺν<sup>·AdjA</sup> ὁ ιστόν, ἐπηγέρθη<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαός,  
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "ιὴ<sup>ij</sup> ιὴ<sup>ij</sup> παιῆνον, οἱ εἰ<sub>PräAktImv</sub> βέλος." εὐθύ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μήτηρ  
"hie hie schieß sogleich dich
- [104] γείνατ<sup>AorMed</sup> ἀοσσητύρα, τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἀείδη<sup>·PräAkt</sup>  
gebar das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ<sup>ArtN</sup> Φθόνος Απόλλωνος ἐπι·<sup>Prp</sup> οὐατα λάθριος<sup>·Adv</sup> εἶπεν<sup>AorSAkt</sup>  
der an heimlich sagte
- [106] "οὐκ<sup>Pt</sup> ἄγαμαι<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδὸν δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὅσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόντος ἀείδει."<sup>PräAkt</sup>  
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν<sup>ArtA</sup> Φθόνον Απόλλων<sup>ArtN</sup> ποδί<sup>T</sup><sub>Pt</sub> ἤλασεν<sup>AorAkt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>·AorAkt</sup>  
den der Apollon und stieß so und sprach-
- [108] "Ασσυρίου<sup>·AdjG</sup> ποταμοῖο μέγας<sup>·AdjN</sup> ρόος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>·AdjA</sup>  
"assyrischen grob aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ<sup>Kon</sup> πολλὸν<sup>·AdjA</sup> ἐφ·<sup>Prp</sup> ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.<sup>PräAkt</sup>  
und viel auf zieht.

[110] Δηοῖ δ·Pt οὐκ Pt ἀπὸ Prp παντὸς <sup>AdjG</sup> ύδωρ φορέουσι <sup>PräAkt</sup> Μέ λισσαι,
aber nicht von jedem tragen
[111] . . . λλ·Kon ἡ τις <sup>N</sup> Pr καθαρή <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄχραντος <sup>AdjN</sup> ἀνέρπει <sup>PräAkt</sup>
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
[112] πίδακος ἐξ <sup>Prp</sup> ιερῆς <sup>AdjG</sup> ὀλίγη <sup>AdjN</sup> λιβάς <sup>άκρον<sup>AdjA</sup></sup> ἄωτον.'
aus heiligen gering höchst es
[113] χαιρε <sup>PräAktImv</sup> ἄναξ· ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Μῶμος, ἵν· Kon ὁ <sup>ArtN</sup> Φθόνος, ἔνθα <sup>Adv</sup> νέοιτο. <sup>PräM/Pop</sup>
sei gegrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

## Gedicht 3

### Εἰς Ἀρτεμιν

[1] Ἀρτεμιν, οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰλαφρὸν <sup>AdjA</sup> ἀειδόντεσσι <sup>D</sup> ΠρäAkt λαθέσθαι <sup>AorMedInf</sup>
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
[2] ὑμνέομεν, ΠρäAkt τῇ <sup>D</sup> Pr τόξα λαγωβολίαι τε <sup>Pt</sup> μέλονται <sup>PräM/P</sup>
wir huldigen, der und sind ihr lieb
[3] καὶ <sup>Kon</sup> χορὸς ἀμφιλαφῆς <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> οὔρεσιν ἐψιάσθαι, <sup>PräM/Plinf</sup>
und all seitig und in kochen zu,
[4] ἀρχμενοι, Ν <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> πατρὸς εἰφεζομένη <sup>N</sup> ΠρäM/P γονάτεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
[5] παῖς εἴτι <sup>Adv</sup> κουρίζουσα <sup>N</sup> ΠρäAkt τάδε <sup>A</sup> Πρ προσέειπε <sup>AorSAkt</sup> γονῆα
noch jugend lich seiend dies sprach zu
[6] "δός <sup>AorAktImv</sup> μοι <sup>D</sup> Πρ παρθενίην αἱώνιον, AdjA ἄππα, φυλάσσειν, <sup>PräInfAkt</sup>
"gib mir ewige, zu bewahren,
[7] καὶ <sup>Kon</sup> πολὺ ωνυμίην, ἵνα <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Πρ Φοῖβος εἰρίζῃ. <sup>PräAktKnj</sup>
und damit nicht mir streite.
[8] δὸς <sup>AorAktImv</sup> δ·Pt οὖς καὶ <sup>Kon</sup> τόξα· εἰα, ij πάτερ, οὐ <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> Πρ Φαρέτρην
gib aber und lass, nicht dich
[9] οὐδέ <sup>Pt</sup> αἰτέω <sup>PräAkt</sup> μέγα <sup>AdjA</sup> τόξον· εἰμοὶ <sup>D</sup> Πρ Κύκλωπες οἰστοὺς
auch nicht bitte ich großen mir
[10] αὐτίκα <sup>Adv</sup> τεχνήσονται, ΦuM/P εἰμοὶ <sup>D</sup> Πρ δ·Pt εὐκαμπεῖς <sup>AdjA</sup> εἰμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
[11] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> φαεσφορίην τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> γόνυ μέχρι <sup>Prp</sup> χιτῶνα
sondern und auch zu bis

[12] ζώνυνυσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> λεγνωτόν, AdjA τιν· Kon ἄγρια <sub>AdjA</sub> θηρία <sub>AdjA</sub> καίνω· <sub>PräAkt</sub>
sich gürten knapp, damit wilde töte ich.
[13] δὸς <sub>AorAktImv</sub> δέ <sub>Kon</sub> μοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἔξη <sub>N</sub> κοντά <sub>AdjA</sub> χορίτιδας <sub>N</sub> Ωκεανίνας,
gib aber mir sechzig
[14] πάσας <sub>AdjA</sub> είνετε <sub>Adv</sub> ας, AdjA πάσας <sub>AdjA</sub> ἔτι <sub>Adv</sub> παῖδας <sub>ά</sub> μίτρους. <sub>AdjA</sub>
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
[15] δὸς <sub>AorAktImv</sub> δέ <sub>Kon</sub> μοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἀμφιπόλους <sub>A</sub> μνισίδας <sub>AdjA</sub> εἴκοσι <sub>AdjA</sub> νύμφας,
gib aber mir amnisischen zwanzig
[16] αἱ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> τέ <sub>Pt</sub> μοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἐνδρομίδας <sub>Pt</sub> τε <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ὥππότε <sub>Kon</sub> μηκέτι <sub>Adv</sub> λύγκας,
die und mir und auch sooft nicht mehr
[17] μήτ <sub>Kon</sub> ἐλάφους <sub>PräAktOp</sub> βάλλοιμι, θοοὺς <sub>AdjA</sub> κύνας <sub>N</sub> εὖ <sub>Adv</sub> κομέοιεν· <sub>PräAktOp</sub>
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
[18] δὸς <sub>AorAktImv</sub> δέ <sub>Kon</sub> μοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> οὔρεα <sub>N</sub> πάντα <sub>AdjA</sub> πόλιν <sub>N</sub> δέ <sub>Kon</sub> μοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἥντινα <sub>A</sub> πρεμον <sub>AorAktImv</sub>
gib aber mir alle- aber mir welche auch immer zuteile
[19] ἥντινα <sub>A</sub> πρεμον <sub>AorAktImv</sub> λῆστρα <sub>PräAkt</sub> σπαρνὸν <sub>Adv</sub> γὰρ <sub>Pt</sub> ὅτε <sub>Kon</sub> Ἀρτεμίς <sub>N</sub> ἄστυ <sub>A</sub> κάτεισιν· <sub>PräAkt</sub>
welche auch immer willst du- selten denn wenn hinab geht-
[20] οὔρεσιν <sub>N</sub> οἰκήσω, <sub>FuAkt</sub> πόλεσιν <sub>N</sub> δέ <sub>Pt</sub> ἐπιμείξομαι <sub>FuMed</sub> ἀνδρῶν
werde wohnen, aber werde mich mischen
[21] μοῦνον <sub>Adv</sub> ὅτε <sub>Kon</sub> ἐξείη <sub>N</sub> ησιν <sub>PräM/PKnj</sub> ὑπ <sub>Prp</sub> ὠδίνεσσι γυναικες
nur wenn erlaubt ist unter
[22] τειρόμενα <sub>N</sub> πρεμον <sub>AorAkt</sub> καλέουσι <sub>PräAkt</sub> βοηθόν, ησί <sub>D</sub> με <sub>A</sub> προίραι
leidend rufen denen mich
[23] γεινομένην <sub>A</sub> πρεμον <sub>P</sub> τὸ <sub>ArtA</sub> πρῶτον <sub>Adv</sub> ἐπεκλήρωσαν <sub>AorAkt</sub> ἀρήγειν, <sub>PräInfAkt</sub>
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
[24] ὅττι <sub>Kon</sub> με <sub>A</sub> προίραι <sub>PräAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τίκτουσα <sub>N</sub> πρεμον <sub>AorAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> οὐκ <sub>Pt</sub> ἥλγησε <sub>AorAkt</sub> φέρουσα <sub>N</sub> προίραι <sub>PräAkt</sub>
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
[25] μήτηρ, ἀλλά <sub>Kon</sub> ἀμογητὶ <sub>Adv</sub> φίλων <sub>AdjG</sub> ἀπεθήκατο <sub>AorMed</sub> γυνίων."
aber mühelos lieb er legte ab sich
[26] ὡς <sub>Adv</sub> ἡ <sub>ArtN</sub> παῖς <sub>N</sub> εἰπούσα <sub>N</sub> πρεμον <sub>AorAkt</sub> γενειάδος <sub>AdjG</sub> ἥθελε <sub>ImpAkt</sub> πατρὸς
so die gesagt habend bärigen wollte
[27] ἄψασθαι, <sub>AorMedInf</sub> πολλὰς <sub>AdjA</sub> δὲ <sub>Pt</sub> μάτην <sub>Adv</sub> ἔτανύσσατο <sub>AorMed</sub> χείρας,
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

[28]	<b>μέχρις</b> <sup>Prp</sup>	<b>τίνα</b> <sup>Kon</sup>	<b>ψαύσειε.</b> <sup>AorAktOp</sup>	<b>πατὴρ</b> <sup>δ·Pt</sup>	<b>ἐπένευσε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>γελάσσας,</b> <sup>N</sup> lachend,	<b>λαζαρέας,</b> <sup>N</sup> AorAkt
bis	wo	würde berühren.	aber	nickte			
[29]	<b>φῆ</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καταρρέζων</b> <sup>N</sup> streichelnd	" <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> mir	<b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>θέαιναι</b>
sprach	aber		"wenn			solche	
[30]	<b>τίκτοιεν,</b> <sup>PräAktOp</sup>	<b>τυτό</b> <sup>θόν</sup> wenig	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>έγώ</b> <sup>N</sup> ich	<b>ζηλήμονος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>"Ηρης</b>	
würden gebären,					eifersüchtigen		
[31]	<b>χωμένης</b> <sup>G</sup> zornig seiend	<b>πράμ/π</b>	<b>ἄλειγοιμι.</b> <sup>PräAktOp</sup>	<b>φέρειν, ίτέκος,</b>	<b>όσσα</b> <sup>A</sup> so viele	<b>έθελημὸς</b> <sup>AdjN</sup>	
			würde ich achten.	nur,		willens	
[32]	<b>αἰτίζεις,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέπταλλα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πατὴρ</b> <sup>ἔτι</sup> noch	<b>μείζονα</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>δῶσει.</b> <sup>FuAkt</sup>	
forderst,	und	aber	anderes		größer es	wird geben.	
[33]	<b>τρις</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέκα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>πτολίεθρα</b> <sup>καὶ</sup> ja und	<b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ένα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πύργον ὁ πάσσω,</b> <sup>FuAkt</sup>
drei mal	zehn	ja		nicht	einen		werde ich verleihen,
[34]	<b>τρις</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέκα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>πτολίεθρα, τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Θεὸν</b> <sup>άλλον</sup> die nicht anderen	<b>ἀέξειν</b> <sup>FuInfAkt</sup>
dreimal	zehn	ja				zu erhöhen	
[35]	<b>εἴσεται,</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>άλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μόνην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σὲ</b> <sup>A</sup> dich	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἄρτέμιδος καλέεσθαι.</b> <sup>PräM/Plinf</sup>	
wird wissen,	sondern	allein		und		genannt zu werden:	
[36]	<b>πολλὰς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξυνῇ</b> <sup>Adv</sup>	<b>πόλιας διαμετρήσασθαι</b> <sup>AorMedInf</sup>			
viele	aber	zusammen		ab zumessen			
[37]	<b>μεσσόγεως</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νήσους</b> <sup>Pt</sup>	<b>τε καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐν πάσησιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>έσονται</b> <sup>FuM/P</sup>		
innen ländische	und-	und	in	allen	werden sein		
[38]	<b>Ἄρτέμιδος βωμοί τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλσεα.</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>άγνιαῖς</b>	
und auch	und			und	zwar		
[39]	<b>έσση</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λιμένεσσιν</b> <sup>ἐπίσκοπος.</sup>	" <b>Ἄρτέμιδος βωμοί τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰπὼν</b> <sup>N</sup> gesagt habend
wirst sein	und		Aufseherin."	und auch	so	zwar	
[40]	<b>μῆθον</b> <sup>ἐπεκρήνε<sup>AorAkt</sup></sup>	<b>καρήσατι.</b>	<b>βαῖνε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κούρη</b>		
erfüllte			ging	aber			
[41]	<b>λευκὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κρηταῖον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὄρος κεκομημένον</b> <sup>A</sup>	<b>περμ/π</b>	<b>ύλη.</b>	
weißen	auf	kretischen		bekränzt			
[42]	<b>ἔνθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ωκεανόν πολέας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπελέξατο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>νύμφας,</b>	
von dort	zu	viele	aber		wählte sich aus		
[43]	<b>πάσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εινέτεας,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πάσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>παῖδας ἀμίτρους.</b> <sup>AdjA</sup>		
alle	neun jährige,	alle	noch		un gegürtet.		

- [44] χαιρε<sub>PräAktImv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> Καίρα<sub>τος ποταμὸς μέγα,</sub> Adv sehr, χαιρε<sub>PräAktImv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> Τηθύς,  
sei gegrüßt aber sei gegrüßt aber
- [45] οὐνεκα<sub>Kon</sub> θυγατέρας Λητωίδι<sub>AdjD</sub> πέμπον<sub>ImpAkt</sub> ἀμορβούς.<sub>AdjA</sub>  
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> Κύκλω<sub>πας μετεκίαθε.</sub> AorAkt τοὺς<sub>ArtA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἔτετμε<sub>AorAkt</sub>  
dort aber suchte auf· die zwar fand
- [47] νήσω<sub>ἐν</sub> νὶ<sub>Prp</sub> Λιπάρη<sub>(Λιπάρη νέον,</sub> Adv αλλὰ<sub>Kon</sub> τότε<sub>Adv</sub> ἐσκεν<sub>ImpAkt</sub>  
in neuerdings, aber damals war
- [48] οὐνομά<sub>οἱ</sub><sub>Pr</sub> Μελιγουνίς) ἐπει<sub>Prp</sub> ἄκμοσιν Ήφαίστοιο  
ihr auf
- [49] ἐσταό<sub>τας</sub><sub>A</sub> PerAkt περὶ<sub>Prp</sub> μύδρον· ἐπειγετο<sub>ImpM/P</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> μέγα<sub>AdjA</sub> ἔργον·  
stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππείην<sub>AdjA</sub> τετύκοντο<sub>PerM/P</sub> Ποσειδάωνι ποτίστρην.  
pferd ische hatten bereitet
- [51] αἱ<sub>ArtN</sub> νύμφαι δέ<sub>Pt</sub> ἐδεισαν, AorAkt ὥπως<sub>Kon</sub> ιδον<sub>AorSAkt</sub> αἰνὰ<sub>AdjA</sub> πέλωρα  
die aber erschraken, als sahen schreckliche
- [52] πρηόσιν Όσσαί οισιν<sub>AdjD</sub> ἐοικότα, A<sub>PerAkt</sub> πᾶσι<sub>AdjD</sub> δέ<sub>Pt</sub> ὑπερ<sub>Prp</sub> ὄφρυν  
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάει<sub>μουνόγληνα</sub><sub>AdjA</sub> σάκει<sub>ἴσα</sub> τετραβοείω<sub>AdjD</sub>  
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν<sub>AdjA</sub> ὑπογλαύσσοντα, A<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὅππότε<sub>Kon</sub> δούπον<sub>ἀκουσαν</sub><sub>AorSAkt</sub>  
furchtbar es unter funkeln es, und sobald hörten
- [55] ἄκμονος ἡχήσαντος<sub>G</sub><sub>AorAkt</sub> ἐπι<sub>Prp</sub> μέγα<sub>Adv</sub> πουλύ<sub>Adv</sub> τέ<sub>Pt</sub> ἄημα  
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων<sub>G</sub><sub>PräAkt</sub> αὐτῶν<sub>Pr</sub> τε<sub>Pt</sub> βαρὺν<sub>AdjA</sub> στόνον· αὔξε<sub>ImpAkt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> Αἴτνη,  
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὔξε<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> Τρινακίη, Σικανῶν ἔδοις, αὔξε<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> γείτων  
hallte aber hallte aber
- [58] Ἰταλίη, μεγάλην<sub>AdjA</sub> δὲ<sub>Pt</sub> βοὴν<sub>ἐπι</sub><sub>Prp</sub> Κύρνος<sub>ἄντει,</sub> PrāAkt  
großen aber nach ruft hin,
- [59] εὔθε<sub>Kon</sub> οἱ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> γε<sub>Pt</sub> βαστῆρας<sub>ἀειράμενοι</sub><sub>AorM/P</sub> ὑπὲρ<sub>Prp</sub> ὕμων  
sobald die eben aufgehoben habend über

- [60] ἢ Kon χαλ|κὸν ζεί|οντα<sup>A</sup> PrāAkt κα|μινόθεν<sup>Adv</sup> ἢε Kon σί|δηρον  
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολα|δίς<sup>Adv</sup> τετυ|πόντες<sup>N</sup> PerAkt ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μοχθή|σειαν. AorAktOp  
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῶ<sup>Adv</sup> σφέας<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτα|λασσαν AorAkt ἀ|κηδέες<sup>AdjN</sup> Ωκεα|νῖναι  
darum sie nicht wagten sorg lose
- [63] οὔτ<sup>'Kon</sup> ἀν|την<sup>Adv</sup> ιδέ|ειν PrāInfAkt οὐ|τε<sup>Kon</sup> κτύπον<sup>N</sup> ούασι|δέχθαι. AorM/PInf  
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.
- [64] οὐ<sup>Pt</sup> νέμει|σις· κεί|νους<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰ|ArtN μάλα<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> τυτθαὶ<sup>AdjN</sup>  
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ<sup>'Adv</sup> ἀφρι|κτὶ<sup>Adv</sup> μακά|ρων<sup>AdjG</sup> ὄρο|ωσι<sub>PrāAkt</sub> θύ|γατρες.  
niemals ohne Schauder der Seligen sehen
- [66] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κουρά|ων τις<sup>N</sup> Pr ἀ|πειθέα<sup>AdjA</sup> μητέρι|τεύχοι, PrāAktKnj  
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,
- [67] μήτηρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κύ|κλωπας ἐ|ῇ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παιδὶ|κα|λιστρεῖ, PrāAkt  
zwar ihr er über beschwichtigt,
- [68] Ἀργην<sup>'Kon</sup> Στερό|πην· ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δώματος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μυχά|τολ<sup>AdjG</sup>  
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται<sub>PräM/P</sub> Ἐρμεί|ης σποδι|ῆ κε|χρημένος<sup>N</sup> PerM/P αἰθῆ·  
kommt eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κού|ρην μορ|μύσσεται, PrāM/P ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε|κούσης<sup>G</sup> AorAkt  
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει<sub>PräAkt</sub> ἔ|σω<sup>Adv</sup> κόλ|πους θεμέ|νη<sup>N</sup> AorM/P ἐπὶ<sup>Prp</sup> φάεσι|χεῖρας.  
taucht hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> προτέ|ρω<sup>AdvKmp</sup> περ,<sup>Pt</sup> ἔ|τι<sup>Adv</sup> τριέ|τηρος<sup>AdjN</sup> ἐ|οῦσα, N PrāAkt  
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ<sup>'Kon</sup> ἔμο|λεν<sub>AorSAkt</sub> Λη|τώ σε<sup>A</sup> Pr μετ<sup>'Prp</sup> ἀγκαλί|δεσσι φέ|ρουσα, N PrāAkt  
als kam dich mit tragend,
- [74] Ἦφαί|στου καλέ|οντος<sup>G</sup> PrāAkt ὅ|πως<sup>Kon</sup> ὁ|πτήρια δοίη, AorAktKnj  
rufend seienden damit geben möge,
- [75] Βρόντεώ|σε<sup>A</sup> Pr στιβα|ροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐ|φεσσαμέ|νου<sup>G</sup> PrāM/P γονά|τεσσι,  
dich kräftigen sich setzenden

- [76] στήθεος ἐκ<sup>Prp</sup> μεγά<sup>AdjG</sup> λου<sup>AdjG</sup> λασί<sup>ης AdjG</sup> ἐδράξαο<sup>AorMed</sup> χαίτης,  
aus großen zottigen packtest
- [77] ὥλοψας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βίηφι· τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄτριχον<sup>AdjN</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον<sup>AdjN</sup> στέρνοιο μένει<sup>PräAkt</sup> μέρος, ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κόρσην  
mittler es bleibt wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα<sup>N AorPas</sup> κόμην ἐπενείματ<sup>AorAkt</sup> ἀλώπηξ.  
hinein gesetzt worden seiend verteilte
- [80] τῶ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θαρσαλέη<sup>AdjN</sup> σφε<sup>A Pr</sup> τά<sup>A</sup> δε<sup>A Pr</sup> προσελέξαο<sup>AorMed</sup> τῆμος<sup>Adv</sup>  
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, κήμοι<sup>KonD</sup> πτερ<sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> κυδώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> τόξον  
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] ἡδ<sup>Kon</sup> ιοὺς κοίλην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατακληῖδα βελέμνων  
und hohle und
- [83] τεύξατε<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N Pr</sup> λητωιάς<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> απόλλων.  
fertigt an auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N Pr</sup> τόξοις μονιὸν<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πέλωρον<sup>AdjA</sup>  
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω,<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> κύκλωπες ἐδοιεν.<sup>PräAktOp</sup>  
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] ἔννεπες<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσαν<sup>AorAkt</sup> ἄφαρ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡπλίσσαο,<sup>AorMed</sup> δαιμον,  
sprachst sie aber vollbrachten sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> σκύλακας πάλιν<sup>Adv</sup> ἦλες<sup>ImpAkt</sup> ὕκεο<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐλιν  
schnell aber zu wieder gingst kamst an aber
- [88] Ἀρκαδικὴν<sup>AdjA</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> Πανός. ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρέα λυγκὸς ἐταμνε<sup>ImpAkt</sup>  
arkadische bei der aber schnitt
- [89] Μαιναλίης<sup>AdjG</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> τοκάδες<sup>AdjN</sup> κύνες<sup>A</sup> εἰδαρ<sup>έ</sup> δοιεν.<sup>PräAktOp</sup>  
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] τίν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γε νειήτης δύο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύνας<sup>A</sup> ἡμισυ<sup>AdjA</sup> πηγοὺς<sup>AdjA</sup>  
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρουσίους<sup>AdjA</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰόλον<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> ράπτε<sup>Pt</sup> λέοντας  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὖ <sup>Adv</sup>	ἐρύ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οντες <sup>N</sup> <sub>Kon</sub>	ὅ <sup>T</sup> <sub>Te</sub>	δρά <sup>N</sup> <sub>AorM/PKnj</sub>	ξαιντο <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δε <sup>T</sup> <sub>Pt</sub>	ράων,
sie selbst	wieder	ziehend,		wenn	ergriffen	würden		
[93] εἴλκον <sub>ImpAkt</sub>	ἔ <sup>T</sup> <sub>Adv</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ζώ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οντας <sup>A</sup> <sub>Pt</sub>	ἐπ <sup>T</sup> <sub>Prp</sub>	αὐλίον, <sup>N</sup>	ἐπτὰ <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>T</sup> <sub>Pr</sub> δωκε <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
zogen	noch	lebende		zum		sieben	aber	gab
[94] θάσσονας <sup>AdjA</sup>	αὔρα <sup>N</sup> <sub>AdjG</sub>	ων <sup>AdjG</sup>	Κυνό <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σουρίδας <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ρά <sup>Pt</sup> δι <sup>T</sup> <sub>Pr</sub>	ῶξαι <sup>N</sup> <sub>AorAktInf</sub>	
schnell ere	wind iger			die	ja	zu	verfolgen	
[95] ὥκι σται <sup>AdjNSup</sup>	νε <sup>T</sup> <sub>Pr</sub>	βρούς <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	τε <sup>T</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>T</sup> <sub>Pr</sub>	μύ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οντα <sup>A</sup> <sub>Pt</sub>	λαγωνόν,
schnellsten		und	aus	und	nicht	blinzelnden		
[96] καὶ <sup>Kon</sup>	κοί <sup>T</sup> <sub>Adv</sub>	την <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐλάφοιο <sup>N</sup> <sub>Kon</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὕστριχος <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	ἐνθα <sup>Adv</sup>	καλιαὶ <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	
und	und	und		und	wo			
[97] σημῆναι <sub>AorAktInf</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ζορκός <sup>AdjN</sup>	ἐπ <sup>T</sup> <sub>Prp</sub>	ἴχνιον <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	ἡγή <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	σασθαι <sub>AorMedInf</sub>		
anzeigen,	und	scharf äugig	auf			führen.		
[98] ἐνθεν <sup>Adv</sup>	ἀ <sup>T</sup> <sub>Pr</sub>	περχομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	(μετὰ <sup>T</sup> <sub>Prp</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	κύνες <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	ἐσσεύοντό <sup>ImpM/P</sup>		
von dort	weg gehend	(mit	und	und	eilten			
[99] εὗρες <sub>AorSAkt</sub>	ἔ <sup>T</sup> <sub>Adv</sub>	τί <sup>Adv</sup> <sub>Pr</sub>	προμολήσα <sub>AorSAktKnj</sub>	ὄρεοις <sup>N</sup> <sub>ArtG</sub>	τοῦ <sup>N</sup> <sub>ArtG</sub>	Παρρασίοιο <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>		
fandest	noch	vor gingst)		des				
[100] σκαιρούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐλάφους <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	μέγα <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρέος <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>T</sup> <sub>Prp</sub>	οχθης <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	
hüpfend	groß	etwas	die	zwar	an	auf		
[101] αἰὲν <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>T</sup> <sub>Pr</sub>	βουκολέοντο <sub>ImpM/P</sub>	μελαψήφιδος <sup>AdjG</sup>	Ἄναύρου <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>				
immer	weideten sich		des schwarz kiesigen					
[102] μάσσονες <sup>AdjNKmp</sup>	ἢ <sup>T</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦροι <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	κεράων <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀπελάμπετο <sub>ImpM/P</sub>	χρυσός <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>		
größer	als			aber	strahlte hervor			
[103] ἔξαπίνης <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔταφές <sub>AorM/P</sub>	τε <sup>T</sup> <sub>Prp</sub> καὶ <sup>Kon</sup>	ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτὶ <sup>T</sup> <sub>Prp</sub>	θυμὸν <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	ἔειπες <sub>AorSAkt</sub>	
plötzlich	aber	warst erstaunt	und	auch	dein eigenen	zu dem	sagtest	
[104] "τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεν <sup>Pt</sup>	Ἄρτέμιδος <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	πρωτάγριον <sup>AdjN</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>	εἴη."	PräAktOp			
"dieses	wohl	Erst Wild	wert					
[105] πέντε <sup>AdjN</sup>	ἔσαν <sub>ImpAkt</sub>	αἱ <sup>ArtN</sup>	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>	πίσυρας <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔλες <sub>AorSAkt</sub>	ώκα <sup>Adv</sup>	θέουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
fünf	waren	die	alle-	vier	aber	nahmst	schnell	laufend
[106] νόσφι <sup>Prp</sup>	κυνοδρομίης <sup>N</sup> <sub>Kon</sub>	ἴνα <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θοὸν <sup>AdjA</sup>	ἄρμα φέρωσι. <sub>PräAktKnj</sub>				
abseits	damit	dir	schnell es					
[107] τὴν <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	Κελάδοντος <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>	πέρ <sup>T</sup> <sub>Prp</sub> ποταμοῖο φυγοῦσαν <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>				
die	aber	eine	über					

[108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆι  
Wettkampf preis

[109] ὕστερον<sup>Adv</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> γένοιτο, <sup>AorMedOp</sup> πάγος Κερύνειος<sup>AdjN</sup> ἐδεκτό. <sup>AorMed</sup>  
später damit würde werden, Kerynäisch er empfing.

[110] Ἀρτεμι Παρθενίη<sup>AdjV</sup> Τίτυοκτόνε, <sup>AdjV</sup> χρύσεα<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἐντεα καὶ<sup>Kon</sup> ζώνη, χρύσεον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐζεύξαο<sup>AorMed</sup> δίφρον,  
und golden aber spanntest du

[112] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐβάλευ<sup>AorAkt</sup> χρύσεια, <sup>AdjA</sup> θεή, κεμάδεσσι χαλινά.  
in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> κερόεις<sup>AdjN</sup> ὄχος<sup>A</sup> ἥρξατ<sup>'</sup><sub>AorMed</sub> ἀείρειν; <sub>PräInfAkt</sub>  
wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἴμω επὶ<sup>Prp</sup> Θρήικι, <sup>AdjD</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> βορέαο κατάιξ  
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> ἀχλαίνοιστ<sup>AdjD</sup> δυσαέα<sup>AdjA</sup> κρυμὸν ἄγουσα. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
kommt den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔταμες<sup>AorAkt</sup> πεύκην, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> φλογὸς<sup>A</sup> ἥψαο<sup>AorMed</sup> ποίης;  
wo aber schnittest von aber ergrieffst du

[117] Μυσῶ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ, φάεος δέ<sup>Pt</sup> ἐνέηκας<sup>AorAkt</sup> ἀυτμὴν  
mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέστου, <sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtN</sup> ϰα<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀποστάζουσι<sup>PräAkt</sup> κεραυνοί.  
unlöschenbar, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀργυρέοιο, <sup>AdjG</sup> θεή, πειρήσαο<sup>AorMed</sup> τόξου;  
wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον<sup>Adv</sup> επὶ<sup>Prp</sup> πτελέην, τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἦκας<sup>AorAkt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> δρῦν,  
zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ<sup>ArtA</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> αὖτ<sup>·</sup><sup>Adv</sup> επὶ<sup>Prp</sup> θῆρα. τὸ<sup>ArtA</sup> τέττατον<sup>AdjA</sup> οὐκέτ<sup>·</sup><sup>Adv</sup> επὶ<sup>Prp</sup> δὴν<sup>Adv</sup>  
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> ἐβαλεῖς<sup>AorAkt</sup> πόλιν, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> περι<sup>Prp</sup> σφέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> περι<sup>Prp</sup> ξείνους ἀλιτήμονα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τέλεσκον, <sub>ImpAkt</sub>  
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σχέτλιοι·<sup>AdjN</sup> οῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τύ|νη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χαλε|πὴν<sup>AdjA</sup> ἐμ|μάξεαι<sup>PräM/P</sup> ὄργήν·  
verstockte· denen du harte anlegst

[125] κτήνεά | φιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λοι|μὸς κατα|βόσκεται, <sup>PräM/P</sup> ἔργα δὲ<sup>Pt</sup> πάχνη,  
sie frisst hinab, aber

[126] κείρον|ται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέ|ροντες ἐφ<sup>·Prp</sup> υἱάσιν, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυ|ναῖκες  
werden geschoren aber auf die aber

[127] ἢ<sup>Kon</sup> βλη|ται<sup>AdjN</sup> θνή|σκουσι<sup>PräAkt</sup> λε|χωίδες ἢ<sup>Kon</sup> φυ|γοῦσαι<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>.  
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] τίκτου|σιν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> σφυρὸν ὥρθὸν<sup>AdjA</sup> ἀ|νέστη<sup>·AorAkt</sup>.  
gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.

[129] οῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εὔμει|δῆς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥλας<sup>AdjN</sup> αὐγάσ|σηαι, <sup>PräM/PKnj</sup>  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] κείνοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦ|ρουρα φέ|ρει<sup>PräAkt</sup> στάχυν, εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε|νέθλη  
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] τετραπό|δων, <sup>AdjG</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὄλβος ἀ|έξεται· <sup>FuM/P</sup> οὐδ<sup>·Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] ἔρχον|ται<sup>PräM/P</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> πο|λυχρόνι|όν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φέ|ρωσιν· <sup>PräAktKnj</sup>  
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen·

[133] οὐδὲ<sup>Kon</sup> δι|χοστασί|η τρώ|ει<sup>PräAkt</sup> γένος, ἢ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
noch nagt die und auch wohl doch

[134] οἴκους | ἐστη|ώτας<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐ|σίνατο<sup>·ImpM/P</sup> ται<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυ|ωρὸν  
stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] εἰνάτε|ρες γαλό|ω τε<sup>Pt</sup> μί|αν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρα τί|θενται<sup>·PräM/P</sup>  
und einen um stellen.

[136] πότνια, τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἴ|η<sup>PräAktOp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|μοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀ|ληθῆς, <sup>AdjN</sup>  
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην<sup>PräAktOp</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὐτός, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄ|νασσα, μέ|λοι<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀ|οιδή·  
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] τῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λη|τοῦς γάμος | ἔσσεται, <sup>FuM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πολλή, <sup>AdjN</sup>  
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλ|λων, ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>·Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σεο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἄ|εθλοι,  
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύ<sup>Kon</sup> νες καὶ<sup>Kon</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες, αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥεια<sup>Adv</sup>  
in aber und und die und dich leicht

[141] θηη<sup>Tην<sup>AdjA</sup></sup> φορέ<sup>ουσιν, PräAkt</sup> ὅτ<sup>'Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Διὸς οἰκον<sup>ἐ</sup> λαύνεις. PräAkt  
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἔνθα<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντιό<sup>ωντες<sup>N</sup></sup> PräAkt ἐν<sup>Vl<sup>Prp</sup></sup> προμο<sup>λῆσι</sup> δέ<sup>χονται</sup> PräM/P  
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὅπλα μὲν<sup>Pt</sup> Ἐρμεί<sup>ης</sup> Ἀκα<sup>κήσιος, AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Α<sup>πόλλων</sup>  
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέ<sup>ρησθα·</sup> PräM/PKj πά<sup>ροιθε<sup>Adv</sup></sup> γέ, <sup>Pt</sup> πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἵκεσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερὸν<sup>AdjA</sup> Ἄλκεί<sup>δην·</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄεθλον  
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοιβος<sup>ἔχει, PräAkt</sup> τοι<sup>ος<sup>N</sup></sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀεί<sup>Adv</sup> Τιρύνθιος<sup>AdjN</sup> ἄκμων  
hat, solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστη<sup>KεPerAkt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πυ<sup>λέων</sup> ποτι<sup>δέγμενος, N</sup> PräM/P εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέ<sup>ρουσα<sup>N</sup></sup> PräAkt  
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι<sup>AorAktKnj</sup> πῖον<sup>AdjA</sup> ἔδεσμα· θε<sup>οὶ δέ</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐκείνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη<sup>κτον<sup>Adv</sup></sup> γελό<sup>ωσι, PräAkt</sup> μά<sup>λιστα<sup>Adv</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> πενθερὴ αὐτή, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον<sup>ὅτ<sup>'Kon</sup></sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δί<sup>φροιο</sup> μά<sup>λα<sup>Adv</sup></sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> χλούνην  
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον<sup>ὁ πισθιδίοιο<sup>AdjG</sup></sup> φέ<sup>ροι</sup> PräAktOp πιοδὸς ἀσπαί<sup>ροντα·</sup> A PräAkt  
rück seitigen trüge zuckend seiend-

[152] κερδαλέ<sup>ω<sup>AdjD</sup></sup> μύ<sup>θω</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>ή</sup>, μάλα<sup>Adv</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πι<sup>νύσκει</sup> PräAkt  
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε<sup>PräAktImv</sup> κα<sup>κοὺς<sup>AdjA</sup></sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θῆρας, ἵνα<sup>Kon</sup> θνη<sup>τοί<sup>AdjN</sup></sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βο<sup>ηθὼν</sup>  
"triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὡς<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κικλή<sup>σκωσιν.</sup> PräAktKnj ἔ<sup>α</sup> PräAktImv πρόκας ἡδὲ<sup>Kon</sup> λα<sup>γωὺς</sup>  
wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὔρεα βόσκε<sup>σθαι·</sup> PräM/Plinf τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> πρόκες ἡδὲ<sup>Kon</sup> λα<sup>γωὶ</sup>  
weiden sich zu· was aber wohl und

- [156] ῥέξει|αν; AorAktOp σύες |έργα, σύ|ες φυτὰ |λυμαί| νονται. Präm/P  
würden anstellen; verderben.
- [157] καὶ Kon βόες |άνθρω|ποισι κα|κὸν AdjN μέγα. AdjN |βάλλ|, PräAktImv ἐπὶ Prp |καὶ Kon τούς. "A Pr  
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς Adv ἔνε|πεν, AorAkt ταχι|νὸς AdjN δὲ Pt μέ|γαν AdjA περὶ Prp |θῆρα πο|νεῖτο. Präm/P  
so sprach, schnell aber großen um mührte sich.
- [159] οὐ Pt γὰρ Pt ὅ N Pr γε Pt Φρυγί|η AdjD περ Pt ὑπὸ Prp δρυὶ|γυῖα θε|ωθεὶς N AorPas  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden
- [160] παύσατ' AorM/P ἀ|δηφαγί|ης. ἔτι Adv οἱ D Pr πάρα Adv |νηδὺς ἐ|κείνη, N Pr  
ließ ab noch ihm zur Hand jener,
- [161] τῇ ArtD ποτ· Pt ἀ|ροτριό|ωντι D PräAkt συ|νήντετο ImpM/P |Θειοδά|μαντι.  
der einst pflügenden begegnete
- [162] σοὶ D Pr δ· Pt οἱ μνισιά|δες μὲν Pt ὑπὸ Prp ζεύ|γληφι λυ|θείσας A AorPas  
dir aber zwar unter gelöst worden
- [163] ψήχου|σιν PräAkt κεμά|δας, παρὰ Prp δέ Pt σφισι D Pr πουλὺ Adv νέ|μεσθαι Präm/PInf  
reiben bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ὡρης |ἐκ Prp λει|μῶνος ἀ|μησάμε ναι N AorMed φορέ|ουσιν PräAkt  
aus geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθο|ον AdjA τριπέ|τηλον, AdjA ὅ N Pr καὶ Kon Διὸς |ἴπποι ἐ|δονσιν. PräAkt  
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen·
- [166] ἐν Prp καὶ Kon χρυσεί|ας AdjA ὑπὸ ληνίδας |έπλή|σαντο AorM/P  
in auch goldene füllten
- [167] ὕδατος, ὄφε|Kon ἐλά|φοισι πο|τὸν θυ|μάρμενον A PerM/P εἰη| PräAktOp  
damit herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ N Pr δ· Pt ἐς Prp πα|τρὸς δόμον |έρχεαι. PräM/P οἱ N Pr δέ Pt σ· A Pr ἐψ· Prp |ξδρην  
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf
- [169] πάντες AdjN ὁ μῶς Adv καλέ|ουσι. PräAkt σὺ N Pr δ· Pt οἱ πά|λωνι πα|ρίζεις. PräAkt  
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.
- [170] ἡνίκα Kon δ· Pt αἰ ArtN νύμ|φαι σε|A Pr χο|ρῷ ἔνι Prp |κυκλώ|σονται FuM/P  
wenn aber die dich darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι Adv πηγά|ων Αἰ|γυπτίου AdjG |Ινω|ποιο  
nahe ägyptischen

- [172] ἡ Kon Πιτά|νης (καὶ Kon γὰρ Pt Πιτά|νη σέθεν) G Pr ἡ Kon ἐνī Prp Λίμναις,  
oder (und denn deiner) oder in
- [173] ἡ Kon ἴνα, Adv δαιμον, A λὰς Ἄρα φηνίδας AdjA οἰκή|σονσα N FuAkt  
oder wo, araphenidische wohnend werdend
- [174] ἥλθες AorSAkt ἀπὸ Prp Σκυθί|ης, ἀπὸ Prp δ· Pt εἴπαο AorM/P τέθμια Ταύρων,  
kamst von von aber sagtest du
- [175] μὴ Pt νει|ὸν τῇ μοῦτος Adv ἐ μαι AdjN βόες είνεκα Prp μισθοῦ  
nicht hier orts meine um willen
- [176] τετράγυ|ον AdjA τέ μνοιεν PräAktOp ὑπ· Prp ἀλλοτρίω AdjD ἀρο|τῆρι·  
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem
- [177] ἡ Pt γάρ Pt κεν Pt γιν|αί τε Pt καὶ Kon αὐχένα | κεκμη|υῖαι N PerAkt  
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔ πι Prp προγέ|νοιντο, PräM/POp καὶ Kon εἰ Kon Στυμ|φαίδες AdjN εἰεν PräM/POp  
darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] είναε|τιζόμε|ναι N PräM/P κερα|ελκέες, AdjN αἱ N Pr μέγ· Adv ἄρισται AdjNSup  
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν PräInfAkt ὥλκα βα|θεῖαν. AdjA ἐ πει Kon θεὸς | οὔποτ· Adv ἐ κεῖνον A Pr  
zu schneiden tiefe- da niemals jenen
- [181] ἥλθε AorSAkt παρ· Prp Ἡέλιος κα|λὸν AdjA χορόν, ἀλλὰ Kon θε|ηται PräM/P  
kam zu schönen sondern schaut
- [182] δίφρον ἔ πιστή|σας, N AorAkt τὰ ArtN δὲ Pt φάει|μηκύ νονται. PräM/P  
anhaltend, die aber verlängern sich.
- [183] τίς N Pr δέ Pt νύ Pt τοι D Pr νή|σων, ποι|ον A Pr δ· Pt ὄρος εὔαδε AorAkt πλειστον, AdjASup  
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,
- [184] τίς N Pr δέ Pt λι|μήν, ποι|η N Pr δέ Pt πό|λις; τίνα A Pr δ· Pt εξοχα Adv νυμφέων  
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο, PräAkt καὶ Kon ποι|ας A Pr ἡ|ρωίδας | ἔσχες AorSAkt ἔ ταιρας;  
liebst, und welche hattest
- [186] εἰπέ, AorAktImv θε|ή, σὺ N Pr μὲν Pt ἄμμιν, D Pr ἐ γὺ N Pr δ· Pt ἐτέ|ροιστιν AdjD ἀ είσω. FuAkt  
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν Pt Δολί|χη, πολί|ων δέ Pt τοι D Pr εὔαδε AorAkt Πέργη,  
zwar aber dir gefiel

[188]	<b>Τηύγε</b>	<b>τον δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>όρέων</b>	<b>λιμένες γε</b>	<b>Pt</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>Εύριποιο.</b>									
		aber			ja		zwar											
[189]	<b>ξειχα</b>	<b>Adv</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ἀλλά</b>	<b>ων</b>	<b>AdjG</b>	<b>Γορτυνίδα</b>	<b>AdjA</b>	<b>φίλαο</b>	<b>PräAkt</b>	<b>νύμφην,</b>						
		besonders	aber		der anderen		Gortynische			liebst								
[190]	<b>έλλοφό</b>	<b>νον</b>	<b>AdjA</b>	<b>Βριτό</b>	<b>μαρτιν</b>	<b>ἐ</b>	<b>ύσκοπον.</b>	<b>AdjA</b>	<b>ῆς</b>	<b>G</b>	<b>pr</b>	<b>ποτε</b>	<b>Adv</b>	<b>Μίνως</b>				
		Hirsch tötend			gut ziellend-				deren	einst								
[191]	<b>πτοιη</b>	<b>θείς</b>	<b>N</b>	<b>AorPas</b>	<b>ὑπ</b>	<b>Prp</b>	<b>ἐ</b>	<b>ρωτι</b>	<b>κα</b>	<b>τέδραμεν</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ούρεα</b>	<b>Κρήτης.</b>					
		erschreckt worden			unter					lief hinab								
[192]	<b>ἡ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>οτε</b>	<b>Pt</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>λασί</b>	<b>ησιν</b>	<b>AdjD</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>Prp</b>	<b>δρυσὶ</b>	<b>κρύπτετο</b>	<b>ImpM/P</b>	<b>νύμφη,</b>
	sie	aber	einmal	zwar	dicht laubigen					unter			verbarg sich					
[193]	<b>ἄλλοτε</b>	<b>Adv</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>είαμε</b>	<b>νῆσιν.</b>	<b>AdjD</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐννέα</b>	<b>AdjA</b>	<b>μῆνας</b>	<b>ἐ</b>	<b>φοίτα</b>	<b>ImpAkt</b>	
	ein andermal	aber			in gelösten-			der	aber	neun			ging um					
[194]	<b>παίπαλά</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>κρη</b>	<b>μνούς</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>οὐκ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἀνέ</b>	<b>παυσε</b>	<b>AorAkt</b>	<b>δι</b>	<b>ωκτύν</b>		
		und			und			auch		nicht			ruhte aus					
[195]	<b>μέσφ</b>	<b>·Adv</b>	<b>ὅτε</b>	<b>Kon</b>	<b>μαρπτομέ</b>	<b>νη</b>	<b>N</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>δὴ</b>	<b>Pt</b>	<b>σχεδὸν</b>	<b>Adv</b>	<b>ῆλατο</b>	<b>AorSMed</b>	<b>πόντον</b>	
	bis	als			ergriffen werdend				und		ja	beinahe			sprang			
[196]	<b>πρηόνος</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἐξ</b>	<b>Prp</b>	<b>ὑπά</b>	<b>Tolo</b>	<b>AdjG</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐνθορεν</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>εἰς</b>	<b>Prp</b>	<b>ἀλι</b>	<b>ήων</b>			
	des Vorsprungs		aus		hoch ragenden			und		sprang hinein			in					
[197]	<b>δίκτυα,</b>	<b>τά</b>	<b>ArtN</b>	<b>σφ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>ἐσά</b>	<b>ωσαν.</b>	<b>AorAkt</b>	<b>ο</b>	<b>θεν</b>	<b>Adv</b>	<b>μετέ</b>	<b>πειτα</b>	<b>Adv</b>	<b>κύ</b>	<b>δωνες</b>	
	welche	sie			retteten-					daher			nachher					
[198]	<b>νύμφην</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>Δί</b>	<b>κτυναν,</b>	<b>ὅ</b>	<b>ρος</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ὅθεν</b>	<b>Adv</b>	<b>ῆλατο</b>	<b>AorSMed</b>	<b>νύμφη</b>				
	zwar				aber					woher		sprang						
[199]	<b>Δικταιοί</b>	<b>AdjA</b>	<b>καλέ</b>	<b>ουσιν,</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ά</b>	<b>νεστή</b>	<b>σαντο</b>	<b>AorM/P</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>βωμοὺς</b>						
	Diktaiosen		nennen,				errichteten sich			aber								
[200]	<b>ἱερά</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>ρέ</b>	<b>ζουσι.</b>	<b>PräAkt</b>	<b>τὸ</b>	<b>ArtN</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>στέφος</b>	<b>ῆματι</b>	<b>κείνῳ</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>			
	und		verrichten-				der		aber				jenem					
[201]	<b>ἢ</b>	<b>Kon</b>	<b>πίτυς</b>	<b>ἢ</b>	<b>Kon</b>	<b>σχι</b>	<b>νος,</b>	<b>μύρ</b>	<b>τοιο</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>χεῖρες</b>	<b>ἄ</b>	<b>θικτοι.</b>	<b>AdjN</b>			
	oder		oder					aber					un berührt-					
[202]	<b>δὴ</b>	<b>Pt</b>	<b>τότε</b>	<b>Adv</b>	<b>γὰρ</b>	<b>Pt</b>	<b>πέ</b>	<b>πλοισιν</b>	<b>ἐ</b>	<b>νέσχετο</b>	<b>AorMed</b>	<b>μύρσινος</b>	<b>AdjN</b>	<b>όζος</b>				
	ja		damals		denn			verfing sich				myrten						
[203]	<b>τῆς</b>	<b>ArtG</b>	<b>κού</b>	<b>ρης,</b>	<b>ὅτ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐ</b>	<b>φευγεν.</b>	<b>AorAkt</b>	<b>ο</b>	<b>θεν</b>	<b>Adv</b>	<b>μέγα</b>	<b>Adv</b>	<b>χώσατο</b>	<b>AorM/P</b>	<b>μύρτω.</b>	
	der		als		floh-					daher		sehr			erzürnte sich			

[204] Οὐπι ἄνασσ' εύωπι<sup>AdjV</sup> φαεσφόρε, καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέες καλέουσιν<sub>PräAkt</sub> ἐπιωνυμίην ἀπὸ<sup>Prp</sup> νύμφης.  
nennen von

[206] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Κυρήνην<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐταρίσσαο, <sub>AorM/P</sub> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὲ<sup>Pt</sup> ἔδωκας<sub>AorSAkt</sub>  
und wahrlich ver freundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θηρη<sup>Adj</sup> τῆρε δύω<sup>Adj</sup> κύνε, τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> κούρη<sup>Adj</sup>  
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψηὶς παρὰ<sup>Prp</sup> τύμβον ἱώλκιον<sup>AdjA</sup> ἔμμορ<sup>AdjN</sup> ἀέθλου.  
neben iolkischen würdig

[209] καὶ<sup>Kon</sup> Κεφάλου<sup>AdjA</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> ἄλοχον Δῃονίδαο,  
und blonde

[210] πότνια, σὴν<sup>AdjA</sup> ὁμόθηρον<sup>AdjA</sup> ἐθήκαο· <sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασὶ<sub>PräAkt</sub>  
deine Mit jägerin setzttest du· und auch dich sagen

[211] καλὴν<sup>AdjA</sup> Ἀντίκλειαν ἵσον<sup>AdjA</sup> φαέεσσι φιλήσαι<sub>AorAktInf</sub>  
schöne gleich zu lieben

[212] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶται<sup>AdjNSup</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφῷ<sup>Prp</sup> ὡμοισι φαρέτρας  
die zuerst schnelle und um

[213] ιοδόκους<sup>AdjA</sup> ἐφόρησαν<sub>AorAkt</sub> ἀσίλλωτοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φινι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕμοι  
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie

[214] δεξιτεροὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> παρεφαίνετο<sub>ImpM/P</sub> μαζός.  
rechte und nackt immer zeigte sich

[215] ἥνησας<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> ποδορρώρην<sup>AdjA</sup> Αταλάντην,  
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην ἰασίοιο συοκτόνον<sup>AdjA</sup> Ἀρκασίδαο, <sub>AdjG</sub>  
Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κυνηλασίην<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔστοχίην ἐδίδαξα<sub>AorAkt</sub>.  
und sie und auch lehrtest.

[218] οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπίκλητοι<sup>AdjN</sup> Καλυδωνίου<sup>AdjG</sup> ἀγρευτῆρες  
nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφονται<sub>PräM/P</sub> κάπροιο· τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σημήια νίκης  
schmähen die denn

- [220] Ἀρκαδίην εἰ σῆλθεν, <sub>AorSAkt</sub> οὐδέ <sub>PräAkt</sub> δέ <sub>Pt</sub> οὐδὲ <sub>Adv</sub> θηρὸς ὁ δόντας·  
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ <sub>Pt</sub> μὲν <sub>Pt</sub> Υλαῖόν τε <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ἄφρονα <sub>AdjA</sub> Ροΐκον οὐλπα <sub>PerAkt</sub>  
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ <sub>Pt</sub> περ <sub>Pt</sub> ἔχθαί <sub>PräAkt</sub> ροντας <sub>A</sub> ἐν <sub>Prp</sub> Ἄιδι μωμή <sub>AdjA</sub> σασθαι <sub>AorMedInf</sub>  
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ <sub>Pt</sub> γάρ <sub>Pt</sub> σφιν <sub>D</sub> πρ λαγόνες συνε πιψεύσονται, <sub>FuM/P</sub>  
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων <sub>G</sub> <sub>Pr</sub> Μαιναλίη <sub>AdjN</sub> νᾶ <sub>ImpAkt</sub> φόνω <sub>AdjV</sub> ἀκρώρεια.  
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, <sub>AdjV</sub> πολύπτολι, <sub>AdjV</sub> χαιρε <sub>PräAktImv</sub> Χι τώνη  
viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt
- [226] Μιλήτῳ ἐπί δημε· <sub>PräAktImv</sub> σὲ <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> γάρ <sub>Pt</sub> ποιήσατο <sub>AorMed</sub> Νηλεὺς  
weile dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε <sub>Kon</sub> νησὶν ἀνήγετο <sub>ImpM/P</sub> Κεκροπίηθεν. <sub>Adv</sub>  
als fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιάς Ιμβρασίη <sub>AdjV</sub> πρωτόθρονε, <sub>AdjV</sub> σοι <sub>D</sub> δέ <sub>Pt</sub> Αγαμέμνων  
Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης <sub>AdjG</sub> ἐγκάτθετο <sub>AorMed</sub> νηῶ  
seines eigenen legte er hinein
- [230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε <sub>Kon</sub> οἱ <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> κατέδησας <sub>AorAkt</sub> ἀήτας,  
als ihm bandest du
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα <sub>Kon</sub> νῆες Άχαιίδες <sub>AdjN</sub> ἄστεα κήδειν <sub>PräInfAkt</sub>  
da achai ische kränken zu
- [232] ἐπλεον <sub>ImpAkt</sub> ἀμφ' <sub>Prp</sub> Ελένη <sub>AdjD</sub> μνουσίδιο <sub>AorPas</sub>  
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ <sub>Pt</sub> μέν <sub>Pt</sub> τοι <sub>Pt</sub> Προϊτός γε <sub>Pt</sub> δύω <sub>AdjA</sub> ἐκαθίσσατο <sub>AorMed</sub> νηούς,  
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich
- [234] ἄλλον <sub>AdjA</sub> μὲν <sub>Pt</sub> Κορίης, ὅτι <sub>Kon</sub> οἱ <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> συνελέξαο <sub>AorMed</sub> κούρας  
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du
- [235] οὔρεα πλαζομένας <sub>PräM/P</sub> Αζήνια, <sub>AdjA</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> δέ <sub>Pt</sub> ἐνὶ <sub>Prp</sub> Λούσοις  
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὐνεκα<sup>Kon</sup> θυμὸν ἀπ',<sup>Prp</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> εἴλεο<sup>AorMed</sup> παίδων.  
weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Αἱμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι<sup>AdjN</sup>  
dir auch begehrnd seiende

[238] ἐν<sup>Prp</sup> ποτε<sup>Adv</sup> παρραλίη<sup>AdjD</sup> Ἐφέσω βρέτας | ιδρύσαντο<sup>AorMed</sup>  
in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῷ ὑπὸ<sup>Prp</sup> πρέμεω<sup>ω, AdjD</sup> τέλεσεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιερὸν<sup>AdjA</sup> Ιππώ·  
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>, Pt</sup> Οὔπι οὐνασσα, περὶ<sup>Prp</sup> πρύλιν ὡρχήσαντο<sup>AorMed</sup>  
sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σακέεσσιν ἐνόπλιον,<sup>AdjA</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκλω  
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι<sup>AorMed</sup> χορὸν εύρυν·<sup>AdjA</sup> ὑπέεισαν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λίγειαι<sup>AdjN</sup>  
aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον<sup>AdjN</sup> σύριγγες, οὐνα<sup>Kon</sup> ρήσσωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ὥμαρτῆ·<sup>Adv</sup>  
feine damit stampfen sie gleich schritts-

[244] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> νέβρεια δι<sup>, Prp</sup> ὥστεα τετράναντο,<sup>PerM/P</sup>  
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον' Αθηναῖης ἐλάφῳ κακόν.<sup>AdjA</sup> ἔδραμε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡχώ  
schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας ἔξ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομὸν Βερεύκυνθιον.<sup>AdjA</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόδεσσιν  
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα<sup>Adv</sup> κατεκροτάλιζον,<sup>ImpAkt</sup> ἐπεψόφεον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> φαρέτραι.  
freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετέπειτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βρέτας | εύρυ<sup>AdjA</sup> θέμειλον  
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, <sup>AorPas</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> θεώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ὅψεται<sup>FuM/P</sup> ήώς  
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀφνειότερον.<sup>AdjAKmp</sup> ῥέα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> Πυθῶνα παρέλθοι.<sup>AorAktOp</sup>  
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῶ<sup>Adv</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλαπαξέμεν<sup>FuInfAkt</sup> ἡπείλησε<sup>AorAkt</sup>  
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατὸν ἵππη μολγῶν  
gegen aber

[253] ἡγαγε<sup>AorAkt</sup> Κιμμερίων<sup>AdjG</sup> ψαμάθω<sup>Adv</sup> ἴσουν, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτα<sup>Pt</sup> παρ<sup>'Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihm

[254] κεκλιμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.<sup>AdjG</sup>  
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄϊ δει λὸς<sup>AdjN</sup> βασιλέων, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥλιτεν.<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ μελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
ach elend wie sehr verfehlte er nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ<sup>'Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Σκυθίηνδε<sup>Adv</sup> παλιμπετὲς<sup>Adv</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> λειμῶνι Καύστριώ<sup>AdjD</sup> ξσταν<sup>ImpAkt</sup> ἄμαζαι  
der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστήσειν.<sup>FulInfAkt</sup> Ἐφέσου γὰρ<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τε<sup>AdjN</sup> τόξα πρόκειται.<sup>PräM/P</sup>  
zurückzukehren. denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχίη<sup>AdjV</sup> λιμενοσκόπε,<sup>AdjV</sup> χαιρε<sup>PräAktImv</sup> Φεραίη<sup>AdjV</sup>  
Mounichia Hafen schauerin, sei geprüßt Pherae ische.

[260] μὴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμήσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρτεμιν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Οίνει  
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμὸν ἀτιμήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> καλοὶ<sup>AdjN</sup> πόλιν ἥλθον<sup>AorSAkt</sup> ἀγῶνες·  
enteht habendem schöne kamen

[262] μηδ<sup>.Kon</sup> ἔλαφηβολίην μηδ<sup>.Kon</sup> εὔστοχίην ἐριδαίνειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
auch nicht noch streiten zu.

[263] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀτρεῖδης ὄλιγω<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κόμπασε<sup>AorAkt</sup> μισθῶ.  
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er

[264] μηδε<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνᾶσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παρθένον· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ὄτος,  
auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn

[265] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ωαρίων ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> γάμον ἐμνήστευσαν.<sup>AorAkt</sup>  
auch nicht zwar guten warben sie.

[266] μηδε<sup>Kon</sup> χορὸν φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐνιαύσιον.<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππω  
auch nicht meiden jährlichen. auch nicht denn

[267] ἀκλαυτεῖ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ἀπείπατο<sup>AorMed</sup> κυκλῶσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen.

[268] χαιρε<sub>PräAktImv</sub> μεγα<sub>Adv</sub> κρει<sub>ouσα<sup>V</sup></sub> και<sub>Kon</sub> ευάν<sub>τησον</sub> αοιδη<sub>AorAktImv</sub>.  
 sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig.

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν<sub>ArtA</sub> ιερήν, AdjA ω̄ῑ θυμέ, τίνα<sub>Pr</sub> χρόνον ή Kon πότε<sub>Adv</sub> αείσεις<sub>FuAkt</sub>  
 die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Άπολλωνος κουροτρόφον; AdjA η<sub>Pt</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἀπαστατ<sub>AdjN</sub>  
 Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ<sub>Pr</sub> νήσων ιερώταται<sub>AdjNSup</sub> εἰν<sub>Prp</sub> ἀλι κείνται, <sub>Präm/P</sub>  
 die am heiligsten in liegen,
- [4] εὔμνω<sub>AdjN</sub> δῆλος δέ<sub>Pt</sub> ἔθελει<sub>Präm/P</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> πρῶτα<sub>AdjA</sub> φέρεσθαι<sub>Präm/PInf</sub>  
 gut besungene- aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ<sub>Prp</sub> Μουσέων, ὅτι<sub>Kon</sub> Φοῖβον αοιδάων μεδέ<sub>On</sub>τα<sub>PräAkt</sub>  
 aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσε<sub>AorAkt</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> σπείρωσε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὡς<sub>Adv</sub> θεὸν ἥνεσε<sub>AorAkt</sub> πρώτη<sub>AdjN</sub>  
 wusch und wickelte und als pries zuerst.
- [7] ὡς<sub>Kon</sub> Μοῦσαι τὸν<sub>ArtA</sub> αοιδὸν οὐ<sub>Pr</sub> μὴ<sub>Pt</sub> Πίμπλειαν αείσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
 wie den der nicht singe
- [8] ἔχθου<sub>PräAkt</sub> σιν, τῷ<sub>Adv</sub> Φοῖβος ὅτις<sub>Pr</sub> Δῆλοιο λάθηται<sub>AorM/PKnj</sub>  
 hassen, so wer vergessen möge.
- [9] Δῆλων<sub>Adv</sub> οἴμης ἀπόδάσσομαι, <sub>FuMed</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ἀν<sub>Pt</sub> Άπολλων  
 nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] Κύνθιος<sub>AdjN</sub> αἰνήση<sub>AorAktKnj</sub> με<sub>Pr</sub> φίλης<sub>AdjG</sub> ἀλέγοντα<sub>PräAkt</sub> τι θήνης.  
 Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνη<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ή νεμόεσσα<sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἄτροπος<sub>AdjN</sub> οἴά<sub>Pr</sub> θέτη<sub>Kon</sub> αλιπλῆς<sub>AdjN</sub>  
 jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθύης καὶ<sub>Kon</sub> μᾶλλον<sub>Adv</sub> επίδρομος<sub>AdjN</sub> ἱέπειρ<sub>Kon</sub> ἵπποις  
 und mehr schnell laufig als
- [13] πόντω<sub>εινεστή</sub> ρικται<sub>PerM/P</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀμφί<sub>Prp</sub> εἰ<sub>Pr</sub> πουλύς<sub>AdjN</sub> ελίσσων<sub>PräAkt</sub>  
 ist hingestellt- der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] ίκαρίου<sub>AdjG</sub> πολλὴν<sub>AdjA</sub> ἀπομάσσεται<sub>Präm/P</sub> ὕδατος<sub>άχνην</sub>  
 ikarischen viele wischt ab

- [15] τῶ<sup>Adv</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ιχθυβολῆες ἀλίπλοοι<sup>AdjN</sup> ἐννάσσαντο.<sup>ImpMed</sup>  
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> νεμε<sup>AdjN</sup> σητὸν<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> λέγεσθαι,<sup>PräM/PInf</sup>  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότε<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὡκεανόν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Τιτανίδα<sup>AdjA</sup> Τηθὺν  
wenn in und auch in Titanide
- [18] νήσοι αἰολίζονται,<sup>PräM/P</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξαρχος ὁ δεύει.<sup>PräAkt</sup>  
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄπι<sup>Adv</sup> θεοί<sup>AdjN</sup> φοί<sup>N</sup> νισσα<sup>AdjN</sup> μετά<sup>Prp</sup> ἵχνια<sup>N</sup> Κύρος ὁ πηδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] οὐκέ<sup>Pt</sup> ὄνοτή<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μάκρις Αβαντίδες<sup>AdjN</sup> Ἐλλοπιήων<sup>AdjG</sup>  
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ θεὸι<sup>Pt</sup> ἴμερόεσσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπενήξατο<sup>AorMed</sup> Κύπρις  
aber liebens würdig und die fuhr an
- [22] ἔξ<sup>Prp</sup> ὕδατος τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα,<sup>AdjA</sup> σαοῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντί<sup>Prt</sup> ἐπιβάθρων.  
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πύργοισι περισκεπέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐρυμαί,<sup>AdjN</sup>  
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δέ<sup>Pt</sup> Απόλλωνι· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στιβαρώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἔρκος;  
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαεῖς ὑπαῖ<sup>Prp</sup> ριπῆς κε<sup>Pt</sup> πέσοιεν<sup>AorAktOp</sup>  
zwar und unter wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου<sup>AdjG</sup> βορέαο· θεὸς δέ<sup>Pt</sup> αεὶ<sup>Adv</sup> ἀστυφέλικτος·<sup>AdjN</sup>  
des Strymonischen aber immer stadt schlagend-
- [27] Δῆλε φίλη,<sup>AdjV</sup> τοιός<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βοηθόος<sup>AdjN</sup> ἀμφιβέβηκεν.<sup>PerAkt</sup>  
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> λίην<sup>Adv</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιτροχώωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀοιδαί,  
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen
- [29] ποίη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνιπλέξω<sup>FuAkt</sup> σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἀκοῦσαι;<sup>AorAktInf</sup>  
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἡ<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτιστα<sup>AdjASup</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> θεὸς οὔρεα θείνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
oder wie die aller ersten großer schlagend

- [31] ἄορι | τριγλώχινι, <sup>AdjD</sup> τό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Τελχῖνες ἔτευξαν, <sup>AorAkt</sup>  
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους | εἰναλίας <sup>AdjA</sup> εἰργάζετο, <sup>ImpM/P</sup> νέρθε <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πάσας <sup>AdjA</sup>  
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ <sup>Prp</sup> νεάτων ὡχλισσε <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἰσεκύλισε <sup>AorAkt</sup> θαλάσση;  
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> βυσσόν, ἵνα <sup>Kon</sup> ἥπειροι λάθωνται, <sup>AorM/PKnj</sup>  
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν <sup>Adv</sup> ἐρρίζωσε. <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔθλιψεν <sup>AorAkt</sup> ἀνάγκη,  
von Grund aus verwurzelte. aber und nicht drückte
- [36] ἀλλά <sup>Kon</sup> ἄφετος <sup>AdjN</sup> πελάγεσσιν ἐπέπλεες, <sup>ImpAkt</sup> ούνομα <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Ἀστερίη τὸ <sup>ArtN</sup> παλαιόν, <sup>AdjN</sup> ἐπει Kon βαθὺν <sup>AdjA</sup> ἥλαος <sup>AorSMed</sup> τάφρον  
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] οὐρανόθεν <sup>Adv</sup> φεύγουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Διὸς γάμον ἀστέρι <sup>ἴση.</sup> <sup>AdjN</sup>  
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὔπω <sup>Adv</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρυσέη <sup>AdjN</sup> ἐπει <sup>Miscte</sup> μίσγετο <sup>ImpM/P</sup> Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> Ἀστερίη σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> οὐδέποτε <sup>Adv</sup> ἔκλεος <sup>ImpM/P</sup> Δῆλος·  
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι <sup>Adv</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Τροιζῆνος <sup>AdjG</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> ξανθοῖο <sup>AdjG</sup> πολίχνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> Ἐφύρηνδε <sup>Adv</sup> Σαρωνικοῦ <sup>AdjG</sup> ἐνδοθι <sup>Adv</sup> κόλπου  
kommen seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, <sup>AorM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἐφύρης ἀνιόντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἴδον <sup>AorSAkt</sup> αὐθι, <sup>Adv</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> στεινοῖο <sup>AdjG</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ὄξὺν <sup>AdjA</sup>  
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες <sup>AorSAkt</sup> Εὔριποι πόρον καναχηδᾶ <sup>Adv</sup> ῥέοντος, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
ranntest dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> αὐτῆμαρ <sup>Adv</sup> ἀνηναμένη <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> ἀλὸς <sup>όδωρ</sup>  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

- [47] μέσφ·Adv ἐς·Prp Αθηναίων προσενήξαο·AorMed Σουνιονάκρον  
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches
- [48] ή·Kon Χίον ή·Kon νήσοιο διάβροχον·AdjA ύδατι μαστὸν  
oder oder durch nässt
- [49] παρθενίης (ούπιω·Adv γάρ·Pt ἐτην·ImpM/P Σάμος), ήχι·Adv σε·Pr νύμφαι  
(noch nicht denn war wo dich mykalische beherbergten.
- [50] γείτονες Άγκαιοι μικροί ληστίδες·AdjN έξει·N ησσαν·AorAkt  
setzten,
- [51] ήνικα·Kon δέ·Pt Απόλλωνι γενέθλιον·AdjA ούδας·N πέσχες·AorSAkt  
als aber geburts tägig es gewährtest,
- [52] τοῦτο·Pr τοι·Pr ἀντημοιβὸν·AdjN ἀλίπλοοι·AdjN ούνομ’·N θεντο·AorM/P  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzen,
- [53] ούνεκεν·Kon οὐκέτ·Adv ἄδηλος·AdjN ἐπέπλεες·ImpAkt ἀλλ·Kon ἐνι·Prp πόντου  
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίοι·AdjG ποδῶν ἐνεθήκαο·AorMed ρίζας.  
des Ägäischen legtest hinein
- [55] ούδ·Pt Ἡρην κοτέουσαν·A PräAkt ύπετρεσας·AorSAkt ή·ArtN μὲν·Pt ἀπάσαις·AdjD  
auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν·AdjA ἐπεβρωμάτοι·ImpM/P λεχώσιν αἰν·Pr Διὶ παῖδας  
schrecklich schalt heftig die
- [57] ἔξεφερον,·ImpAkt Λητοῖ δέ·Pt διακριδόν,·Adv ούνεκα·Kon μούνη·AdjN  
gebaren, aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν·AorAktInf ήμελλε·ImpAkt φιλαίτερον·AdjAKmp Ἀρεος·N υἱα.  
zu gebären im Begriff war lieberen
- [59] τῶ·Adv ρά·Pt καὶ·Kon αὐτὴ·N Pr μὲν·Pt σκοπι·ήν ἔχεν·ImpAkt αἰθέρος·N εἴσω·Adv  
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen
- [60] σπερχομένη·N Präm/P μέγα·Adv δή·Pt τι·Pr καὶ·Kon οὐ·Pt φατόν,·AdjA εἴργε·ImpAkt δὲ·Pt Λητὼ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber
- [61] τειρομένη·N Präm/P ωδίσι·δύω·AdjN δέ·Pt οι·Pr είατο·ImpM/P φρουροὶ<sup>1</sup>  
gequält werdend zwei aber ihr saßen
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες·N Präm/P δέ·ArtN μὲν·Pt πέδον·N ἡπείροι  
über wachend der zwar

[63] ἡμενος <sup>N</sup> sitzend	PerM/P	ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> hoch er	κορυφῆς <sup>Prp</sup> auf	Θρήικος <sup>AdjG</sup> thrakischen	Aίμου
[64] θούρος <sup>AdjN</sup> stürmisch	Αρης <sup>Prp</sup> bewachte	έφύλασσε <sup>ImpAkt</sup> mit	σὺν <sup>Prp</sup> ἐντεσι,	τὼν <sup>DuN</sup> Pr δέ <sup>Pt</sup> οι <sup>D</sup> Pr	ἐπιπω
[65] ἐπτάμυχον <sup>AdjA</sup> sieben buchig es	βορέαον <sup>Prp</sup> neben	παρά <sup>Prp</sup> σπέος <sup>Prp</sup>	ηύλιζοντο <sup>ImpM/P</sup> lagerten sich.		
[66] ἡ <sup>ArtN</sup> die	δέ <sup>Pt</sup> aber	ἐπὶ <sup>Prp</sup> νησάων <sup>Prp</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> andere	σκοπός <sup>Prp</sup> εύρει <sup>Prp</sup>	άλων <sup>AdjG</sup> weit gedehnt er
[67] ἥστο <sup>ImpM/P</sup> saß	κόρη <sup>Prp</sup>	Θαύμαντος <sup>Pr</sup> hin sprungen	ἐπαίξασα <sup>AorAkt</sup> seiend	Μίμαντι.	
[68] ἐνθ <sup>Adv</sup> dort	οἱ <sup>D</sup> ihr	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	πολίεσσιν <sup>Prp</sup>	σαις <sup>D</sup> so vielen wie	ἐπειβάλλετο <sup>ImpM/P</sup> sie sich wandte
[69] μίμνον <sup>ImpAkt</sup> blieben	ἀπειλητῆρες, <sup>Pr</sup>	ἀπετρώπων <sup>N</sup> ab wendend seiend	πρᾶξι <sup>PrÄkt</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> δέ	χεσθαι. <sup>Präm/Plinf</sup> zu empfangen.
[70] φεῦγε <sup>ImpAkt</sup> floh	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	Ἀρκαδίη, <sup>Pr</sup>	γεν <sup>ImpAkt</sup> floh	δέ <sup>Pt</sup> aber	ὅρος <sup>Pr</sup> heilig
[71] Παρθένιον, <sup>Pr</sup>	φεῦ <sup>ImpAkt</sup> floh	γεν <sup>ImpAkt</sup> aber	δέ <sup>Pt</sup> der	γέρων <sup>Pr</sup> rück wärts	μετόπισθε <sup>Adv</sup> wärts
[72] φεῦγε <sup>ImpAkt</sup> floh	δέ <sup>Pt</sup> aber	ὅλη <sup>AdjN</sup> ganz	πελοπηί <sup>Prp</sup> so weit	παρακέκλιται <sup>PerM/P</sup> an liegt	Ισθμῷ,
[73] ἔμπλην <sup>Prp</sup> aus genommen	Αἰγιαλοῦ <sup>Pt</sup> und	τε <sup>Kon</sup> auch	καὶ <sup>Kon</sup> und auch	Ἄργεος· <sup>Pr</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht
[74] ἀτραπιτοὺς <sup>AdjA</sup> Pfade	ἐπάτησεν, <sup>AorAkt</sup>	επει <sup>Kon</sup> da	λάχεν <sup>AorSAkt</sup> zuteil wurde	Ιναχον <sup>Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> denn
[75] φεῦγε <sup>ImpAkt</sup> floh	καὶ <sup>Kon</sup> auch	Αονίη <sup>ArtA</sup> den	ἔνα <sup>AdjA</sup> einen	δι <sup>ArtN</sup> sie	δέ <sup>Pt</sup> aber
[76] Δίρκη <sup>Pr</sup> und	Στροφίη <sup>Pt</sup> und	μελαμψή <sup>AdjG</sup> schwarz	φιδος <sup>PräAkt</sup> kiesigen	ἔχουσαι <sup>N</sup> besitzend	ἐφέποντο <sup>ImpM/P</sup> folgten nach
[77] ίσμηνοῦ <sup>Pr</sup> der	χέρα <sup>Pr</sup> aber	πατρός, <sup>ArtN</sup> folgte	οὐ <sup>Pt</sup> weit	πολλὸν <sup>Adv</sup> hinten	πισθεν <sup>Adv</sup>
[78] Άσωπὸς <sup>AdjN</sup> schwer wogend,	βαρύγουνος, <sup>Pr</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup> weil	πεπάλακτο <sup>PerM/P</sup> war geschmettert	κεραυνῶ.	

- [79] ἦ ArtN δ' Pt ὑποδινηθείσα<sup>N</sup> AorPas χοροῦ ἀπεπαύσατο<sup>AorM/P</sup> νύμφη  
die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf
- [80] αὐτόχθων<sup>AdjN</sup> Μελίη καὶ Kon ὑπόχλοον<sup>AdjA</sup> ἔσχε AorSAkt παρειὴν  
autochthon und grün über hauchte gewann
- [81] ἡλικος<sup>AdjN</sup> ἀσθμαί νουσσα<sup>N</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> δρυός, ὡς<sup>Kon</sup> ἵδε AorSAkt χαίτην  
gleich alt keuchend um als sah
- [82] σειομένη<sup>A</sup> ΠräM/P Έλι κῶνος. ἐμαι<sup>AdjN</sup> Θεαί, εἴπατε<sup>AorAktImv</sup> Μούσαι,  
erschüttert werdend meine sagt
- [83] ἦ Pt ρ' Pt ἐτείνον<sup>Adv</sup> ἐγένεν<sup>Adv</sup> νούντο<sup>AorMed</sup> τότε<sup>Adv</sup> δρύες<sup>Kon</sup> ἥνικα<sup>Kon</sup> Νύμφαι;  
ja ja wohl wirklich wurden damals als
- [84] νύμφαι μὲν<sup>Pt</sup> χαίρουσιν, PräAkt ὅτε<sup>Kon</sup> δρύας δύμβρος ἀέξει, PräAkt  
zwar freuen sich, wenn mehr,
- [85] νύμφαι δ' Pt αὖ<sup>Adv</sup> κλαίουσιν, PräAkt ὅτε<sup>Kon</sup> δρυσὶν οὐκέτι<sup>Adv</sup> φύλλα.  
aber wieder weinen, wenn nicht mehr
- [86] ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Απόλλων<sup>ὑποκόλπιος</sup><sup>AdjN</sup> αἰνὰ<sup>Adv</sup> χολώθη, AorPas  
denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγγατο<sup>AorSMed</sup> δ' Pt οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτέλεστον<sup>AdjA</sup> ἀπειλήσας<sup>N</sup> AorAkt ἐπι<sup>Prp</sup> Θήβη.  
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen
- [88] "Θήβη, τίπτε<sup>Adv</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αύτίκα<sup>Adv</sup> πότμον<sup>ἐλέγχεις;</sup> PräAkt  
warum Unglückliche den so gleich tadelst du;
- [89] μήπω<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> μ' A<sup>Pr</sup> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> βιάζεο<sup>PräM/Plmv</sup> μαντεύεσθαι. PräM/Plinf  
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὔπω<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Πυθῶνι μέλει<sup>PräAkt</sup> τριποδήιος<sup>AdjN</sup> ἔδρη,  
noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig
- [91] οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>Pr</sup> πω<sup>Adv</sup> τέθνηκεν<sup>PerAkt</sup> ὄφις μέγας, AdjN ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖνο<sup>N</sup> Pr  
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον<sup>αἰνογένειον</sup><sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Πλειστοῖο καθέρπον<sup>N</sup> PräAkt  
schrecklich geboren von herab kriechend
- [93] Παρνησσὸν νιφόεντα<sup>AdjA</sup> περιστέφει<sup>PräAkt</sup> ἐννέα<sup>AdjA</sup> κύκλοις.  
schnee reich um kränzt neun
- [94] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔμπηκ<sup>Adv</sup> ἐρέω<sup>FuAkt</sup> τι<sup>Pr</sup> τομώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἦ Kon ἀπὸ<sup>Prp</sup> δάφνης.  
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

- [95] φεῦγε<sub>PräAktImv</sub> πρόσω·Adv ταχινός<sub>AdjN</sub> σε<sub>A</sub> Pr κιχήσομαι<sub>FuMed</sub> αἴματι λούσων<sub>N</sub><sub>FuAkt</sub>  
fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen waschend
- [96] τόξον ἐμόν·<sub>AdjA</sub> σὺ<sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τέκνα κακογλώσσοιο<sub>AdjG</sub> γυναικὸς  
meinen· du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες<sub>1. AorAkt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> σὺ<sub>Pr</sub> γέ<sub>Pt</sub> ἐμεῖο<sub>G</sub> φίλη<sub>AdjN</sub> τροφὸς οὐδὲ<sub>Kon</sub> Κιθαιρῶν  
erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht
- [98] ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> εὐαγέων<sub>AdjG</sub> δὲ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εὐαγέεσσι<sub>AdjD</sub> μελοίμην.<sub>PräM/POp</sub>  
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς<sub>Adv</sub> ἄρ<sub>Pt</sub> ἔφη<sub>AorAkt</sub> Λητὼ δὲ<sub>Pt</sub> μετάτροπος<sub>AdjN</sub> αὖτις<sub>Adv</sub> ἐχώρει<sub>ImpAkt</sub>  
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλά<sub>Kon</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> Αχαιάδες<sub>AdjN</sub> μιν<sub>A</sub> πηρυνήσαντο<sub>AorMed</sub> πόληες  
aber als achai ische sie verweigerten sich
- [101] ἔρχομένην, Α<sub>PräM/P</sub> Ἐλίκη τε<sub>Pt</sub> Ποσειδάωνος ἐταίρη  
kommand seiende, und
- [102] Βοϋρά τε<sub>Pt</sub> Δεξαμενοῖο βούστασις Οίκιά δαο,  
und
- [103] ἀψ<sub>Adv</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, Φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> Αναυρος  
wieder zurück aber auf wandte, floh aber
- [104] καὶ<sub>Kon</sub> μεγάλη<sub>AdjN</sub> Λάρισα καὶ<sub>Kon</sub> αἰτιωνίδες<sub>AdjN</sub> ἄκραι,  
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Πηνειὸς ἐλισσόμενος<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> διὰ<sub>Prp</sub> Τεμπέων.  
floh aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ<sub>D</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> τῆμος<sub>Adv</sub> ἀνηλεῖς<sub>AdjN</sub> ἦτορ ἐκείτο<sub>ImpM/P</sub>  
dir aber noch damals un barmherzig lag
- [107] οὐδὲ<sub>Kon</sub> κατεκλάσθης<sub>AorPas</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥκτισας, ΑορAkt<sub>AorAkt</sub> ἡνίκα<sub>Kon</sub> πήχεις  
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als
- [108] ἀμφοτέρους<sub>AdjA</sub> ὄρεγουσα<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> μάτην<sub>Adv</sub> ἐφθέγξατο<sub>AorMed</sub> τοῖα<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε<sub>AorAktImv</sub> πατρὶ<sub>Pr</sub>  
thessal ische, sagt
- [110] κοιμῆσαι<sub>AorM/Plnf</sub> μέγα<sub>AdjA</sub> χεῦμα· περιπλέξασθε<sub>AorM/Plnf</sub> γενείω  
zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμεναι<sup>N</sup> PräM/P τὰ<sup>ArtA</sup> Ζηνὸς ἐν<sup>Prp</sup> ὕδατι τέκνα τε κέσθαι. AorM/Plnf  
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνειὲ Φθιῶτα, AdjV τί<sup>N</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> ἀνέμοισιν ἐρίζεις; PräAkt  
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ωἴ̄ πάτερ, οὐ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> ἵππον ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> ἀμφιβέβηκας. PerAkt  
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.

[114] ἦ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ταχι<sup>N</sup> νοὶ<sup>AdjN</sup> πόδες, ἢ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> Pr  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι<sup>AdjN</sup> ἐλαφρίζουσι, PräAkt πε<sup>Pt</sup> ποίησαι<sup>PerAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πε<sup>Pt</sup> τεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον<sup>Adv</sup> ἐξαπίνης; Adv ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνίκοος. AdjN "ωἴ̄ ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr φέρω; PräAkt μέλειο<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειρήκασι<sup>PerAkt</sup> τέ νουτες.  
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον ωἴ̄ Φιλύρης<sup>AdjN</sup> νυμ<sup>φήιον</sup>, AdjN ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μεῖνον, AorAktImv  
o Philyras braut lich, aber du bleibe,

[119] μεῖνον, AorAktImv ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θῆρες<sup>ἐν</sup> Prp οὔρεσι πολλάκι<sup>Adv</sup> σειο<sup>G</sup> Pr  
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὡμοτόκους<sup>AdjA</sup> ωδινας ἀπηρείσαντο<sup>AorMed</sup> λέαιναι.  
roh gebär end abwehrten

[121] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πηνειὸς ἀμείβετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυα λείβων<sup>N</sup> PräAkt  
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοῖ, Αναγκάη μεγάλη<sup>AdjN</sup> θεός. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>γωγε<sup>N</sup> Pr</sup>  
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σᾶς<sup>AdjA</sup> ωδινας ἀναίνομαι. PräM/P οἶδα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup>  
deine leugne ich. ich weiß auch andere

[124] λουσαμένας<sup>A</sup> AorM/P ἀπ<sup>Prp</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> Pr λεχωίδας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr Ἡρη  
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δαψιλὲς<sup>AdjA</sup> ἡπεί λησεν. AorAkt ἀπαύγασαι, AorAktImv οῖος<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>φεδρος<sup>AdjN</sup></sup>  
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ξε<sup>Prp</sup> ὑπάτου<sup>AdjG</sup> σκοπιὴν<sup>PräAkt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr κέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr ρεία<sup>Adv</sup>  
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

- [127] **βυσσούθεν**<sub>Adv</sub> **έξερύ**<sub>Pr</sub> **σειε.**<sub>AorAktOp</sub> **τί**<sub>N</sub><sub>Pr</sub> **μήσομαι;**<sub>FuM/P</sub> **ἢ**<sub>Kon</sub> **ἀπολέσθαι**<sub>AorM/PInf</sub>  
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] **ἡδύ**<sub>AdjN</sub> **τι**<sub>N</sub><sub>Pr</sub> **τοι**<sub>Pt</sub> **Πη**<sub>Pr</sub> **νειόν;** **ἴτω**<sub>PräAktImv</sub> **πε**<sub>Pr</sub> **πρωμένον**<sub>N</sub><sub>PerM/P</sub> **ἥμαρ.**  
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt
- [129] **τλήσομαι**<sub>FuM/P</sub> **εῖνεκα**<sub>Prp</sub> **σεϊο**<sub>G</sub><sub>Pr</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **εἰ**<sub>Kon</sub> **μέλλοιμι**<sub>PräAktOp</sub> **ρό**<sub>άων</sub>  
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] **διψαλέ**<sub>ην</sub><sub>AdjA</sub> **ἄμ**<sub>πωτιν</sub> **ἔχων**<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> **αἱ**<sub>ώνιον</sub><sub>AdjA</sub> **ἔρρειν**<sub>PräAktInf</sub>  
dürre haltend ewig zu versiegen
- [131] **καὶ**<sub>Kon</sub> **μόνος**<sub>AdjN</sub> **ἐν**<sub>Prp</sub> **ποταμοῖσιν** **ἀτιμότατος**<sub>AdjNSup</sub> **καλέεσθαι.**<sub>PräM/PInf</sub>  
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] **ἡνίδ**<sub>Adv</sub> **ἐγώ-**<sub>N</sub><sub>Pr</sub> **τι**<sub>N</sub><sub>Pr</sub> **περισσά,**<sub>AdjN</sub> **κάλει**<sub>PräAktImv</sub> **μόνον**<sub>AdjA</sub> **Εἰλήθυιαν.**"  
nun ich- was überflüssig; rufe nur
- [133] **εἶπε**<sub>AorSAkt</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **ήρωησε**<sub>AorAkt</sub> **μέμαν**<sub>PerAkt</sub> **ρόον.** **ἀλλά**<sub>Kon</sub> **οἱ**<sub>D</sub><sub>Pr</sub> **Ἄρης**  
sprach und strömte an verlangend aber ihm
- [134] **Παγγαίου**<sub>προθέλυμνα</sub><sub>AdjA</sub> **καρήστα** **μέλλεν**<sub>ImpAkt</sub> **ἀείρας**<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub>  
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] **ἔμβαλέ**<sub>ειν</sub><sub>AorAktInf</sub> **δίνησιν,** **ἀποκρύψαι**<sub>AorAktInf</sub> **δὲ**<sub>Pt</sub> **ρέεθρα.**  
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] **ύψοθε**<sub>Adv</sub> **δέ**<sub>Pt</sub> **ἐσμαρά**<sub>γησε</sub><sub>AorAkt</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **ἀσπίδα** **τύφεν**<sub>AorAkt</sub> **ἀκωκῆ**  
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] **δούρατος.** **ἡ**<sub>ArtN</sub> **δέ**<sub>Pt</sub> **έλέλιξεν**<sub>AorAkt</sub> **ἐνόπλιον.**<sub>AdjN</sub> **ἔτρεμε**<sub>ImpAkt</sub> **δέ**<sub>Pt</sub> **Οσσης**  
sie aber ließ erbeben bewaffnet- erbezte aber
- [138] **οὔρεα** **καὶ**<sub>Kon</sub> **πεδίον**<sub>Κρανῶνιον</sub><sub>AdjN</sub> **αἱ**<sub>N</sub><sub>Pr</sub> **τερπόν** **δυσαεῖς**<sub>AdjN</sub>  
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] **ἔσχατι**<sub>αὶ</sub> **Πίνδοιο,** **φόβῳ** **δέ**<sub>Pt</sub> **ώρχήσατο**<sub>AorMed</sub> **πᾶσα**<sub>AdjN</sub>  
aber tanzte ganze
- [140] **Θεσσαλίη-**<sub>τοῖος</sub><sub>AdjN</sub> **γὰρ**<sub>Pt</sub> **ἀπό**<sub>Prp</sub> **ἀσπίδος** **ἔβρεμεν**<sub>ImpAkt</sub> **ἥχος.**  
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] **ώς**<sub>Kon</sub> **δέ**<sub>Pt</sub> **όπότε**<sub>Kon</sub> **Αἰτναίου**<sub>AdjG</sub> **ὅρεος**<sub>πυρὶ</sub> **τυφομένοιο**<sub>G</sub><sub>PräM/P</sub>  
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] **σείονται**<sub>PräM/P</sub> **μυχὰ**<sub>Adv</sub> **πάντα**<sub>AdjN</sub> **κατουδάιοιο**<sub>AdjG</sub> **γίγαντος**  
bebend in die Tiefen alles unter irdischen

- [143] εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέ<sup>Pt</sup> ρην<sup>AdjA</sup> Βρια|ρῆος ἐπωμίδα κινυμέ νοιο, G  
auf andere sich röhrenden,
- [144] Θερμά στραι τε<sup>Pt</sup> βρέ μουσιν<sup>PräAkt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ήφαί στοιο πυ ράγρης  
und dröhnen unter
- [145] ἔργα θ<sup>Pt</sup> ὡ μοῦ, Adv δει νὸν<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> πυ ρίκμη τοί AdjN τε<sup>Pt</sup> λέ βητες  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ<sup>Kon</sup> τρίπο δες πί πτοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλή λοις<sup>D</sup> Pr ια χεῦσι· PräAkt  
und fallend auf einander lärmten.
- [147] τῆμος<sup>Adv</sup> ἔ γεντ<sup>AorMed</sup> ἄρα βος σάκε ος τόσος<sup>AdjN</sup> εὔκυ κλοιο. AdjG  
damals entstand so groß gut runden.
- [148] Πηνει δις δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτις<sup>Adv</sup> ἐ χάζετο, ImpM/P μίμνε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὡ μοίως<sup>Adv</sup>  
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς<sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> τὰ ArtA πρῶτα, AdjA θο<sup>àς</sup> AdjA δ<sup>Pt</sup> ἐ στήσατο AorMed δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf
- [150] εἰσόκε<sup>Adv</sup> οι<sup>D</sup> Pr Κοιηις<sup>AdjN</sup> ἐ κέκλετο AorMed "σώζεο<sup>PräM/Plmv</sup> χαίρων, N PräAkt  
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο<sup>PräM/Plmv</sup> μη<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἐ μεῖο<sup>G</sup> Pr πά θης<sup>AorAktKnj</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> είνεκα<sup>Prp</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr  
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ<sup>Prp</sup> ἐλε<sup>ημοσύ</sup> νης, χάρι τος δε<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἔσσετ<sup>FuM/P</sup> ἀμοιβή.  
statt aber dir wird sein
- [153] ή<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πά<sup>ροιθεν</sup> Adv ἐ πει<sup>Kon</sup> κάμεν<sup>AorAkt</sup> ἔστιχε<sup>ImpAkt</sup> νήσους  
so auch vieles zuvor als ermüdet schritt
- [154] εἰναλί ας<sup>AdjA</sup> αι ArtN δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐ περχομέ νην<sup>A</sup> PräM/P ἔδε χοντο, ImpM/P  
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ<sup>Pt</sup> λιπα ρὸν<sup>AdjA</sup> νή εσσιν Ε χινάδες όρμον ἔ χουσαι, N PräAkt  
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδ<sup>Kon</sup> ή τις<sup>N</sup> Pr Κέρ κυρα φι λοξει νωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἀλλων, AdjG  
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] ίρις ἐ πει<sup>Kon</sup> πά σησιν<sup>AdjD</sup> ἐ φ<sup>Prp</sup> ύψη λοιο<sup>AdjG</sup> Μί μαντος  
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομέ νη<sup>N</sup> PräM/P μάλα<sup>Adv</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀ πέτραπεν<sup>AorAkt</sup> αι ArtN δ<sup>Pt</sup> ύπ<sup>Prp</sup> ὡ μοκλῆς  
eilend sehr viel wandte ab die aber unter

[159] πανσυδί<sub>η</sub><sup>Adv</sup> φοβέ<sub>οντο</sub><sup>ImpM/P</sup> κα<sub>τὰ</sub><sup>Prp</sup> ρόον<sub>ήντινα<sup>A</sup></sub><sub>Pr</sub> τέτμοι.<sub>AorAktOp</sub>  
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer trafe.

[160] ὡγυγί<sub>ην</sub><sup>AdjA</sup> δῆ<sub>πειτα</sub><sup>PtAdv</sup> Κόων, Μερο<sub>πηίδα</sub><sup>AdjA</sup> νῆσον,  
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο<sub>,AorM/P</sub> Χαλκιό<sub>πης</sub> ιε<sub>ρὸν</sub><sup>AdjA</sup> μυχὸν<sub>ἱρωίνης.</sub>  
gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά<sub>Kon</sub> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παιδὸς<sub>ἔ</sub><sub>ρυκεν</sub><sup>AorAkt</sup> ε<sub>πος</sub><sub>τόδε<sup>N</sup></sub><sub>Pr</sub> "μὴ<sub>Pt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε, <sub>Pt</sub> μῆτερ,  
aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sub>κοις.</sub><sub>AorAktOp</sub> οὔτ'<sub>Kon</sub> οὖν<sub>Pt</sub> ἐπι<sub>μέμφομαι</sub><sub>PräM/P</sub> ούδε<sub>Kon</sub> με<sub>γαίρω</sub><sub>PräAkt</sub>  
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, <sub>ἐ</sub><sub>πει</sub><sub>Κον</sub> λιπα<sub>ρή</sub><sup>AdjN</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εὐθότος, <sub>AdjN</sub> εἰ<sub>Kon</sub> νῦ<sub>Pt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλη<sub>.AdjN</sub>  
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere:

[165] ἀλλά<sub>Kon</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> Μοιρέων<sub>τις<sup>N</sup></sub><sub>Pr</sub> ὁ<sub>φειλόμενος<sup>N</sup></sub><sub>PräM/P</sub> θεὸς<sub>ἄλλος<sup>AdjN</sup></sub>  
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἔστι, <sub>PräM/P</sub> Σα<sub>ωτή</sub><sub>ρων</sub> ὑπα<sub>τον</sub><sup>AdjN</sup> γένος· <sub>ῷ</sub><sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> μίτρην  
ist, höchst dem unter

[167] ἴξεται<sub>FuM/P</sub> οὐ<sub>K</sub><sub>Pt</sub> ἀε<sub>κουσα</sub><sup>AdjN</sup> Μα<sub>κηδόνι</sub> κοιρανέ<sub>εσθαι</sub><sub>PräM/PInf</sub>  
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀμφοτέ<sub>ρη</sub><sup>AdjN</sup> μεσό<sub>γεια</sub> καὶ<sub>Kon</sub> αἰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πελά<sub>γεσσι</sub> κά<sub>θηνται,</sub><sub>PräM/P</sub>  
beide und die sitzen,

[169] μέχρις<sub>Prp</sub> ὅ<sub>που</sub><sub>Pr</sub> περά<sub>τη</sub><sup>AdjN</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὀππόθεν<sub>Pr</sub> ὥκεες<sub>AdjN</sub> ἵπποι  
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἡέλιον<sub>φορέουσιν.</sub><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> εἴσεται<sub>FuM/P</sub> ἡθεα<sub>πατρός.</sub>  
tragen er aber wird erkennen

[171] καὶ<sub>Kon</sub> νῦ<sub>Pt</sub> πο<sub>τε</sub><sup>Adv</sup> ξυ<sub>νός</sub><sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλεύσεται<sub>FuM/P</sub> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἕθλος<sub>.</sub>  
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns

[172] ὕστερον, <sub>Adv</sub> ὀππότ<sub>Kon</sub> ἀν<sub>Pt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἐφ<sub>Prp</sub> Ελλή<sub>νεσσι</sub> μά<sub>χαιραν</sub>  
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικῆν<sup>AdjA</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Κελτὸν<sup>AdjA</sup> ἀναστήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀρηα<sub>.</sub>  
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὄψιγονοι<sup>AdjN</sup> Τι<sub>τῆνες</sub> ἀφ<sub>Prp</sub> ἐσπέρου<sub>έσχατό</sub><sub>ωντος</sub><sup>AdjG</sup>  
spät geborene von äußer sten

- [175] ῥώσων | ται<sub>PräM/PKnj</sub> νιφάδεσσιν | ἐοικότες<sup>N</sup> PerAkt | ἢ Kon | ισάριθμοι<sup>AdjN</sup>  
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, | ἡνίκα<sup>Kon</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> κατ·<sup>Prp</sup> | ἡέρα βουκολέονται, <sub>PräM/P</sub>  
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] φρούρια | καὶ<sup>Kon</sup> [κῶμαι Λοκρῶν καὶ<sup>Kon</sup> Δελφίδες<sup>AdjN</sup> ἄκραι]  
und und delphische
- [178] καὶ<sup>Kon</sup> πεδία Κρισσαὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡπείροι<sup>AdjN</sup> [οἱ<sup>ArtN</sup> φάραγγες]  
und krissai ische und festländische [die]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, <sub>PräM/PKnj</sub> | ἵδωσι<sup>AorAktKnj</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> καπνὸν  
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten
- [180] γείτονος | αἰθομένοιο, <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἀκουῆι,  
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἢ δη<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὸν ἀπαυγάζοιντο, <sub>PräM/POp</sub> φάλαγγας  
sondern schon neben würden auf leuchten
- [182] δυσμενέων, <sup>AdjG</sup> | ἢ δη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τριπόδεσσιν | ἐμεῖο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα | καὶ<sup>Kon</sup> ζωστῆρας ἀναιδέας<sup>AdjA</sup> | ἔχθομένας<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup>  
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, | αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Γαλάτησι κακὴν<sup>AdjA</sup> ὄδὸν | ἄφρονι<sup>AdjD</sup> φύλω  
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται<sub>FuM/P</sub> | τέων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γέρας, | αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Νείλῳ  
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ | τοὺς<sup>ArtA</sup> φορέοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀποπνεύσαντας<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> | ἰδοῦσαι<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται<sub>FuM/P</sub> | βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ<sup>AdjA</sup> καμόντος.<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>  
werden liegen vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενε<sup>V</sup> <sub>FuAkt</sub> Πτολεμαῖς, τά<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μαντήια φαίνω. <sub>PräAkt</sub>  
werdend er dies dir zeige ich.
- [189] αἰνήσεις<sub>FuAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> γαστέρι μάντιν  
wirst preisen sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον<sup>Adv</sup> | ἥματα πάντα<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ξυμβάλλεο, <sub>PräM/Plmv</sub> μῆτερ·  
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι<sub>PräM/P</sub> δι<sub>i</sub> ειδομέ<sub>N</sub> νη<sub>PräM/P</sub> τις<sub>Pr</sub> έν<sub>Prp</sub> ύδατι νήσος ἀ<sub>ραιή</sub>,<sub>AdjN</sub>  
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομέ<sub>N</sub> νη<sub>PräM/P</sub> πελά γεσσι· πό<sub>D</sub> δες δέ<sub>Kon</sub> οι<sub>Pr</sub> ούχ<sub>Pt</sub> ένι<sub>AdjD</sub> χώρω,  
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> πα<sub>λιρροί</sub> η ἐπι νήχεται<sub>PräM/P</sub> ἀνθέρι κος ώς<sub>Kon</sub>  
sondern wird getrieben wie,

[194] ἐνθα<sub>Adv</sub> νό<sub>Tos</sub>, ἐνθ<sub>Adv</sub> εὔρος, ὅ<sub>πη</sub><sub>Adv</sub> φορέ ησι<sub>PräAktKnj</sub> θά λασσα.  
dort dort wohin trägt

[195] τῇ<sub>Pr</sub> με<sub>A</sub><sub>Pr</sub> φέ<sub>PräAktOp</sub> ροις. κεί νην<sub>A</sub><sub>Pr</sub> γάρ<sub>Pt</sub> ἐ λεύσεαι<sub>FuM/P</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ἔθε<sub>A</sub><sub>PräAkt</sub> λουσαν.<sub>"A</sub>  
zu jener mich würdest tragen. jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ<sub>ArtN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> τόσσα<sub>AdjA</sub> λέ γνοντος<sub>G</sub><sub>PräAkt</sub> ἀ πέτρεχον<sub>ImpAkt</sub> εἰν<sub>Prp</sub> ἀλὶ νήσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερί<sub>η</sub> φιλό<sub>μολπε</sub>,<sub>AdjV</sub> σὺ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δ<sub>Pt</sub> Εύβοι<sub>ηθε</sub><sub>Adv</sub> κα τήεις,<sub>ImpAkt</sub>  
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας ὄψομέ<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> περιηγέας,<sub>AdjA</sub> οὐ<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub><sub>Pr</sub> πα<sub>λαιόν</sub>,<sub>AdjA</sub>  
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ<sub>'Kon</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> το<sub>D</sub><sub>Pr</sub> μετό πισθε<sub>Adv</sub> Γε ραίστιον<sub>AdjA</sub> εἴπετο<sub>ImpM/P</sub> φῦκος<sub>.</sub>  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] ... φλε<sub>ξας</sub><sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> ἔ πει<sub>Kon</sub> περικαίεο<sub>PräM/P</sub> πυ<sub>ρί</sub>,  
entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον<sub>AdjA</sub> ὑπ<sub>Prp</sub> ὡδί νεσσι βα ρυνομέ<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub> ὄρο ωσα<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
elende unter beschwert werdend sehend-

[203] Ἡρη, τοῦτο<sub>N</sub><sub>Pr</sub> με<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ὥξον<sub>AorAktImv</sub> ὅ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> το<sub>D</sub><sub>Pr</sub> φίλον<sub>AdjN</sub> οὐ<sub>Pt</sub> γάρ<sub>Pt</sub> ἀ πειλάς  
dies mich tu was dir lieb- nicht denn

[204] ὑμετέ ρας<sub>AdjA</sub> ἔφύ λαξα<sub>·AorAkt</sub> πέ<sub>Adv</sub> ρα<sub>Adv</sub> πέρα<sub>Adv</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ἐμὲ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> Λητο<sub>.</sub><sub>"</sub>  
eure bewahrte ich- fort, fort in mich

[205] ἔννεπες<sub>AorAktImv</sub> ἦ<sub>ArtN</sub> δ<sub>Pt</sub> ἀ ρητὸν<sub>AdjA</sub> ἀλης ἀπε παύσατο<sub>AorM/P</sub> λυγρῆς<sub>AdjG</sub>  
sprich- sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο<sub>ImpM/P</sub> δ<sub>Pt</sub> ινω ποῖο<sub>AdjG</sub> πα<sub>ρ</sub><sub>Prp</sub> ρόον, ὅντε<sub>A</sub><sub>Pr</sub> βά θιστον<sub>AdjASup</sub>  
setzte sich aber des Inpos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότ<sub>Pt</sub> ἔξανί ησιν<sub>PräAkt</sub> ὅ<sub>τε</sub><sub>Kon</sub> πλή θοντι<sub>AdjD</sub> ρε έθρω  
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ <sup>Prp</sup> κρημνοῖο κατέρχεται <sup>PräM/P</sup> Αἰθιοπ. <sup>AdjG</sup>
von steigt hinab äthiopischen-
[209] λύσατο <sup>AorM/P</sup> δὲ <sup>Kon</sup> ζώνην, ἀπὸ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐκλίθη <sup>AorPas</sup> ἔμπαλιν <sup>Adv</sup> ὄμοις
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
[210] φοίνικος ποτὶ <sup>Prp</sup> πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ <sup>Prp</sup> λυγρῆς <sup>AdjG</sup>
gegen unter leidvoll er
[211] τειρομένη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νότιος <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Kon</sup> διὰ <sup>Prp</sup> χροὸς <sup>N</sup> ἔρρεεν <sup>ImpAkt</sup> ιδρώς.
leidend- feucht aber durch floss
[212] εἶπε <sup>AorSAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀλυσθμαίνουσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> "τί <sub>Pr</sub> μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις; <sub>PräAkt</sub>
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;
[213] αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοι <sup>Pt</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> νήσος ἐπιπλώουσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θαλάσσῃ.
diese ja, Freund, auf schwimmend
[214] γείνεο, <sub>PräMedImv</sub> γείνεο, <sub>PräMedImv</sub> κοῦρε, καὶ <sup>Kon</sup> ἡπιος <sup>AdjN</sup> ἔξιθι <sub>AorSAktImv</sub> κόλπου."
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
[215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, <sup>AdjV</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἂρ <sup>Pt</sup> ἔμελλες <sub>ImpAkt</sub> ἀπυστος <sup>AdjN</sup>
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
[216] δὴν <sup>Adv</sup> ἔμεναι <sup>PräInfAkt</sup> τοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσέδραμεν <sup>AorSAkt</sup> ἀγγελιῶτις,
lange zu sein solche dich lief herzu
[217] εἶπε <sup>AorSAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἔτ <sup>Adv</sup> ἀσθμαίνουσα, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φόβῳ δὲ <sup>Pt</sup> ἀνεμίσγετο <sub>ImpM/P</sub> μῦθος,
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
[218] Ἡρη τιμηέσσα, <sup>AdjV</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> προύχουσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεάων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
[219] σὴ <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σὰ <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πάντα, <sup>AdjA</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> κρείουσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κάθησαι <sub>PräM/P</sub>
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
[220] γνησίη <sup>AdjV</sup> οὐλύμπιοιο, καὶ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> χέρα δείδιμεν <sup>PerAkt</sup> ἄλλην <sup>AdjA</sup>
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
[221] θηλυτέρην, <sup>AdjAKmp</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> ἀνασσα, τὸν <sup>ArtA</sup> αἴτιον <sup>AdjA</sup> εἰσεσαι <sub>FuM/P</sub> ὄργης.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen
[222] Λητώ τοι <sup>Pt</sup> μίτρην ἀναλύεται <sub>PräM/P</sub> ἔνδοθι <sup>Adv</sup> νήσου.
ja löst sich innen
[223] ἄλλαι <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πᾶσαι <sup>AdjN</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπέστυγον <sub>ImpAkt</sub> οὐδὲ <sup>Kon</sup> ἔδεχοντο <sub>ImpM/P</sub>
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf-

- [224] Ἀστερί<sup>η</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄνο<sup>μαστὶ</sup><sup>Adv</sup> πα<sup>ρερχομέ</sup> νην<sup>A</sup> Präm/P ἐκά<sup>λεσσεν</sup>, AorAkt  
aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερί<sup>η</sup>, πόν<sup>τοιο</sup> κα<sup>κὸν</sup><sup>AdjA</sup> σάρον· οἰσθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτή<sup>. N</sup> Pr  
schlecht es weißt du und selbst.
- [226] ἀλλά, Kon φίλη, AdjV δύνα<sup>σαι</sup> Präm/P γάρ, Kon ἀμύνειν, PräInfAkt πότνια, δούλοις  
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,
- [227] ὑμετέ<sup>ροις</sup>, AdjD οἱ<sup>N</sup> Pr σεῖο<sup>G</sup> Pr πέδον πατέ<sup>ουσιν</sup> PrämAkt ἐφετμῇ.  
euren, die deiner betreten
- [228] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υπὸ<sup>Prp</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἐδέθλιον<sup>ἴζε</sup> ImpAkt κύων<sup>ῶς</sup>, Kon  
wahrlich und unter goldene saß wie,
- [229] Ἀρτέμι<sup>δος</sup> ἡτις<sup>N</sup> Pr τε, Pt θοῆς<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> παύσεται<sup>FuM/P</sup> ἄγρης,  
welche und, der schnellen wenn wird aufhören
- [230] ίζει<sup>PräAkt</sup> θηρή<sup>τειρα</sup> παρ<sup>Prp</sup> ίχνεσιν, ούατα<sup>δ</sup> Pt αὐτῆς<sup>G</sup> Pr  
setzt sich neben aber ihrer
- [231] ὄρθα<sup>AdjA</sup> μάλ', Adv αἰὲν<sup>Adv</sup> ετοίμα<sup>AdjA</sup> θεῆς<sup>ὑποδέχθαι</sup> AorMedInf óμοκλήν.  
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen
- [232] τῇ<sup>D</sup> Pr ίκέ<sup>λη</sup> AdjN Θαύμαντος<sup>ὑπὸ</sup> Prp θρόνου<sup>ίζετο</sup> ImpM/P κούρη.  
der gleich unter setzte sich
- [233] κείνη<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> σφετέρης<sup>AdjG</sup> ἐπιλήθεται<sup>Präm/P</sup> ἔδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst
- [234] οὐδ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ληθαίον<sup>AdjA</sup> επὶ<sup>Prp</sup> πτερὸν<sup>ύπνος</sup> ερείση, AorAktKnj  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,
- [235] ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γλωχῖνα θρόνοιο  
sondern da selbst des großen an
- [236] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀποκλίνασα<sup>N</sup> AorAkt καρήσατα<sup>λέχριος</sup> Adv εύδει. PräAkt  
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schlält.
- [237] οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ζώνην<sup>ἀναλύεται</sup> Präm/P οὐδὲ<sup>Kon</sup> ταχείας<sup>AdjA</sup>  
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μή<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰφνίδιον<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>είπη</sup> AorAktKnj  
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage
- [239] δεσπότις. ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλεγεινὸν<sup>AdjA</sup> ἀλαστήσασα<sup>N</sup> AorAkt προσηγόρια<sup>ImpAkt</sup>  
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὔτω <sup>Adv</sup> νῦν, Adv ω̄ ij Ζηνὸς ὁ νείδεα, καὶ <sup>Kon</sup> γαμέ <sup>εισθε</sup> <sub>PräM/P</sub>	"so jetzt, o und heiratet ihr
[241] λάθρια <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τί <sup>ει</sup> κτοιτε <sub>PräAktOp</sub> κε <sup>ει</sup> κρυμμένα, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> μηδ <sup>·Kon</sup> ὅθι <sup>Kon</sup> δειλαῖ <sup>AdjN</sup>	heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
[242] δυστοκέ <sup>εις</sup> <sub>AdjN</sub> μογέ <sup>ει</sup> ουσιν <sub>PräAkt</sub> ἀλετρίδες, ἀλλ <sup>·Kon</sup> ὅθι <sup>Kon</sup> φῶκαι	schwer gebärende mühen sich sondern wo
[243] εἰνάλι <sup>αι</sup> <sub>AdjN</sub> τί <sup>ει</sup> κτουσιν, <sub>PräAkt</sub> εἰνί <sup>Prp</sup> σπιλά <sup>ει</sup> δεσσιν ἐρήμοις. <sub>AdjD</sub>	meer lebende gebären, in einsamen.
[244] Ἀστερί <sup>η</sup> δ <sup>·Pt</sup> οὐ <sup>N</sup> δέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι <sub>Pr</sub> βα <sup>ει</sup> ρύνομαι <sub>PräM/P</sub> εἰνεκα <sup>Prp</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
[245] ἀμπλακί <sup>ης</sup> , οὐδ <sup>·Kon</sup> ἔστιν <sub>PräM/P</sub> ὡ <sup>ει</sup> πιως <sup>Kon</sup> ἀπο <sup>ει</sup> θύμια <sup>ρέξω</sup> <sub>FuAkt</sub>	auch nicht es ist wie werde ich tun,
[246] τόσσα <sup>AdjA</sup> δέ <sup>ει</sup> <sub>PräAktOp</sub> μάλα <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> κα <sup>ει</sup> κῶς <sup>Adv</sup> ἔχα <sup>ει</sup> ρίσσατο <sub>AorMed</sub> Λητοῖ·	so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst
[247] ἀλλά <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔκπα <sup>ει</sup> γλόν <sup>Adv</sup> τι <sub>Pr</sub> σε <sup>ει</sup> βίζομαι <sub>PräM/P</sub> οὕνεκ <sup>·Kon</sup> ἐμεῖο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
[248] δέμνιον <sup>ού</sup> οὐ <sup>Kt</sup> ἐπά <sup>ει</sup> τησε, <sub>AorAkt</sub> Δι <sup>ο</sup> <sub>δ</sub> <sup>·Pt</sup> ἀν <sup>ει</sup> θείλετο <sub>AorMed</sub> πόντον."	nicht betrat, aber wies zurück
[249] ἦ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔφη <sup>AorAkt</sup> κύ <sup>ει</sup> κνοι <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> θε <sup>ο</sup> μέλ <sup>ει</sup> ποντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀοιδοὶ	die zwar sprach· aber singend
[250] Μηόνι <sup>ον</sup> <sub>AdjA</sub> Πα <sup>κτωλὸν</sup> ἐκυκλώ <sup>ει</sup> σαντο <sub>AorM/P</sub> λι <sup>ει</sup> πόντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	meonischen umkreisten sie verlassen habend
[251] ἐβδομά <sup>κις</sup> <sub>Adv</sub> περὶ <sup>Prp</sup> Δῆλον, ἐπί <sup>ει</sup> σαν <sub>AorAkt</sub> δε <sup>Pt</sup> λο <sup>χείη</sup>	siebenmal um bestanden sie aber
[252] Μουσά <sup>ων</sup> ὅρ <sup>νιθες</sup> , ἀοιδότα <sup>τοι</sup> <sub>AdjNSup</sub> πετε <sup>ει</sup> ηνῶν <sup>.AdjG</sup>	am gesangreichsten der Gefiederten-
[253] ἐνθεν <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> παῖς <sup>το</sup> σάσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λύ <sup>ρη</sup> ἐνε <sup>δῆσατο</sup> <sub>AorMed</sub> χορδὰς	von dort der so viele diese band hinein
[254] ὕστερον, <sup>Adv</sup> ὁσάκι <sup>Adv</sup> κύκνοι <sup>ἐπ</sup> <sup>·Prp</sup> ὥδι <sup>ει</sup> νεσσιν <sup>άεισαν.</sup> <sub>ImpAkt</sub>	später, so oft bei sangen.
[255] ὅγδοον <sup>AdjA</sup> οὐκέτ <sup>·Adv</sup> ἄεισαν <sub>ImpAkt</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>·Pt</sup> ἐκθορεν <sub>AorSAkt</sub> αι <sup>ArtN</sup> δ <sup>·Pt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> μακρὸν <sup>AdjA</sup>	das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

- [256] νύμφαι Δηλιάδες, AdjN ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι, AdjG  
Delia den, ur alten,
- [257] εἶπαν AorAkt Ἐλειθυίης ιερὸν Adja μέλος, αὐτίκα Adv δέ Pt αἰθὴρ  
sprachen sie heilig es sogleich aber
- [258] χάλκεος AdjN ἀντίχησε AorAkt διαπρυσίην Adja ὄλολυγήν,  
ehern widerholt durch dringenden
- [259] οὐδέ Kon Ἡρη νεμέσησεν, AorAkt ἐπεὶ Kon χόλον ἔξελε το AorMed Ζεύς.  
und nicht grollte, weil nahm weg
- [260] χρύσεα AdjN τοι Pt τότε Adv πάντα Adja θεοῖς μείλια γείνετο, AorMed Δῆλε,  
goldene ja damals alle wurden,
- [261] χρυσῶ δέ Pt τροχόεσσα Adja πανήμερος Adja ἔρρεε ImpAkt λίμνη,  
aber kreis ende den ganzen Tag floß
- [262] χρύσει ον Adja δέ Pt ἐκόμησε AorAkt γε νέοθλιον Adja ἔρνος ἐλαίης,  
goldenene aber trug hervor geburts tägigen
- [263] χρυσῶ δέ Pt πλάνημερε AorAkt βαθὺς Adja ινωπός ἐλιχθείς. N AorPas  
aber flutete voll tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ N Pr δέ Pt χρυσέοιο Adja ἀπ' Prp οὔδεος είλεο AorMed παῖδα,  
selbst aber goldenen von nahmst dir
- [265] ἐν Prp δέ Pt ἐβάλευ AorAkt κόλποισιν, επος δέ Pt ἐφθέγξαο AorMed τοῖον. Adja  
in aber legtest aber sprachst aus solch es.
- [266] ὡμεγάλη AdjV πολύβωμε AdjV πολύπτολι AdjV πολλὰ Adv φέρουσα, V PräAkt  
"o große viel altärigie viel städteigie viel tragend seiend,
- [267] πίονες Adja ἥπειροι τε Pt καὶ Kon αἱ N Pr περιναίετε PräAkt νῆσοι.  
fette und und die ringsum wohnt ihr
- [268] αὐτὴ N Pr ἐγώ N Pr τοιήδε, N Pr δυσήροτος, AdjN ἀλλά Kon ἀπ' Prp ἐμεῖο G Pr  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος AdjN Απόλλων κεκλήσεται, FuM/P οὔδε Kon τις N Pr ἄλλη Adja  
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε Adv θεῷ πεφιλήσεται, FuM/P ἄλλω, AdjD  
so sehr wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ Pt Κερχνίς κρείοντι D PräAkt Ποσειδάωνι Λεχαίω, AdjD  
nicht herrschendem Lechaion,

- [272] οὐ<sup>Pt</sup> πάγος Ἐρμείη Κυλαλήνιος, AdjN οὐ<sup>Pt</sup> Διὶ Κρήτῃ,  
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλωνι· καὶ<sup>Kon</sup> ἔσσομαι<sub>FuM/P</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> πλαγκτή. "AdjN"  
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατέλεξας· AorAkt ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἔσπασε<sub>AorAkt</sub> μαζόν.  
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte
- [275] τῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νησάων ἀγιωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> κείνου<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub>  
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κληγη, PräM/P Ἄπολλωνος κουροτρόφος· AdjN οὐδέ<sup>Kon</sup> σ' A<sub>Pr</sub> Ἐνυù  
wirst gerufen, Knaben nährende· und nicht dich
- [277] οὐδέ<sup>Kon</sup> Αἴδης οὐδέ<sup>Kon</sup> ἵπποι εἰ πιστεῖ βουσιν<sub>PräAkt</sub> Ἄρηος·  
und nicht und nicht betreten
- [278] ἀλλά<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἀμφιετεῖς<sub>PräAkt</sub> δεκατηφόροι<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀπαρχαὶ<sub>Pr</sub>  
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer
- [279] πέμπονται, PräM/P πᾶσαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χοροὺς ἀνάγουσι<sub>PräAkt</sub> πόληες,  
werden gesandt, alle aber führen hinauf
- [280] αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ήν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>Pt</sup> ἐσπερον<sup>Adv</sup> αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονται<sub>AorMed</sub> ἐστήσαντο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθύπερθε<sup>Adv</sup> βορείης<sup>AdjG</sup>  
stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία θινὸς εἶχουσι, PräAkt πολυχρονιώτατον<sup>AdjA</sup> αἷμα.  
haben, uralt es
- [283] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> καλάμην τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> δράγματα πρῶτοι<sup>AdjN</sup>  
die zwar ja und auch heilige zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν<sub>PräAkt</sub> ἄστη<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Δωδώνη<sup>Adv</sup> Πελασγοί<sub>Pr</sub>  
tragen· welche bei Dodona
- [285] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐκβαίνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> δέ χονται, PräM/P  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες<sup>AdjN</sup> θεράποντες ἀσιγήτοιο<sup>AdjG</sup> λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden
- [287] δεύτερον<sup>Adv</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>A</sup> Μηλίδος<sup>AdjG</sup> αἵης<sub>Pr</sub>  
als zweites heilige und der melischen

- [288] ἔρχονται·<sup>PräM/P</sup> κεῖθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαπλώουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀβάντων  
kommen. von dort aber durch segeln
- [289] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> πεδίον Ληλάντιον.<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> μακρὸς<sup>AdjN</sup>  
in gute Ielântische und nicht mehr lang
- [290] ὁ<sup>ArtN</sup> πλόος Εύβοίηθεν,<sup>Adv</sup> εἰπεὶ<sup>Kon</sup> σέο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γείτονες<sup>όρμοι.</sup>  
die von Euböa her, da deiner
- [291] πρῶται<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νεικαν<sup>AorSAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξανθῶν<sup>AdjG</sup> ἄριμασπῶν  
die Ersten ja dieses brachten von blonden
- [292] Οὐπίς τε<sup>Pt</sup> Λοξώ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐσάιων<sup>AdjN</sup> Ἐκαέργη.  
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἄρσενες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Pt</sup> ἀριστοί<sup>AdjN</sup>  
und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων· οὐδέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> παλιμπετὲς<sup>Adv</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἵκουντο<sup>AorM/P</sup>  
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εὔμοιροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγένοντο,<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκλέες<sup>AdjN</sup> οὕποτε<sup>Adv</sup> εἰκείνοι.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦτοι<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Δηλιάδες<sup>AdjN</sup> μέν, πτοτέ<sup>Kon</sup> εὐήχης<sup>AdjN</sup> ύμεναιοις  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönen
- [297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται,<sup>PräM/P</sup> ἡλικαχαίτην  
rauscht, gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς, <sup>AdjD</sup> παῖδες δέ<sup>Pt</sup> θέρος τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> ιούλων  
den Jungfrauen, aber das erste
- [299] ἄρσενες<sup>AdjN</sup> ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φορέουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
männliche als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα, <sup>AdjV</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> περί<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νῆσοι  
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον ἐποιήσαντο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χορὸν ἀμφεβάλοντο<sup>AorMed</sup>  
machten sich und wie warfen sich rings.
- [302] οὔτε<sup>Kon</sup> σιωπηλὴν<sup>AdjA</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἄψοφον<sup>AdjA</sup> οὐλος<sup>AdjN</sup> ἐθείραις  
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος, ἀλλα<sup>Kon</sup> αἰεί<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταβλέπει<sup>PräAkt</sup> ἀμφιβόητον.<sup>AdjA</sup>  
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönen.

[304] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπαείδουσι<sub>PräAkt</sub> νόμον Λυκίοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος,  
die zwar unter singen des lykischen

[305] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο Θεοπότος<sub>PräAkt</sub> ἡγαγεν<sub>AorSAkt</sub> Ωλήν·  
welches dir von brachte

[306] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποδὶ πλήσσουσι<sub>PräAkt</sub> χορίτιδες<sub>AdjA</sub> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> οῦδας.  
die aber schlagen festen

[307] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνοισι βαρύνεται<sub>PräM/P</sub> ἱρὸν<sup>AdjN</sup> ἄγαλμα  
ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος<sub>AdjG</sub> ἀρχαίης<sup>AdjG</sup> ἀριήκοον<sub>AdjA</sub>,<sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Θησεὺς<sub>AdjA</sub>  
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἰσατο<sub>AorMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> παῖδεσσιν, ὅτε<sup>Kon</sup> Κρήτηθεν<sup>Adv</sup> ἀνέπλει.<sub>ImpAkt</sub>  
setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> μύκημα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> υἱὰ φυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης<sub>AdjG</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γναμπτὸν<sup>AdjA</sup> ἔδος σκολιοῦ<sup>AdjG</sup> λαβυρίνθου,<sub>PräAkt</sub>  
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ἐγειρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> κιθαρισμοῦ<sub>PräAkt</sub>  
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον<sup>AdjA</sup> ὥρχησαντο, <sub>AorMed</sub> χοροῦ δέ<sup>Pt</sup> ἡγήσατο<sub>AorMed</sub> Θησεύς.  
kreis förmig tanzten, aber führte

[314] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἀειζώοντα<sup>AdjA</sup> θεωρίδος<sub>AdjG</sub> ιερὰ Φοίβω  
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι<sub>PräAkt</sub> τοπήια νηὸς ἐκείνης.<sub>G</sub><sub>Pr</sub>  
senden, jen es.

[316] Ἀστερίη πολύβωμε<sup>AdjV</sup> πολύλλιτε, <sub>AdjV</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναύτης  
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίοιο<sup>AdjG</sup> παρήλυθε<sub>AorSAkt</sub> νηὶ θεούσῃ; <sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;

[318] οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιπνεύουσιν<sub>PräAkt</sub> ἄηται,  
nicht so große ihn an wehen

[319] χρειώδεττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάχιστον<sup>AdjASup</sup> ἄγει<sub>PräAkt</sub> πλόον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λαίφη  
aber was am schnellsten führt sonder die

[320]	ώκεες <sup>AdjN</sup>	έστεί	λαντο <sup>AorM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	αὖτις <sup>Adv</sup>	ἐβησαν,	<sup>AorSAkt</sup>
	schnelle	zogen ein	und	nicht	wieder	nochmals		gingen,	
[321]	πρὶν <sup>Prp</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	σέο <sup>G</sup> Pr	βωμὸν	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πληγῆσιν	ἔλιξαι	<sup>AorAktInf</sup>
	ehe	großen	oder	deinen	unter			zu winden	
[322]	ρησσόμενον <sup>A</sup>	πρέμνον	όδακτάσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἀγνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐλαίης				
	berstenden	und	zu benagen	heiligen					
[323]	χεῖρας	ἀποστρέψαντας. <sup>A</sup>	<sup>AorAkt</sup>	ἄ <sup>A</sup> Pr	Δηλιὰς <sup>AdjN</sup>	εὗρετο <sup>AorMed</sup>	νύμφη		
	ab gewandt habend.	was	delische	fand					
[324]	παίγνια	κουρίζοντι <sup>D</sup>	<sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἀπόλλωνι	γε	λαστύν.		
	dem Heranwachsenden	und							
[325]	ἰστίη	ῶι <sup>jj</sup>	νήσων	εὐέστιε, <sup>AdjV</sup>	χαῖρε <sup>PräAktImv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτή, <sup>N</sup> Pr		
	o			gute Wirtin,	freue dich	zwar	selbst,		
[326]	χαίροι <sup>PräAktOp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Ἀπόλλων	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡν <sup>A</sup> Pr	έλοχεύσατο <sup>AorMed</sup>	Λητώ.	
	möge sich freuen	aber	und	und	die	entband			

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1]	ὅσσαι <sup>N</sup> Pr	λωτροχόοι	τᾶς <sup>ArtG</sup>	Παλλάδος	ἔξιτε <sup>AorAktImv</sup>	πᾶσαι, <sup>AdjN</sup>
	wie viele	der	geht hinaus	alle,		
[2]	ἔξιτε· <sup>AorAktImv</sup>	τᾶν <sup>ArtG</sup>	ἴππιων	ἄρτι <sup>Adv</sup>	φρυασσομενῶν <sup>G</sup> PräM/P	
	geht hinaus·	der	eben	schnaubenden		
[3]	τᾶν <sup>ArtG</sup>	ιερᾶν <sup>AdjG</sup>	ἐσάκουσα, <sup>AorAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	θεὸς εὔτυκος <sup>AdjN</sup> ἔρπειν <sup>PräAktInf</sup>
	der	heiligen	hörte ich,	und	die	günstig zu kommen
[4]	σοῦσθέ <sup>PräM/PlImv</sup>	νῦν, <sup>Adv</sup>	ῶι <sup>jj</sup>	ξανθαί, <sup>AdjV</sup>	σοῦσθε <sup>PräM/PlImv</sup>	Πελασγιάδες.
	eilt	nun,	o	Blond haarige,	eilt	
[5]	οὕποκ <sup>Adv</sup>	Ἀθαναία	μεγάλως <sup>Adv</sup>	ἀπενίψατο <sup>AorM/P</sup>	πάχεις	
	niemals	sehr	wusch sich			
[6]	πρὶν <sup>Prp</sup>	κόνιν	ἴππειαν <sup>AdjA</sup>	ἐξελάσαι <sup>AorAktInf</sup>	λαγόνων,	
	bevor	pferd ischen	aus treiben			
[7]	οὐδ <sup>Kon</sup>	όκα <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	λύθρῳ	πεπαλαγμένα <sup>A</sup> PerM/P	πάντα <sup>AdjA</sup> φέροισα <sup>N</sup> PräAkt
	noch	wenn	ja	befleckte	alle	tragend
[8]	τεύχεα	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀδίκων <sup>AdjG</sup>	ἥνθ <sup>AorAkt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	γηγενέων, <sup>AdjG</sup>
	der	Frevelnden	kam	von	Erd geborenen,	

- [9] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πράτιστον<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prt</sup> ἄρματος αύχένας ἵππων  
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> παγαῖς ἔκλυσεν<sub>AorAkt</sub> Ωκεανῶ  
gelöst habend wusch ab
- [11] ιδρῶ καὶ<sup>Kon</sup> ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παγέντα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα<sup>AdjA</sup> χαλινοφάγων<sup>AdjG</sup> ἀφρὸν ἀπὸ<sup>Prt</sup> στομάτων.  
allen der Zaum beißer von
- [13] ὡīj ἵτ' <sub>AorAktImv</sub> Ἀχαιιάδες, καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μύρα μηδ<sup>Kon</sup> ἀλαβάστρως<sup>Adv</sup>  
o geht und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἀίω<sub>PräAkt</sub> φθόγγον ὑπαξονίων),<sup>AdjG</sup>  
höre ich der Begleitenden),
- [15] μὴ<sup>Pt</sup> μύρα λωτροχόοι τῷ<sup>ArtD</sup> Παλλάδι μηδ<sup>Kon</sup> ἀλαβάστρως·<sup>Adv</sup>  
nicht der noch in Alabastern.
- [16] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Αθαναία χρίματα μεικτὰ<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
nicht denn gemischt liebt
- [17] οἴστε<sub>FuAkt</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> κάτοπτρον· ἀεὶ<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅμμα τῷ<sup>ArtN</sup> τήνας<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bringt auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ<sup>Kon</sup> ὄκα<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν<sub>ImpAkt</sub> ἔριν,  
auch nicht als die entschied
- [19] οὔτ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prt</sup> ὁρείχαλκον μεγάλα<sup>AdjA</sup> θεὸς οὔτε<sup>Kon</sup> Σιμοῦντος  
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν<sub>AorSAkt</sub> δίναν ἐς<sup>Prt</sup> διαφαινομέναν.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schaute in durch scheinende-
- [21] οὐδ<sup>Kon</sup> Ἡρα· Κύπρις δὲ<sup>Pt</sup> διαυγέα<sup>AdjA</sup> χαλκὸν ἐλοίσα<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend
- [22] πολλάκι<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αὐτὰν<sup>AdjA</sup> δὶς<sup>Adv</sup> μετέθηκε<sub>AorAkt</sub> κόμαν·  
vielfach die selbe zweimal verlegte
- [23] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> δὶς<sup>Adv</sup> ἐξήκοντα<sup>AdjA</sup> διαθρέξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> διαύλως, <sup>Adv</sup>  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἵ<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prt</sup> Εύρώτα τοὶ<sup>ArtN</sup> Λακεδαιμόνιοι  
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως<sup>Adv</sup> ἐνετρίψατο<sup>AorM/P</sup> λιτὰ<sup>AdjA</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς<sup>ArtG</sup> ιδίας<sup>AdjG</sup> ἔκγονα φυταλιᾶς·  
der eigenen

[27] ὡ̄j κῶραι, τὸ<sup>ArtN</sup> δ̄.Pt̄ ἔρευθος ἀνέδραμε, <sub>AorAkt</sub> πρώιον<sup>Adv</sup> οἵαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ<sup>Kon</sup> ρόδον ἢ<sup>Kon</sup> σίβδας κόκκος ἔχει<sub>PräAkt</sub> χροῖαν.  
oder oder hat

[29] τῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρσεν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κομίζατε<sub>AorAktImv</sub> μῶνον<sup>Adv</sup> ἔλαιον,  
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Κάστωρ, ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χρίεται<sub>PräM/P</sub> Ἡρακλέης·  
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴστε<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κτένα οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παγχρύσεον, <sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαίταν  
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, <sub>AorM/PKnj</sub> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> σμασαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> πλόκαμον.  
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ', <sub>AorAktImv</sub> Αθαναίᾳ· πάρα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καταθύμιος<sup>AdjN</sup> ἵλα,  
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικὴ<sup>AdjN</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> παιδες Ἀκεστοριδᾶν  
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, ij φέρεται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> Διομήδεος ἀσπίς,  
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὡς<sup>Kon</sup> ἔθος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παλαιότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
wie der Argiver dies älter

[37] Εύμήδης ἐδίδαξε, <sub>AorAkt</sub> τεὶν<sup>ArtA</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἴρεύς·  
lehrte, den erfreut seienden

[38] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> βωλευτὸν<sup>AdjA</sup> γνοὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θάνατον  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φυγῇ τεὸν<sup>AdjA</sup> ἵρὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ὤχετ', <sub>ImpM/P</sub> ἔχων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Κρεῖον δ̄.Pt̄ εἰς<sup>Prp</sup> ὅρος ὠκίσατο· <sub>AorM/P</sub>  
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder.

[41] κρείον ὅρος· σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> δαίμον, ἀπορρώγεσσιν<sup>AdjD</sup> έθηκεν<sup>AorAkt</sup>  
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν<sup>Prp</sup> πέτραις, αἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ούνομα Παλλατίδες·  
in welchen nun

[43] ἔξιθ<sup>A</sup><sub>AorAktImv</sub> Ἀθαναία περσέπτολι,<sup>AdjV</sup> χρυσεοπήληξ,<sup>AdjV</sup>  
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ<sup>Kon</sup> σακέων ἀδομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πατάγω.  
und gefallend

[45] σάμερον<sup>Adv</sup> ὑδροφόροι μὴ<sup>Pt</sup> βάπτετε—<sub>PräAktImv</sub> σάμερον<sup>Adv</sup> Ἄργος,  
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ<sup>'</sup><sub>PräAktImv</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρανᾶν μηδ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ποταμῷ,  
trinkt von noch von den

[47] σάμερον<sup>Adv</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δῶλαι τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας ἢ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ζ<sup>Prp</sup> Φυσάδειαν  
heute die die oder zu

[48] ἢ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀμυμώναν οἴσετε<sub>FuAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> Δαναῶ.  
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρυσῷ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνθεσιν ὕδατα μίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ<sub>FuAkt</sub> φορβαίων<sup>AdjG</sup> Ἰναχος ἐξ<sup>Prp</sup> ὄρεων  
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τάθαν<sup>ArtD</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοετρὸν ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλόν.<sup>AdjA</sup> ἀλλά,<sub>Kon</sub> Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο<sub>PräM/Plm</sub> μὴοὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> βασίλειαν ἴδης.<sub>AorAktKnj</sub>  
hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἴδη<sub>AorAktKnj</sub> γυμνὰν<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Παλλάδα τὰν<sup>ArtA</sup> πολιούχον,<sup>AdjA</sup>  
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος<sup>ArtN</sup> ἐσοψεῖται<sub>FuM/P</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πανυστάτιον.<sup>AdjA</sup>  
das Werk wird er sehen dies aller letztest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξιθι·<sub>AorAktImv</sub> μέσφα<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐρέω.<sub>FuAkt</sub> μῦθος δ·<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμός,<sub>AdjN</sub> ἀλλ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> ἐτέρων.<sub>AdjG</sub>  
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαι μίαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Θήβαις |

eine in einst

[58] πουλύ<sup>Adv</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φίλατο<sup>ImpM/P</sup> τāν<sup>ArtG</sup> ἔταρᾶν, |

sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ<sup>Kon</sup> οὐποκα<sup>Adv</sup> χωρὶς<sup>Adv</sup> ἔγεντο<sup>AorM/P</sup> |

und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχαίων<sup>AdjG</sup> εὗτ<sup>'Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θεσπιέων |

sondern auch der alten sobald auf

[61] ἡ<sup>Kon</sup> πὶ<sup>Prp</sup> Κορωνείας ἡ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἀλιάρτον ἐλαύνοι<sup>PräAktOp</sup> |

oder auf oder nach triebe sie

[62] ἵππως, <sup>Adv</sup> Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> |

mit Pferde, durch gehend,

[63] ἡ<sup>Kon</sup> πὶ<sup>Prp</sup> Κορωνείας, ἵνα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τεθυμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄλσος |

oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ<sup>Kon</sup> βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ<sup>'</sup> <sup>ImpM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κωραλίῳ |

und lagen bei

[65] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δαίμων νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔῳ<sup>AdjG</sup> ἐπεβάσατο<sup>AorM/P</sup> δίφρω, |

oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ<sup>'Kon</sup> δαροι νυμφᾶν οὐδὲ<sup>Kon</sup> χοροστασίαι |

noch noch

[67] ἀδεῖαι<sup>AdjN</sup> τελέθεσκον, <sup>ImpAkt</sup> ὅκ<sup>'Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἀγεῖτο<sup>ImpM/P</sup> Χαρικλώ· |

angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τήναν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δάκρυα πόλλ<sup>'AdjA</sup> ἔμενεν, <sup>ImpAkt</sup> |

sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ<sup>Adv</sup> Ἀθαναία καταθύμιον<sup>AdjA</sup> ἔσσαν<sup>ImpM/P</sup> ἔταιραν. |

obgleich herzens genehme seiend

[70] δῆ<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπλων λυσαμένα<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> περόνας |

ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ<sup>Prp</sup> κράνφ Ελικωνίδι<sup>AdjD</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ῥεοίσα<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> |

an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο<sup>ImpM/P</sup> μεσαμβρινὰ<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> εῖχ<sup>'</sup> <sup>ImpAkt</sup> ὄρος ἀσυχία. |

badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι<sup>AdjN</sup> λώοντο, <sub>ImpM/P</sub> μεσαμβριναι<sup>AdjN</sup> δ·Pt ξσαν<sub>ImpAkt</sub> ὥραι,  
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ·Pt ἀσυχία τῆνο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατεῖχεν<sub>ImpAkt</sub> ὄρος.  
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ·Pt ξτι<sup>Adv</sup> μῶνος<sup>AdjN</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> κυσὶν ἄρτι<sup>Adv</sup> γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ιερὸν<sup>AdjA</sup> χῶρον ἀνεστρέφετο. <sub>ImpM/P</sub>  
dunkel bärig heiligen streifte umher-

[77] διψάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δ·Pt ἀφατόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prt</sup> ρόον ἡλυθε<sub>AorSAkt</sub> κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> δ·Pt εἰδε<sub>AorSAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεμιτά. <sub>AdjA</sub>  
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten.

[79] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χολωσαμένα<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> περ<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> προσέφασεν<sub>AorAkt</sub> Ἀθάνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμῶς ούκέτ<sup>Adv</sup> ἀποισόμενον, <sup>A</sup> <sub>FuM/P</sub>  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ<sup>ij</sup> Εὐηρείδα, χαλεπὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν ἄγαγε<sub>AorSAkt</sub> δαίμων; "  
o schwierigen führte

[82] ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφα, <sub>AorAkt</sub> παιδὸς δ·Pt ὅμματα νὺξ ἔλαβεν. <sub>AorAkt</sub>  
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη<sub>PerAkt</sub> δ·Pt ἀφθογγος, <sup>AdjN</sup> ἐκόλλασαν<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνίαι  
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γώνατα καὶ<sup>Kon</sup> φωνὰν ἔσχεν<sub>AorAkt</sub> ἀμηχανία.  
und hielt

[85] ἀ<sup>ArtN</sup> νύμφα δ·Pt ἐβόασε<sub>AorAkt</sub> "τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κῶρον ἔρεξας, <sub>AorAkt</sub>  
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται<sup>AdjN</sup> δαίμονες ἐστὲ<sub>PräM/P</sub> φίλαι; <sup>AdjN</sup>  
solche seid ihr liebe;

[87] ὅμματά μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtG</sup> παιδὸς ἀφείλεο. <sub>AorM/P</sub> τέκνον ἄλαστε, <sup>AdjV</sup>  
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἴδες<sub>AorSAkt</sub> Ἀθαναίας στήθεα καὶ<sup>Kon</sup> λαγόνας,  
sahst und

- [89] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέλιον πάλιν<sup>Adv</sup> ὄψεαι.<sup>FuM/P</sup> ω̄ῑ ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δειλάν,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ω̄ῑ ὅρος, ω̄ῑ Ἐλικῶν ούκέτι<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παριτέ,<sup>PräAktImv</sup>  
o o nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ<sup>Pt</sup> μεγάλ·<sup>AdjA</sup> ἀντ·<sup>Prp</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> ἐπράξαο.<sup>AorMed</sup> δόρκας ὀλέσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ja groß statt geringem hast du vollbracht. vernichtet habend
- [92] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκας οὐ<sup>Pt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> φάεα παιδὸς ἔχεις.<sup>"PräAkt</sup>  
und nicht viele hast."
- [93] ᾧ<sup>iij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἀμφοτέραισι<sup>AdjD</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> παῖδα λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν<sup>Pt</sup> γοερᾶν<sup>AdjG</sup> οἴτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiiger
- [95] ἤγε<sup>ImpAkt</sup> βαρὺ<sup>Adv</sup> κλαίοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεὰ δ·<sup>Pt</sup> ἐλέησεν<sup>AorAkt</sup> ἔταιραν  
führte schwer weinend, aber erbarmte
- [96] καὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Αθαναία πρὸς<sup>Prp</sup> τόδ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεξεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος  
und sie zu diesem sagte
- [97] "δῖα<sup>AdjV</sup> γύναι, μετὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> βαλεῦ<sup>AorAktImv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὄσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δι<sup>Pt</sup> ὥργαν  
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch
- [98] εἴπας<sup>AorSAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέκνον ἔθηκ<sup>AorSAkt</sup> ἀλαόν.<sup>AdjA</sup>  
sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.
- [99] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Αθαναία γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräM/P</sup> ὅμματα παίδων  
nicht denn süß ist
- [100] ἀρπάζειν.<sup>PräInfAkt</sup> Κρόνοιο<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> λέγοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> νόμοι·  
zu rauben Kroniden aber so sagen
- [101] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> τιν·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων,<sup>AdjG</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεὸς αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔληται,<sup>AorMedKnj</sup>  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ,<sup>AorAktKnj</sup> μισθῶ τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ίδειν<sup>AorSinfAkt</sup> μεγάλω.<sup>AdjD</sup>  
erblicken, diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα<sup>AdjV</sup> γύναι, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παλινάγρετον<sup>AdjN</sup> αὗθι<sup>Adv</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup>  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον· ἐπει<sup>Kon</sup> μοιρᾶν ὡδ·<sup>Adv</sup> ἐπένησε<sup>AorAkt</sup> λίνα,  
da so spann

- [105] ἀνίκα<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶτόν<sup>AdjA</sup> νιν<sup>A</sup> πρέγείναο·<sup>AorMed</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κομίζευ, <sub>PräM/Plmv</sub>  
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,
- [106] ω̄ῑ Εὐηρείδα, τέλθος ὁφειλόμενον.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
o geschuldet.
- [107] πόσσα<sup>A</sup> πρέμεν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>ArtN</sup> Καδμηὶς<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἔμπυρα καυσεῖ, <sub>FuAkt</sub>  
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,
- [108] τόσσα<sup>A</sup> πρέδη<sup>Pt</sup> Ἀρισταῖος, τὸν<sup>ArtA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> εὔχόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
so viele aber den allein betend
- [109] παιδα, τὸν<sup>ArtA</sup> ἀβατὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκταίονα, τυφλὸν<sup>AdjA</sup> ἵδεσθαι. <sub>AorSM/Plnf</sub>  
den un betretbaren blind zu sehen.
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> πρέμεγάλας<sup>AdjG</sup> σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen
- [111] ἔσσεῖτ<sup>'</sup>.<sub>FuM/P</sub> ἀλλ<sup>'</sup> κον<sup>ouk Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρέδη<sup>N</sup> πρέτε<sup>Pt</sup> δρόμος αἰ<sup>N</sup> πρέτη<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρεσσι<sup>I</sup>  
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in
- [112] ῥυσεῦνται<sub>FuM/P</sub> ξυναί<sup>AdjN</sup> τάμος<sup>Adv</sup> ἐκαβολίαι,  
werden retten gemeinsam dann
- [113] ὡπόρ<sup>'</sup> κον<sup>αὐτὸν<sup>Pt</sup></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἵδη<sup>AorSAktKnj</sup> χαρίεντα<sup>AdjA</sup> λοετρὰ<sup>I</sup>  
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende
- [114] δαίμονος· ἀλλ<sup>'</sup> κον<sup>αὐταὶ<sup>N</sup></sup> πρέτον<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher
- [115] τοутάκι<sup>Adv</sup> δειπνησεῦντι.<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> υἱέος ὄστέα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber
- [116] λεξεῖται<sub>FuM/P</sub> δρυμῶς πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπερχομένα.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
wird auf lesen alle vorüber gehend·
- [117] ὄλβισταν<sup>AdjASup</sup> ἐρέει<sub>FuAkt</sub> σε<sup>A</sup> πρέκαὶ<sup>Kon</sup> εὐαίωνα<sup>AdjA</sup> γενέσθαι, <sub>AorSM/Plnf</sub>  
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ<sup>Prp</sup> ὄρεων ἀλαὸν<sup>AdjA</sup> παῖδ<sup>'</sup> ὑποδεξαμέναν.<sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub>  
aus blind empfangen habend.
- [119] ω̄ῑ ἐτάρα, τῷ<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> μινύρεο·<sub>PräM/Plmv</sub> τῷδε<sup>D</sup> πρέγαρ<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>AdjA</sup>  
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere
- [120] τεῦ<sup>G</sup> πρέχάριν ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμέθεν<sup>G</sup> πρέπολλὰ<sup>AdjA</sup> μενεῦντι<sup>D</sup> <sub>FuAkt</sub> γέρα.  
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θησῶ<sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀοίδιμον<sup>AdjA</sup> ἔσσομένοισιν,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> δή<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> περισσότερον.<sup>AdjN</sup>  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται<sub>FuM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρνιχας, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἴσιος<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πέτονται<sub>PräM/P</sub>  
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποίων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθαὶ<sup>AdjN</sup> πτέρυγες.  
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάδμω  
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ,<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ὕστερα<sup>Adv</sup> Λαβδακίδαις.  
wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> βάκτρον, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόδας ἐς<sup>Prp</sup> δέον ἀξεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.<sup>AdjA</sup>  
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ<sup>Kon</sup> μόνος,<sup>AdjN</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> θάνη,<sub>AorSAktKnj</sub> πεπνυμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> νεκύεσσι  
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ,<sub>FuAkt</sub> μεγάλῳι<sup>AdjD</sup> τίμιος<sup>AdjN</sup> Ἀγεσίλα.  
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὡς<sup>Kon</sup> φαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> κατένευσε<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐντελὲς<sup>AdjN</sup> ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Prp</sup> νεύσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
so gesagt habend nickte das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλάς, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μώνα<sup>AdjD</sup> Ζεὺς τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> θυγατέρων  
da allein dies ja

[133] δῶκεν<sub>AorAkt</sub> Ἀθαναία, πατρώια<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φέρεσθαι,<sub>PräM/PInf</sub>  
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δὲ<sup>Pt</sup> οὐτὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτικτε<sub>ImpAkt</sub> θεάν,  
aber niemand gebart

[135] ἄλλα<sup>Kon</sup> Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπινεύει<sub>PräAkt</sub>  
sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδε<sup>Pt</sup> Διὸς ψεύδετ<sub>PräM/P</sub> αἰ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> θυγάτηρ.  
und nicht einmal lügt t die

[137] ἔρχεται <sup>PräM/Plmv</sup> θεαναία νῦν <sup>Adv</sup> ἀτρεκές. <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> δέχεσθε <sup>PräM/Plmv</sup>  
kommt jetzt wahr- aber empfängt

[138] τὰν <sup>ArtA</sup> θεόν, ὁ <sup>o</sup> κῶραι τῷργον ὅσαις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέλεται, <sup>PräM/P</sup>  
die o welchen liegt am Herzen,

[139] σύν <sup>Prp</sup> τ· <sup>Pt</sup> εὔαγορίᾳ σύν <sup>Prp</sup> τ· <sup>Pt</sup> εὔγμασι σύν <sup>Prp</sup> τ· <sup>Pt</sup> ὄλολυγαῖς.  
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> θεά, κάδευ <sup>AorAktImv</sup> δ· <sup>Pt</sup> Ἀργεος Ἰναχίω. <sup>AdjD</sup>  
sei gegrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξελάοισα, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> αὖτις <sup>Adv</sup> ἐλάσσαις <sup>AorAktKnj</sup>  
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα <sup>AdjA</sup> σάω <sup>PräAktImv</sup>  
mit Pferden, und ganzen schütze.

## Gedicht 6

### Εἰς Δημήτρα

[1] τῷ <sup>ArtD</sup> καλά <sup>Thw</sup> κατι <sup>όντος<sup>G</sup></sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπιφθέγξασθε, <sup>AorM/Plmv</sup> γυναῖκες,  
dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάματερ μέγα <sup>Adv</sup> χαῖρε <sup>PräAktImv</sup> πολυτρόφε <sup>AdjV</sup> πουλυμέδιμνε." <sup>AdjV</sup>  
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν <sup>ArtA</sup> καλά <sup>θον</sup> κατι <sup>όντα<sup>A</sup></sup> <sup>PräAkt</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup> θασεῖσθε <sup>FuM/P</sup> βέβαλοι,  
den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μηδέ <sup>Kon</sup> ἀπό <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> τέγεος μηδέ <sup>Kon</sup> ὑψόθεν <sup>Adv</sup> αὐγάστησθε <sup>PräM/Plmv</sup>  
noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ <sup>Pt</sup> παῖς | μηδὲ <sup>Kon</sup> γυνὰ μηδέ <sup>Kon</sup> ἀν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατεχεύατο <sup>ImpM/P</sup> χαίταν,  
nicht noch die ließ herab

[6] μηδέ <sup>Kon</sup> ὅκη <sup>Kon</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> αὐαλέων <sup>AdjG</sup> στομάτων πτύωμες <sup>PräAktKnj</sup> ἢ παστοι. <sup>AdjN</sup>  
noch wenn von trocknen wir spucken ungetrunken.

[7] ἐσπερος | ἐκ <sup>Prp</sup> νεφέων | ἐσκέψατο <sup>AorM/P</sup> πανίκα <sup>Adv</sup> νεῖται, <sup>PräM/P</sup>  
aus schaute sooft geht,

[8] ἐσπερος, | ὄστε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πιεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> Δαμάτερα | μῶνος <sup>AdjN</sup> ἐπεισεν, <sup>AorAkt</sup>  
der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὥκη <sup>Kon</sup> ἀπυστα <sup>AdjA</sup> μετέστιχεν <sup>AorAkt</sup> ἵχνια κώρας.  
wenn unkundige verfolgte

- [10] πότνια, πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύ<sup>W</sup> ναντο<sup>ImpM/P</sup> πόδες φέρεν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστ·<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυθμάς,  
wie dich vermochten tragen bis auf
- [11] ἔστ·<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μέλα<sup>AdjA</sup> νας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρύσεα<sup>AdjA</sup> μᾶλα;  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen
- [12] οὐ<sup>Pt</sup> πίες<sup>AorAkt</sup> οὔτ·<sup>KonPt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἶδες<sup>AorAkt</sup> τῇ<sup>W</sup> νον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνον<sup>W</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λο<sup>W</sup> ἐσσα.<sup>AorAkt</sup>  
nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.
- [13] τρὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> διέ<sup>W</sup> βας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀχε<sup>W</sup> λώιον<sup>W</sup> ἀργυρο<sup>W</sup> δίναν,<sup>AdjA</sup>  
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀενάων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν<sup>W</sup> ἐπέ<sup>W</sup> ρασας<sup>AorAkt</sup> ἔκαστον,<sup>AdjA</sup>  
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,
- [15] τρὶς<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Καλλιχόρω χαμάδις<sup>Adv</sup> ἐκαθίσσαο<sup>AorMed</sup> φρητί<sup>W</sup>  
dreimal aber auf zum Boden setzttest dich
- [16] αὐσταλέα<sup>AdjA</sup> ἀποτός<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φάγες<sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λο<sup>W</sup> ἐσσα.<sup>AorAkt</sup>  
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγωμες<sup>PräAktKnj</sup> ἡ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δάκρυον<sup>W</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> Δηοῖ·  
nicht nicht dieses reden wir was brachte
- [18] κάλλιον,<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> πολί<sup>W</sup> εσσιν<sup>W</sup> ἐαδότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> τέθμια<sup>W</sup> δῶκε.<sup>AorSAkt</sup>  
besser, wie gefallen habende gab.
- [19] κάλλιον,<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> καλάμαν<sup>W</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> δράγματα<sup>W</sup> πράτα<sup>AdjA</sup>  
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων<sup>W</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βόας<sup>W</sup> ἤκε<sup>AorSAkt</sup> πατήσαι,<sup>AorInfAkt</sup> τέχναν·  
schnitt ab und in ließ treten,
- [21] ἀνίκα<sup>Kon</sup> Τριπτόλεμος<sup>W</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> ἐδιδάσκετο<sup>ImpM/P</sup> τέχναν·  
als gute lernte
- [22] κάλλιον,<sup>Adv</sup> ώς,<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπερβασίας<sup>W</sup> ἀλέηται,<sup>PräM/PKnj</sup>  
besser, wie, damit auch irgend einer meide,
- [23] π<sup>Pt</sup> ... ἵδε<sup>W</sup> σθαι<sup>AorMedInf</sup>  
p zu sehen
- [24] οὕπω<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κνιδίαν<sup>W</sup>,<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Δάωτιον<sup>AdjA</sup> ἵρὸν<sup>AdjA</sup> ἐναῖον,<sup>ImpAkt</sup>  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τίν<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὐτῷ<sup>Pr</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>W</sup> ἐποιήσαντο<sup>AorM/P</sup> Πελασγοί<sup>W</sup>  
die aber ihr selbst schönen schufen

- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· AdjN διά Prp κεν Pt μόλις Adv ἤνθεν ImpAkt ὁ ιστός·  
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν Prp πίτυς, ἐν Prp μεγάλαι AdjN πτελέαι ἔσαν, ImpAkt ἐν Prp δὲ Pt καὶ Kon ὄχναι,  
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν Prp δὲ Pt καὶ AdjN γλυκύμαλα· τὸ ArtN δ· Pt ὥστε Kon ἀλέκτρινον AdjA ὕδωρ  
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ Prp ἀμαρᾶν ἀνέθυε· ImpAkt θεὰ δέ Pt ἐπει μαίνετο ImpM/P χώρῳ  
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὅσσον A Pr Ἔλευσῖνι, Τριόπι πωθό Pt ὅσσον, A Pr ὀκκόσον A Pr Ἔννα.  
so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλά Kon ὡκα Kon Τριοπίδαισιν ὁ ArtN δεξιὸς AdjN ἄχθετο ImpM/P δαίμων,  
aber als der rechte zürnte
- [32] τουτάκις Adv ἀ ArtN χείρων AdjNKmp Ἐρυσίχθονος ἄψατο AorMed βωλά·  
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ' AorM/P ἔχων N PräAkt θεράποντας ἐείκοσι, AdjA πάντας AdjA ἐν Prp ἀκμᾷ,  
eilte haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας AdjA δέ Pt ἀνδρογίγαντας ὅλαν AdjA πόλιν ἀρκίος AdjN ἄραι, AorInfAkt  
alle aber ganze hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον Adv πελέκεσσι καὶ Kon ἀξιναισιν ὁ πλίσσας, N AorAkt  
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς Prp δὲ Pt τὸ ArtA Δάματρος ἀναιδέες AdjN ἔδραμον AorAkt ἄλσος.  
in aber das freche rannten
- [37] ἦς ImpAkt δέ Pt τις N Pr αἴγειρος, μέγα AdjN δένδρεον AdjN αἰθέρι κύρον,  
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ D Pr δέ Pt ἔπι Prp ταῖ ArtN νύμφαι ποτὶ Prp τῶνδιον ἐψιόωντο, ImpM/P  
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἀ N Pr πράτα AdjA πλαγεῖσα N AorPas καὶ κὸν AdjA μέλος ἵαχεν ImpAkt ἄλλαις. AdjD  
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο ImpM/P Δαμάτηρ, ὅτι Kon οἱ D Pr ξύλον ἱερὸν AdjN ἄλγει, PräAkt  
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε AorSAkt δὲ Pt χωσαμένα N AorM/P "τίς N Pr μοι D Pr καλὰ AdjA δένδρεα κόπτει; PräAkt"  
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

- [42] αὐτίκα<sup>Adv</sup> Νικίπη, τάν<sup>ArtA</sup> οι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλις ἀρά τειραν<sup>AdjA</sup>  
sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσί<sup>Adv</sup> αν<sup>AdjA</sup> ἐστασαν, AorSAkt ἐείσατο, AorMed γέντο AorMed δὲ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>Adv</sup>  
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber
- [44] στέμματα καὶ<sup>Kon</sup> μάκωνα, κατωμαδί<sup>AdjA</sup> αν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔχε<sup>PräAkt</sup> κλᾶδα.  
und frisch gepflückt aber hielt
- [45] φᾶ<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παραψύχοισα<sup>N</sup> PräAkt κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> φῶτα  
sprach aber besänftigend schlechten und frechen
- [46] "τέκνον, ὅτις<sup>N</sup> πρ τὰ<sup>ArtA</sup> θεοῖσιν ἀνειμένα<sup>A</sup> PerM/P δένδρεα κόπτεις, PräAkt  
wer die geweiht seiend schlägst,
- [47] τέκνον ἐλίνυσσον, AorAktImv τέκνον πολύ θεστε<sup>AdjV</sup> τοκεῦσι,  
halte ein, viel angefleht er
- [48] παύεο<sup>PräM/PlImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεράποντας ἀπότρεπε, PräAktImv μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> πρ χαλεφθῆ<sup>AorPasKnj</sup>  
höre auf und ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς<sup>ArtG</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἐκκεραίζεις." PräAkt  
deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὑποβλέψας<sup>N</sup> AorAkt χαλεπώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ήτε<sup>Kon</sup> κυναγὸν  
die aber ja finster anblickend härter oder
- [51] ὥρεσιν ἐν<sup>Prp</sup> Τμαρίοισιν<sup>AdjD</sup> ὑποβλέπει<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα λέαινα  
in tmarischen sieht finster an
- [52] ὡμοτόκος, AdjN τᾶς<sup>G</sup> πρ φαντί<sup>N</sup> PräAkt πέλειν<sup>PräInfAkt</sup> βλοσυρώτατον<sup>AdjASup</sup> ὅμμα,  
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es
- [53] "χάζευ," PräAktImv ἔφα, AorAkt "μή Pt το<sup>D</sup> πέλεικυν μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χροῖ πάξω. AorAktKnj  
"weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.
- [54] ταῦτα<sup>A</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> θησεῖ<sup>FuAkt</sup> στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δόμον, ὧδ<sup>D</sup> πρ ενι<sup>Prp</sup> δαιτας  
dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in
- [55] αἰὲν<sup>Adv</sup> εἰμοῖς<sup>AdjD</sup> ἐτάροισιν ἀδην<sup>Adv</sup> θυμαρέας<sup>AdjA</sup> ἀξῷ. FuAkt  
immer meinen satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν AorSAkt ὁ<sup>ArtN</sup> παιᾶς, Νέμεσις δέ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἐγράψατο AorMed φωνάν.  
sprach der aber übele zeichnete ein
- [57] Δαμάτηρ δέ<sup>Pt</sup> ἄφατόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> πρ κοτέσσατο, AorMed γείνατο AorMed δέ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> θεύς.  
aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

- [58] Ἰθματα μὲν<sup>Pt</sup> χέρ|σω, κεφα|λὰ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄψατ' <sub>AorAkt</sub> Ο λύμπω.  
zwar aber ihr berührte
- [59] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ|<sup>Pt</sup> ήμι θυητες, AdjN ἐ|πει<sub>Kon</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> πότνιαν | εἰδον, <sub>AorSAkt</sub>  
die zwar ja halb tot, als die sahen,
- [60] ἔξαπί|νας<sup>Adv</sup> ἀπό|ρουσαν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐ|νι<sup>Prp</sup> δρυσὶ|χαλκὸν ἀ|φέντες<sup>.N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
plötzlich weg springend in entlassend.
- [61] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ|ασεν, <sub>AorAkt</sub> ἀ|ναγκαί|α<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ|ποντο<sub>ImpM/P</sub>  
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτι|κὰν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χεῖρα, βα|ρὺν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπα|μείψατ' <sub>AorMed</sub> ἀ|νακτα|  
herrische unter schweren aber antwortete
- [63] "ναι<sup>iij</sup> ναι, ij | τεύχεο<sub>PräM/Plmv</sub> δῶμα, κύ|ον, κύον, ώ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰνι<sup>Prp</sup> δαιτας  
"ja ja, bereite dir in welchem in
- [64] ποιη|σεῖς<sup>FuAkt</sup> θαμι|ναι<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰ|ς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> εἰλαπί|ναι τοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wirst machen häufige denn in später dir."
- [65] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσος<sup>·AdjA</sup> εἰ|ποιο<sup>.N</sup> <sub>AorAkt</sub> Ἐρυ|σίθονι τεῦχε<sub>AorAkt</sub> πο|νηρά.<sup>AdjA</sup>  
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλε|πόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἄγριον<sup>AdjA</sup> ξμβαλε<sub>AorSAkt</sub> λιμὸν|  
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθω|να<sup>AdjA</sup> κρατε|ρόν, AdjA μεγά|λα<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ|στρεύγετο<sub>ImpM/P</sub> νούσω.  
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος, <sup>AdjN</sup> ὄσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πά|σαιτο<sub>AorM/POp</sub> τό|σων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εχεν<sub>ImpAkt</sub> ίμερος | αὔτις, <sup>Adv</sup>  
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι<sup>Adv</sup> δαιτα πέ|νοντο, <sub>ImpM/P</sub> δυ|ώδεκα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οίνον ἄ|φυσσον. <sub>AorAkt</sub>  
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα<sup>AdjA</sup> Δι|ώνυ|σον γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Δά|ματρα χα|λέπτελ. <sub>ImpAkt</sub>  
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ<sub>Kon</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆ<sup>ArtD</sup> Δά|ματρι συ|νωργί|σθη<sub>AorM/P</sub> Διό|νυσος.  
auch denn der zürnte mit
- [72] οὔτε<sub>Kon</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἐρά|νως ού|τε<sub>Kon</sub> ξυν|δείπνια πέμπον<sub>ImpAkt</sub>  
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμε|νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> γονέ|ες, προχα|νὰ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐ|ρίσκετο<sub>ImpM/P</sub> πᾶσα. <sup>AdjN</sup>  
sich schämed vor der Tür aber fand sich jeder.

[74] ἦνθον<sub>AorSAkt</sub> ἵτωνιά δος<sub>AdjG</sub> νιν<sub>Pr</sub> ή θαναί ας<sub>AdjG</sub> ἐπ<sub>Pt</sub> ἄεθλα  
kamen der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὁρμενί δαι καλέ οντες<sub>N</sub> ΠräAkt ἀπ<sub>Pt</sub> ὥν<sub>Pt</sub> ἀρ<sub>Pt</sub> νήσατο<sub>AorMed</sub> μάτηρ  
rufend von denen verweigerte

[76] "οὐκ<sub>Pt</sub> ἔν δοι, <sub>Adv</sub> χθιζός<sub>Adv</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἐπ<sub>Pt</sub> Κραν<sub>Prp</sub> νῶνα βέβακε<sub>PerAkt</sub>  
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen

[77] τέλθος ἀπαιτη σῶν<sub>FuAkt</sub> ἐκα τὸν<sub>AdjA</sub> βόας. " ἦνθε<sub>AorSAkt</sub> Πολυξώ,  
ein zufordern hundert kam

[78] μάτηρ Άκτορι ωνος, ἐπει<sub>Kon</sub> γάμον ἄρτυε<sub>ImpAkt</sub> παιδί,  
da bereitete

[79] ἀμφότε ρου<sub>Adv</sub> Τριό παν τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> υἱά κικλή σκοισα. <sub>N</sub> ΠräAkt  
beide und auch rufend.

[80] τὰν<sub>ArtA</sub> δὲ<sub>Pt</sub> γυνὰ βαρύ θυμος<sub>AdjN</sub> ἀμείβετο<sub>ImpM/P</sub> δάκρυ χεισα<sub>N</sub> ΠräAkt  
jene aber schwer mütig erwiderte gießend

[81] "νεῖται<sub>PräM/P</sub> τοι<sub>Pt</sub> Τριό πας, Έρυ σίχθονα δ<sub>Pt</sub> ἡλασε<sub>AorAkt</sub> κάπρος  
"fort ist ja aber trieb

[82] Πίνδον ἀν<sub>Prp</sub> εύαγ<sub>ArtN</sub> κειαν, ὁ<sub>ArtN</sub> δ<sub>Pt</sub> ἐννέα<sub>AdjA</sub> φάεα<sub>PräM/P</sub> κείται.  
hin auf er aber neun liegt."

[83] δειλαί<sub>AdjV</sub> φιλό<sub>ArtV</sub> τεκνε, <sub>AdjV</sub> τί<sub>N</sub> δ<sub>Pt</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐψεύσαο, <sub>AorM/P</sub> μάτερ;  
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,

[84] δαίνυεν<sub>ImpAkt</sub> είλαπι ναν τις<sub>N</sub> "ἐν<sub>Prp</sub> ἀλλοτρί οις<sub>AdjD</sub> Έρυ σίχθων."  
schmauste jemand "in fremden Häusern

[85] ἄγετό<sub>ImpM/P</sub> τις<sub>N</sub> δημ<sub>Pr</sub> φαν. "Έρυ σίχθονα δίσκος ἔτυψεν," ΑorAkt  
führte jemand traf,"

[86] ή<sub>Kon</sub> "ἔπεστ" ΑorAkt ξ<sub>Prp</sub> ἐπ<sub>Pt</sub> πων, " ή<sub>Kon</sub> "ἐν<sub>Prp</sub> Οθρυ<sub>i</sub> ποίμνι' ἀμιθρεῖ." ΠräAkt  
oder "fiel von oder "in ringt."

[87] ἐνδόμυ χος<sub>AdjN</sub> δη<sub>PtAdv</sub> πανάμερος<sub>AdjN</sub> είλαπι ναστάς  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἥσθιε<sub>ImpAkt</sub> μυρία<sub>AdjA</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> κακά<sub>AdjA</sub> δ<sub>Pt</sub> ἐξάλλετο<sub>AorM/P</sub> γαστήρ  
ab Myriaden alles Übles aber sprang heraus

[89] αἰει<sub>Adv</sub> μᾶλλον<sub>Adv</sub> ἔδοντι, <sub>D</sub> ΠräAkt τὰ<sub>ArtA</sub> δ<sub>Pt</sub> ἐς<sub>Prp</sub> βυθὸν οἴα<sub>A</sub> θαλάσσας  
immer mehr essend dem, die aber in wie

- [90] ἀλεμάτως<sup>Adv</sup> ἄχαριστα<sup>Adv</sup> κατέρρεεν<sup>ImpAkt</sup> εἰδατα πάντα.<sup>AdjN</sup>  
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μίμαντι χιών, ως<sup>Kon</sup> ἀελίῳ ἐν<sup>Prp</sup> πλαγγών,  
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐτάκετο<sup>AorM/P</sup> μέσφε<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νευράς·  
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίω<sup>AdjD</sup> ἵνες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥστεα μῶνον<sup>Adv</sup> ἔλειφθεν.<sup>AorPas</sup>  
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαίει<sup>ImpAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>ArtN</sup> μάτηρ, βαρὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐστενον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αδελφαί·  
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χώμα<sup>KonArtN</sup> μαστός τὸν<sup>ArtA</sup> ἔπιωνε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέκα<sup>AdjN</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> δῶλαι.  
und der den näherte und die zehn oft
- [96] καὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> Τριόπας πολιαῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χείρας<sup>ἔβαλλε,</sup><sup>ImpAkt</sup>  
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοια<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αἴοντα<sup>A</sup> Ποσειδάωνα καλιστρέων.<sup>N PrÄkt</sup>  
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε<sup>PrÄktImv</sup> τόνδε<sup>A Pr</sup> τε<sup>OußG Pr</sup> τρίτον,<sup>AdjA</sup> εἰπερ<sup>Kon</sup> εγώ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ<sup>G Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰολίδος<sup>AdjG</sup> Κανάκας γένος, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εμεῖο<sup>G Pr</sup>  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖλαιον<sup>AdjN</sup> γένετο<sup>AorM/P</sup> βρέφοις· αἴθει<sup>ij</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup>  
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn
- [101] βλητὸν<sup>AdjA</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> Ἀπόλλωνος<sup>έμαι</sup> AdjN χέρες<sup>ἐκτερέι</sup> ιξαν.<sup>AorAkt</sup>  
getroffen von meine trugen hinaus-
- [102] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> βούβρωστις<sup>ἐν</sup> Prp όφθαλμοισι κάθηται.<sup>PrÄktM/P</sup>  
nun aber böse vor sitzt.
- [103] ἢ<sup>Kon</sup> οἰ<sup>D Pr</sup> ἀπόστασον<sup>AorAktImv</sup> χαλεπάν<sup>AdjA</sup> νόσον<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A Pr</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup>  
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε<sup>PrÄktImv</sup> λαβών.<sup>N AorAkt</sup> ἀμαί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειρήκαντι<sup>D PerAkt</sup> τράπεζαι.  
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆρας<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μάνδραι, κενεῖαι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> αὔλιες<sup>ήδη</sup> Adv  
leer zwar hohl aber mir schon

- [106] τετραπόδων, ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπαρνήσαντο<sub>AorM/P</sub> μάγειροι."
- schon      denn      verweigerten
- [107] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐρῆας μεγαλᾶν<sup>AdjG</sup> ὑπέλυσαν<sub>AorAkt</sub> ἀμαξᾶν,
- aber      auch      der großen      lösten
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> βῶν ἔφαγεν,<sub>AorAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἐστία<sub>ImpAkt</sub> ἔτρεψε<sub>ImpAkt</sub> μάτηρ,
- und      die      fraß er,      die      nährte
- [109] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀεθλοφόρον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολεμήιον<sup>AdjA</sup> ἕππον,
- und      die      preis tragende      und      den      kriegs mäßigen
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἴλουρον, τὰν<sup>ArtA</sup> ἔτρεμε<sub>ImpAkt</sub> θηρία μικκά.<sub>AdjN</sub>
- und      die      die      es zitterten      kleine.
- [111] μέσφε<sup>Adv</sup> ὥκα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τριόπασ δόμοις ἔνι<sup>Prp</sup> χρήματα κεῖτο<sub>ImpM/P</sub>
- solange      als      zwar      drin      lag,
- [112] μῶνοι<sup>AdjN</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἰκεῖοι<sup>AdjN</sup> θάλαμοι κακὸν<sup>AdjA</sup> ἡπίσταντο<sub>ImpM/P</sub>
- nur      ja      häusliche      das Übel      kannten.
- [113] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> οἴκον ἀνεξήραναν<sub>AorAkt</sub> ὁδόντες,
- aber      als      das      tiefe      trockneten aus
- [114] καὶ<sup>Kon</sup> τόχο<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> βασιλῆος ἐνὶ<sup>Prp</sup> τριόδοισι καθηστο<sub>ImpM/P</sub>
- und      darauf      der      des      an      saß
- [115] αἰτίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκόλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκβολα<sup>AdjA</sup> λύματα δαιτός.
- bettelnd      maßlos      und      auch      hinaus geworfene
- [116] Δάματερ, μὴ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμὶν<sup>AdjD</sup> φίλος, AdjN σέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπεχθής, AdjN
- nicht      jener      mir      Freund,      der      dir      verhasst,
- [117] εἴη<sub>PräAktOp</sub> μηδέ<sup>Kon</sup> ὅμοτοιχος<sup>AdjN</sup> εἰμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακογείτονες<sup>AdjN</sup> ἔχθροι.
- möge sein      noch      mit gleicher Wand      mir      schlechte Nachbarn
- [118] ἄσατε<sub>AorAktImv</sub> παρθενικαί, AdjN καὶ<sup>Kon</sup> εἰπιφθέγξασθε<sub>AorM/PImv</sub> τε<sup>T</sup> κοῖσαι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>
- singt      Jungfräuliche,      und      ruft aus      Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα<sup>Adv</sup> χαιρε<sub>PräAktImv</sub> πολυτρόφε<sup>AdjV</sup> πουλυμέδιμνε.<sup>AdjV</sup>"
- sehr      sei gegrüßt      viel nährend      viel ratend."
- [120] χώς<sup>KonArtN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κάλαθον λευκότριχες<sup>AdjN</sup> ἕπποι ἄγοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>
- und wie      die      den      weiß haarige      führend
- [121] τέσσαρες, AdjN ὧς<sup>Adv</sup> ἀμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεγάλα<sup>AdjA</sup> θεὸς εύρυνασσα<sup>AdjN</sup>
- vier,      so      uns      groß      weit herrschende

- [122] λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἔαρ, λευκὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέρος καὶ<sup>Kon</sup> χεῖμα φέροισα<sup>N</sup> PräAkt  
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἡξεῖ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθινόπωρον, ἐτος δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> φυλαξεῖ<sup>FuAkt</sup>.  
wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπεδίλωτοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάμπυκες<sup>AdjN</sup> ἄστυ πατεῦμες, <sup>N</sup> PräAkt  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὡς<sup>Adv</sup> πόδας, <sup>so</sup> ὡς<sup>Adv</sup> κεφαλὰς παναπηρέας<sup>AdjA</sup> ἔξομες<sup>FuAkt</sup> αἰεῖ.<sup>Adv</sup>  
so ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> λικνοφόροι<sup>AdjN</sup> χρυσῶ<sup>AdjD</sup> πλέα<sup>AdjA</sup> λίκνα φέρουντι, <sup>D</sup> PräAkt  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς<sup>Adv</sup> αἱμεῖς<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> χρυσὸν αἱφειδέα<sup>AdjA</sup> πασαί μεσθα.<sup>AorM/POp</sup>  
so wir den freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> πόλιος πρυτανήια τὰς<sup>ArtA</sup> ἀτελέστως, <sup>Adv</sup>  
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελεσφορέας<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> θεὸν ἄχρις<sup>Prp</sup> ὧμαρτεῖν, <sup>PräAktInf</sup>  
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,
- [130] αἴτινες<sup>N</sup> Pr ἑξήκοντα<sup>AdjA</sup> κατώτεραι<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαρεῖα<sup>AdjN</sup>  
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις<sup>KonN</sup> Ελειθύια<sup>Pr</sup> τείνει<sup>PräAkt</sup> χέρα χάτις<sup>KonN</sup> Εν<sup>Prp</sup> ἄλγει.  
und wer streckt und wer in
- [132] ὡς<sup>Adv</sup> ἄλις, <sup>Adv</sup> ὡς<sup>Adv</sup> αὐτᾶν<sup>G</sup> Pr ίκανὸν<sup>AdjA</sup> γόνυ· ταῖσι<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> Δηῶ  
so genug, so derer genügsames jenen aber
- [133] δωσεῖ<sup>FuAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἐπίμεστα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ναὸν ἵκωνται.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.
- [134] χαιρε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>ArtA</sup> σάω<sup>PräAktImv</sup> πόλιν ἐν<sup>Prp</sup> θεόπτομονοί<sup>N</sup>  
sei gegrüßt und diese schütze in und
- [135] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>Pt</sup> εὖηπελίᾳ, φέρε<sup>PräAktImv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγροθίτη<sup>Adv</sup> νόστιμα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles-
- [136] φέρβε<sup>PräAktImv</sup> βόας, φέρε<sup>PräAktImv</sup> μᾶλα, φέρε<sup>PräAktImv</sup> στάχυν, οἴσε<sup>AorAktImv</sup> θεοισμόν,  
ernähre bringe bringe bringe jenes bringe
- [137] φέρβε<sup>PräAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰράνων, ἵνα<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr ἄροσε<sup>AorAkt</sup> τῆνος<sup>A</sup> Pr ἀμάσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138] Ἰλαθί<sub>PräAktImv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρίλιστε<sup>AdjV</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κρείοισα<sup>V</sup> Θεάων.